叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 温德姆塔楼(wyndham Towers) 000001

2. 温德姆塔楼(wyndham Towers) 000002

3. 温德姆塔楼(wyndham Towers) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

温德姆塔楼(Wyndham Towers)
第1/3页

['wɪndəm] ['taʊərz]
WYNDHAM **TOWERS**
温德姆 塔楼

温德姆大厦

[baɪ] ['tɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ]
By **Thomas** **Bailey** **Aldrich**
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

[tuː; tə] ['edwɪn] [buːθ] .
TO **EDWIN** **BOOTH** **.**
到 埃德温 展位 .

致埃德温·布斯。

[maɪ] [dɪr] [buːθ] :
MY **DEAR** **BOOTH** **:**
我的 亲爱的 展位 :

我亲爱的布斯：

[ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [ðiːz] [vəːsiz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
In **offering** **these** **verses** **to** **you** **,**
在 提供 这些 诗句 到 你 ,

我将这些诗句献给你们，

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] ([æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [əd'vaɪzd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
I **beg** **you** **to** **treat** **them** **(** **as** **you** **have** **many** **a** **time** **advised** **a** **certain**
我 求 你 到 对待 他们 (作为 你 有 许多 一个 时间 建议 一个 肯定
[lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['pleɪɝz]) [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dezərt] .
lord **chamberlain** **to** **treat** **the** **players** **)** **not** **according** **to** **their** **desert** **.**
主 管家 到 对待 这 玩家) 不是 根据 到 他们的 沙漠 .

我恳求您不要按照他们应得的待遇来对待他们（就像您多次建议某位宫廷大臣对待球员那样）。

“ [juːz][ðem; ðəm]['æftər][jʊr; jər] [oʊn] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ; [ðə; ði] [les] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] ,
“ **Use** **them** **after** **your** **own** **honor** **and** **dignity** **;** **the** **less** **they** **deserve** **,**
“ 使用 他们 后 你的 自己的 荣誉 和 尊严 ; 这 较少的 他们 应得 ,

“请以您自己的荣誉和尊严来对待他们；他们越不配，您就越应该如此。”

[ðə; ði] [mɔːr] ['merɪt][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['baʊnti] .
the **more** **merit** **is** **in** **your** **bounty** **.**
这 更多的 优点 是 在 你的 赏金 .

你的财富越有价值。

” [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd]['kɑːmræd] ,
” **These** **many** **years** **your** **friend** **and** **comrade** **,**
” 这些 许多 年 你的 朋友 和 同志 ,

“这些年来，你的朋友和同志，

[tiː] . [biː] . ['ɔldrɪtʃ] .
T **.** **B** **.** **ALDRICH** **.**
T . B . 奥尔德里奇 .

TB ALDRICH。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

['wɪndəm] ['taʊərz] .
WYNDHAM TOWERS .
温德姆 塔楼 .

温德姆大厦。

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði][moʊ'ti:f][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [ɪm'beɪdid] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['poʊəm][wʌz; wəz] ['kru:dli] ['autlaind] [ɪn]
The motif of the story embodied in the following poem was crudely outlined in
这 主题 的 这 故事 具身化的 在 这 下列的 诗 曾是 粗略地 概述 在
[ə; eɪ] [bri:f] [sketʃ] ['prɪntɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɜ:rli] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [vɜ:rs] ,
a brief sketch printed in an early collection of the authors verse ,
一个 简短的 草图 打印 在 一个 早期的 收藏 的 这 作者 诗 ,

以下这首诗所体现的故事主题，曾在作者早期诗集中刊印的一篇简短草图中粗略勾勒出来。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['kænsəld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [nɑ:t][ʌn'tɪl] [naʊ] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
and subsequently cancelled for a purpose not until now accomplished .
和 随后 取消 为了 一个 目的 不是 直到 现在 完成 .

随后被取消，但其目的至今尚未实现。

['wɪndəm] ['taʊərz] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kən'fju:zd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'skɑ:rdɪd] [sketʃ] ,
Wyndham Towers is not to be confused with this discarded sketch ,
温德姆 塔楼 是 不是 到 是 使困惑 和 这 丢弃 草图 ,

不要将温德姆塔楼与这幅被弃用的草图混淆。

[ðə; ði][tekst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɜ:rnɪʃt] ['oʊnli][ə; eɪ] [freɪz] , [ɔ:r][æn; ən][ˌɪndə'rekt]
the text of which has furnished only a phrase , or an indirect
这 文本 的 哪个 有 提供 仅有的 一个 短语 , 或者 一个 间接
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
suggestion , here and there .
建议 , 这里 和 那里 .

其文本只是零星地提供了一些短语或间接的暗示。

[ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɚz] ['meθəd] , [wen] [ˌri:'kæstɪŋ] [ðə; ði]['poʊəm] ,
That the writer's method , when recasting the poem ,
那 这 作家的 方法 , 什么时候 重铸 这 诗 ,

作者在重写这首诗时所采用的方法，

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['influənst] [baɪ][ðə; ði]['poʊəts][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdɪɪŋ] — ['tʃi:fli]
was more or less influenced by the poets he had been studying — chiefly
曾是 更多的 或者较少的 影响 经过 这 诗人 他 有 到过 学习 — 主要
[ðə; ði] ['dræmətɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['ɪrə] — [wɪl] ,
the dramatists of the Elizabethan era — will ,
这 剧作家 的 这 伊丽莎白时代 时代 — 将要 ,

他或多或少受到了他所研究的诗人——主要是伊丽莎白时代的剧作家——的影响。

[hi:; hi][hoʊps] , [bi:; bi] ['ɑ:bviəs] .
he hopes , be obvious .
他 希望 , 是 明显的 .

他希望这一点显而易见。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [haʊ'evər] [fɑ:r][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv]['fɔ:lən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,
It was part of his design , however far he may have fallen from it ,
它 曾是 部分 的 他的 设计 , 然而 远的 他 可能 有 倒下 从 它 ,

这原本是他计划的一部分，无论他后来背离了计划到什么程度。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd]['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd]

to	give	his	narrative	something	of	the	atmosphere	and	color	of	the	period
到	给	他的	叙述	某物	的	这	气氛	和	颜色	的	这	时期

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] ,

in	which	the	action	takes	place	,
在	哪个	这	行动	需要	地方	,

为了使他的叙述具有故事发生时期的氛围和色彩，

[ðoʊ] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][toʊld][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] .

though	the	story	is	supposed	to	be	told	at	a	later	date	.
尽管	这	故事	是	据称	到	是	讲述	在	一个	之后	日期	.

虽然这个故事打算以后再讲。

['wɪndəm] ['taʊərz] .

WYNDHAM	TOWERS	.
温德姆	塔楼	.

温德姆大厦。

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði]['slendər] , [haɪ] - [ɑːrtʃt] [brɪdʒ] ,

Before	you	reach	the	slender	,	high	-	arched	bridge	,
前	你	抵达	这	苗条	,	高的	-	拱形	桥	,

在你到达那座纤细高拱桥之前，

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['herən][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn] [striːm] ,

Like	to	a	heron	with	one	foot	in	stream	,
喜欢	到	一个	苍鹭	和	一	脚	在	溪流	,

就像一只一只脚踏入溪流的苍鹭，

[ðə; ði]['hæmlət] [breɪks] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [θruː] [griːn] [baʊz] —

The	hamlet	breaks	upon	you	through	green	boughs	—
这	村庄	休息	之上	你	通过	绿色的	树枝	—

透过绿荫，小村庄映入眼帘——

[ə; eɪ] [skwer] [stoʊn] [tʃɜːrtʃ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz]

A	square	stone	church	within	a	place	of	graves
一个	正方形	石头	教会	之内	一个	地方	的	坟墓

一座位于墓地中的方形石砌教堂

[əˈpɑːn][ðə; ði][sloʊp] ; [greɪ] ['haʊzɪz] ['ɑːdli] [gruːpt] ,

Upon	the	slope	;	gray	houses	oddly	grouped	,
之上	这	坡	;	灰色的	房屋	奇怪	分组	,

山坡上，灰色的房屋奇特地排列着。

[wɪð; wɪθ] ['plæstərd] ['geɪbl] [set][wɪð; wɪθ] [krɔːst] [oʊk] - [biːmz] ,

With	plastered	gables	set	with	crossed	oak	-	beams	,
和	粉刷过的	山墙	放	和	交叉	橡木	-	光束	,

山墙抹灰，并设有交叉的橡木梁，

[ænd; ənd] [ruːfs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [taɪl][ænd; ənd]['pɜːrpəlɪʃ] [sleɪt] .

And	roofs	of	yellow	tile	and	purplish	slate	.
和	屋顶	的	黄色的	瓦	和	紫红色	石板	.

屋顶铺着黄色瓦片和紫色石板。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['fælkən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [saɪn]

That	is	The	Falcon	,	with	the	swinging	sign
那	是	这	鹘	,	和	这	摇摆	符号

那就是猎鹰酒吧，招牌在摇摆。

[ænd; ənd]['rʌstɪk] [bentʃ] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['hɑːstəlri] ;

And	rustic	bench	,	an	ancient	hostelry	;
和	乡村	长椅	,	一个	古老的	旅店	;

还有乡村风格的长凳，一家古老的旅店；

[ðoʊz] ['ledn] ['lætɪsiz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɑːn] [hɪndʒ]
Those leaden lattices were hung on hinge
那些 铅灰色 晶格 是 悬挂 在 合页

那些铅制格子架是用铰链悬挂起来的。

[ɪn] [gʊd] [kwiːn] ['bɛsɪz] [taɪm] , [soʊ][oʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
In good Queen Bess's time , so old it is .
在 好的 女王 贝丝的 时间 , 所以 老的 它 是 .

在伊丽莎白女王的时代，那真是很久以前了。

[ɑːn] [rɪdʒ] - [piːs] , ['geɪbl] - [end] , [ɔːr] [dʌv] - [kɑːt] [veɪn] ,
On ridge - piece , gable - end , or dove - cot vane ,
在 岭 - 片 , 山墙 - 结尾 , 或者 鸽子 - 婴儿床 叶片 ,

在屋脊板、山墙端或鸽舍风向标上，

[ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['weðərkɑːk] [æt; ət] ['ɪntərvlz]
A gilded weathercock at intervals
一个 镀金 风向标 在 间隔

每隔一段距离就有一个镀金的风向标

['glɪməz] — [æn; ən]['eɪndʒl][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] , [moʊst][laɪk] ,
Glimmers — an angel on the wing , most like ,
微光 — 一个 天使 在 这 翼 , 最多 喜欢 ,

微光——就像翅膀上的天使，最像，

[ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['wɜːrkmənʃɪp] ; [fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði] [reɪn]
Of local workmanship ; for since the reign
的 当地的 做工 ; 为了 自从 这 在位

本地工艺；因为自统治以来

[ʌv; əv]['paɪəs]['edwərd] [hɪr] [hæv; həv]['kɑːrvər] ['θraɪvd] ,
Of pious Edward here have carvers thrived ,
的 虔诚的 爱德华 这里 有 雕刻家 蓬勃发展 ,

虔诚的爱德华时代，这里的雕刻家们繁荣昌盛。

[ɪn] [seɪnts] - - ['hedz] ['skɪlf(ə)l][ænd; ənd] [wɪŋd] ['tʃerəbim]
In saints ' - heads skillful and winged cherubim
在 圣徒 - - 头部 熟练 和 有翅膀的 基路伯

在圣徒的头上，有技艺精湛、长着翅膀的小天使

[miːt] [fɔːr; fər] [rɪtʃ] ['æbi] .
Meet for rich abbeys .
见面 为了 富有的 修道院 .

为富裕的修道院聚会。

[frʌm; frəm][jɑːn] ['krʌmbliŋ] ['taʊər] ,
From yon crumbling tower ,
从 远 摇摇欲坠 塔 ,

从那座摇摇欲坠的塔楼里，

[huːz] ['brɪkwɜːrk] [beɪs] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['roʊmənz][leɪd] —
Whose brickwork base the cunning Romans laid —
谁 砖砌体 根据 这 狡猾 罗马书 铺设 —

狡猾的罗马人奠定了谁的砖石基础——

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv][noʊ][juːz] [els] [ɪk'sept] [tuː; tə] [treɪn]
And now of no use else except to train
和 现在 的 不 使用 别的 除了 到 火车

现在除了训练之外，它再也没有其他用途了。

[ðə; ði] ['aɪvi] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l]['ledʒənd][ɑːn] —
The ivy of an idle legend on —
这 常春藤 的 一个 闲置的 传奇 在 —

闲散传说中的常春藤——

[juː; jʊ] [siː] ， [sʌtʃ] [lenz] [ɪz] [ðɪs] [θɪn] ['devən] [er] ，

You	see	,	such	lens	is	this	thin	Devon	air	,
你	看	，这样的		镜片	是	这	薄的	德文郡	空气	，

你看，这样的镜头就像德文郡稀薄的空气一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [tʃæns] [noʊ] [fɑːg] [kʌmz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ,

If	it	so	chance	no	fog	comes	rolling	in	,
如果	它	所以	机会	不	多雾路段	来	滚动	在	，

如果真是这样，雾气就不会弥漫过来。

[ðə; ði] ['tɔːrɪdʒ] [wer] [ɪts] ['bræntʃɪŋ] ['krɪst(ə)l] [spredz]

The	Torridge	where	its	branching	crystal	spreads
这	托里奇	在哪里	它是	分枝	水晶	传播

托里奇，它的枝状晶体蔓延开来

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [tɔː] .

To	join	the	Taw	.
到	加入	这	塔瓦	.

加入 Taw。

[hɑːrd] [baɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃɔːk] [klɪf]

Hard	by	from	a	chalk	cliff
难的	经过	从	一个	粉笔	悬崖

紧邻白垩悬崖

[ə; eɪ] ['tɔːrənt] [liːps] : [nɑːt] ['lʌvliər] ['sæfəu] [wʌz; wəz]

A	torrent	leaps	:	not	lovelier	Sappho	was
一个	激流	跳跃	:	不是	更可爱	萨福	曾是

奔腾的洪流：萨福并不比她更可爱。

['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [ɔːl] ['sɪlvəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː]

Giving	herself	all	silvery	to	the	sea
给予	她自己	全部	银色	到	这	海

她将自己银光闪闪的肌肤献给了大海。

[frʌm; frəm] [ðæt] [luː'keɪdiən] [rɑːk] .

From	that	Leucadian	rock	.
从	那	琉卡第人	岩石	.

来自那块琉卡迪亚岩石。

[bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [fiːt]

Beneath	your	feet
下面	你的	脚

在你脚下

[laɪ] [sænd] [ænd; ənd] [sɜːrf] [ɪn] ['kəːviŋ] ['pærəlelz] .

Lie	sand	and	surf	in	curving	parallels	.
说谎	沙	和	冲浪	在	弯曲	平行线	.

沙滩和海浪呈弧形平行排列。

[ɔːf] [ʃɔːr] , [ə; eɪ] ['buːi] [gliːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːlfɪnz] [bæk]

Off	shore	,	a	buoy	gleams	like	a	dolphin's	back
离开	支撑	，	一个	浮标	闪光	喜欢	一个	海豚的	后退

近海处，一个浮标闪闪发光，像海豚的背一样。

['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [braɪn] , [ænd; ənd] [gɑːrdz] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [riːf]

Dripping	with	brine	,	and	guards	a	sunken	reef
滴落	和	盐水	，	和	守卫	一个	凹陷	礁

滴着盐水，守护着一片沉没的礁石

[huːz] [ʃɑːrp] [ɪn'saɪzəz] [hæv; həv] [naːd] ['meni] [ə; eɪ] [kiːl] ;

Whose	sharp	incisors	have	gnawed	many	a	keel	;
谁	锋利的	门牙	有	被啃咬	许多	一个	龙骨	；

它锋利的门牙曾啃噬过许多龙骨；

[ðer; ðər] [frets] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [tɜ:rnz] [waɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪp] ,

There	frets	the	sea	and	turns	white	at	the	lip	,
那里	琴格	这	海	和	转弯	白色的	在	这	唇	,

那里海浪翻腾，浪尖泛白。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪl] - ['weðər] [lets] [ðə; ði] [ledʒ] [ʃoʊ] [fæŋ] .

And	in	ill	-	weather	lets	the	ledge	show	fang	.
和	在	患病的	-	天气	让我们	这	壁架	展示	方	.

恶劣天气下，岩架会露出獠牙。

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [nʊk] [ɪn] ['devən] , [ðɪs] ,

A	very	pleasant	nook	in	Devon	,	this	,
一个	非常	令人愉快的	角落	在	德文郡	,	这	,

这是德文郡一个非常宜人的角落。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [oʊld] [wʌz; wəz] ['wɪndəm] ['taʊərz] ,

Upon	the	height	of	old	was	Wyndham	Towers	,
之上	这	高度	的	老的	曾是	温德姆	塔楼	,

昔日的高处曾矗立着温德姆塔楼，

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [rɑ:k] [ðer; ðər] , [laɪk] [æn; ən] ['i:gəlz] [nest] ,

Clinging	to	rock	there	,	like	an	eagle's	nest	,
依恋	到	岩石	那里	,	喜欢	一个	老鹰的	巢	,

像鹰巢一样紧紧依附在岩石上，

[wɪð; wɪθ] [moʊt] [ænd; ənd] ['drɔ:brɪdʒ] [wʌns] , [ænd; ənd] [gʊd] [fɔ:r; fər] [si:dʒ] ;

With	moat	and	drawbridge	once	,	and	good	for	siege	;
和	护城河	和	吊桥	一次	,	和	好的	为了	围城	;

曾经有护城河和吊桥，适合围攻；

[fɔ:r] ['taʊərz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu:; tə] [frʌnt] [ðə; ði] [daɪ'vɜ:rs] ['waɪndz] :

Four	towers	it	had	to	front	the	diverse	winds	:
四	塔楼	它	有	到	正面	这	各种各样的	风	:

它必须建造四座塔楼来抵御各种不同的风向：

[bɪlt] [gɑ:d] [noʊz] [wen] , [ɔ:l] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['bi:ɪŋ] [lɔ:st] ,

Built	God	knows	when	,	all	record	being	lost	,
建造	上帝	知道	什么时候	,	全部	记录	存在	丢失的	,

天知道是什么时候建的，所有记录都已丢失。

[lɔkt] [ɪn] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [fər'gɑ:tn] [men] .

Locked	in	the	memories	of	forgotten	men	.
已锁定	在	这	回忆	的	被遗忘的	男人	.

被遗忘的人的记忆深处。

[ɪn] ['si:zɚz] [deɪ] , [ə; eɪ] ['peɪgən] ['temp(ə)l] ; [nekst]

In	Caesar's	day	,	a	pagan	temple	;	next
在	凯撒的	天	,	一个	异教徒	寺庙	;	下一个

在凯撒时代，这是一座异教神庙；接下来

[ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] ; [ðen] [ə; eɪ] ['fju:d(ə)l] [hoʊld] ;

A	monastery	;	then	a	feudal	hold	;
一个	修道院	;	然后	一个	封建	抓住	;

一座修道院；然后是一个封建领地；

['leɪtər] [ə; eɪ] ['mænər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['ru:ɪn] .

Later	a	manor	,	and	at	last	a	ruin	.
之后	一个	庄园	,	和	在	最后的	一个	废墟	.

后来成为庄园，最终沦为废墟。

[sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [hæv; həv] [wi:; wi] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , ['veɪgli] [kɔ:t]

Such	knowledge	have	we	of	it	,	vaguely	caught
这样的	知识	有	我们	的	它	,	依稀	捕捉

我们对此有所了解，但只是模糊地有所察觉。

[θruː] ['hwispəz] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [trə'dɪʃənz] [lɪp] .

Through	whispers	fallen	from	tradition's	lip	.
通过	低语	倒下	从	传统的	唇	.

从传统的低语中流露出来。

[ðɪs] ['ʃætərd] ['taʊər] , [wɪð; wɪθ] ['krenəleɪtɪd] [tɑːp]

This	shattered	tower	,	with	crenellated	top
这	破碎	塔	,	和	锯齿状的	顶部

这座残破的塔楼，顶部有垛口。

[ænd; ənd] ['luːps] [fɔːr; fər] ['ɑːrtʃərz] , [ə'loʊn][maːrks][ðə; ði][spɑːt] ,

And	loops	for	archers	,	alone	marks	the	spot	,
和	循环	为了	弓箭手	,	独自的	标记	这	点	,

而弓箭手的箭孔，单独标示着这个地方。

['luːmɪŋ] [fər'lɔːrnli] — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][hɑːrp]

Looming	forlornly	—	a	gigantic	harp
迫在眉睫	凄凉地	—	一个	巨大	竖琴

孤零零地耸立着——一架巨大的竖琴

[wer'ɑːn] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]

Whereon	the	invisible	fingers	of	the	wind
其中	这	无形的	手指	的	这	风

风的无形手指在哪里?

[ɪts]['fɪtf(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [dɜːrdʒ] [pleɪ] .

Its	fitful	and	mysterious	dirges	play	.
它是	断断续续	和	神秘	挽歌	玩	.

它奏响断断续续、神秘莫测的挽歌。

[hɪr] [dwelt] , [ɪn][ðə; ði][læst] ['tuːdɝz] ['vɜːrdʒɪn] [reɪn] ,

Here	dwelt	,	in	the	last	Tudor's	virgin	reign	,
这里	居住	,	在	这	最后的	都铎王朝	处女	在位	,

这里曾是都铎王朝末代君主在位期间的住所。

[wʌn] ['ritʃəd] ['wɪndəm] , [naɪt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

One	Richard	Wyndham	,	Knight	and	Gentleman	,
一	理查德	温德姆	,	骑士	和	绅士	,

理查德·温德姆爵士，一位绅士

([ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['rɔdən] , [sleɪn] [nɪr] [kæ'leɪ] [wɔːl]

(	The	son	of	Rawdon	,	slain	near	Calais	wall
(	这	儿子	的	罗登	,	被杀	靠近	加莱	墙

（罗顿之子，在加莱城墙附近被杀）

[wen] ['blʌdi] ['meri] [lɔːst][hɜːr; hər][grɪp][ɑːn] [fræns] ,)

When	Bloody	Mary	lost	her	grip	on	France	,	)
什么时候	血腥	玛丽	丢失的	她	紧握	在	法国	,	)

当"血腥玛丽"失去对法国的控制时,)

[ə; eɪ] ['loʊnli] [waɪt] [ðæt] [noʊ] [kɪθ] [hæd; həd][nɔːr][kɪn]

A	lonely	wight	that	no	kith	had	nor	kin
一个	孤独	怀特岛	那	不	亲	有	也不	亲属

一个孤苦伶仃的亡灵，没有亲人，也没有亲戚。

[seɪv] [wʌn] , [ə; eɪ] ['brʌðər] — [baɪ] [ɪl] - ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [spaɪt]

Save	one	,	a	brother	—	by	ill	-	fortune's	spite
节省	一	,	一个	兄弟	—	经过	患病的	-	命运的	尽管如此

除了一个兄弟——因命运的捉弄

[ə; eɪ] ['brʌðər] , [sɪns] - [tiː][wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] —

A	brother	,	since	'	t	were	better	to	have	none	—
一个	兄弟	,	自从	-	t	是	更好的	到	有	没有任何	—

有个兄弟吧，反正没有兄弟更好——

[ʌv; əv] [leɪt] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [siːn] [æt; ət] ['wɪndəm] ['taʊərz] ,

Of	late	not	often	seen	at	Wyndham	Towers	,
的	晚的	不是	经常	已见	在	温德姆	塔楼	,

最近在温德姆塔楼很少见到这种情况了。

[wer] [hiː; hi][ɪn] [suːθ] [bʌt; bət]['lentən] ['welkəm] [gɑːt]

Where	he	in	sooth	but	lenten	welcome	got
在哪里	他	在	舒缓	但	大斋期	欢迎	得到

他在哪里安然无恙，但斋戒期却受到了欢迎

[wen] [tuː; tə] [ðæt] [geɪt] [hɪz; ɪz] ['erənt] ['fʊtstep] [streɪd] .

When	to	that	gate	his	errant	footstep	strayed	.
什么时候	到	那	门	他的	错误的	脚步	迷路了	.

当他误入歧途，来到那扇门前时。

[jet] [held] [hiː; hi] [dɪr] [ðoʊz] [greɪ] [mə'dʒestɪk] [wɔːlz] ,

Yet	held	he	dear	those	gray	majestic	walls	,
然而	握住	他	亲爱的	那些	灰色的	雄伟	墙壁	,

但他依然珍视那些灰色的雄伟墙壁，

[taɪm] - [steɪnd] [ænd; ənd] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['siːz] [sɔːlt] [breθ] ;

Time	-	stained	and	crusted	with	the	sea's	salt	breath	;
时间	-	染色	和	结壳	和	这	海域	盐	气息	;

饱经风霜，沾染着海水的咸涩气息；

[ðer; ðər] [fɜːrst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

There	first	his	eyes	took	color	of	the	sea	,
那里	第一的	他的	眼睛	采取	颜色	的	这	海	,

他的眼睛最初变成了大海的颜色，

[ðer; ðər] [dɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [steɪ] [wen] [feɪt] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ðens] ,

There	did	his	heart	stay	when	fate	drove	him	thence	,
那里	做过	他的	心	停留	什么时候	命运	驾驶	他	因此	,

当命运将他驱逐时，他的心却依然留在那里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [æt; ət] [læst] — [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [tel] [ə'nɑːn] .

And	there	at	last	—	but	that	we	tell	anon	.
和	那里	在	最后的	—	但	那	我们	告诉	匿名	.

最后，我们终于到了那里——不过我们稍后再说。

['dærəl] [ðeɪ] [neɪmd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsestər]

Darrell	they	named	him	,	for	an	ancestor
达雷尔	他们	命名	他	,	为了	一个	祖先

他们给他取名达雷尔，是为了纪念一位祖先。

[huːz] [boʊnz] [wɜːr; wər] ['waɪtnɪŋ] [ɪn] ['hoʊli] [lænd] ,

Whose	bones	were	whitening	in	Holy	Land	,
谁	骨头	是	美白	在	圣	土地	,

在圣地，是谁的骸骨正在变白？

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ritʃəd] ; [ə; eɪ] [kruː'seɪdər] [neɪm] ,

The	other	Richard	;	a	crusader	name	,
这	其他	理查德	;	一个	十字军战士	姓名	,

另一个理查德；一个十字军战士的名字，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dærəl] [hæd; həd] [ðə; ði] ['laɪən] - [hɑːrt] .

Yet	it	was	Darrell	had	the	lion	-	heart	.
然而	它	曾是	达雷尔	有	这	狮子	-	心	.

然而，达雷尔却拥有狮子般的勇气。

[noʊ] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['laɪkɪŋ] [sɜːrvd] [ðɪs] [per] ,

No	love	and	little	liking	served	this	pair	,
不	爱	和	小的	喜欢	服务	这	一对	,

这对夫妻之间没有爱情，也没有什么好感。

[ɪn] [lʊk] [ænd; ənd][wɜːrd] [ʌn'perd] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] —
In look and word unpaired as white and black —
在 看 和 单词 未配对 作为 白色的 和 黑色的 —

外表和言语如同黑白般格格不入——

[ʌv; əv][wʌns] [rɪtʃ] [baʊ] [ðə; ði][læst] [ʌn'lʌki] [fruːt] .
Of once rich bough the last unlucky fruit .
的 一次 富有的 买 这 最后的 倒霉 水果 .

曾经的富人买下了最后一颗不吉利的果实。

[ðə; ði][wʌn] , [fɔːr; fər] ['streɪtnəs] [laɪk][ə; eɪ] ['nɒːlənd] [paɪn]
The one , for straightness like a Norland pine
这 一 , 为了 笔直 喜欢 一个 诺兰德 松树

那棵笔直得像诺兰松树一样的树

[set][ɑːn][sʌm; səm] - ['perələs] [edʒ] ,
Set on some precipice's perilous edge ,
放 在 一些 - 危险的 边缘 ,

位于悬崖的危险边缘，

[ɪn'trepɪd] , ['hænsəm] , ['lɪt(ə)l][pæst] [bloʊn] [juːθ] ,
Intrepid , handsome , little past blown youth ,
强悍 , 英俊的 , 小的 过去的 吹 青年 ,

勇敢、英俊、年轻气盛，青春岁月匆匆而过。

[ʌv; əv][ɔːl] [pjʊr] [θɔːt] [ænd; ənd] [breɪv] [diːd] ['æmərəs] ,
Of all pure thought and brave deed amorous ,
的 全部 纯的 想法 和 勇敢的 契据 多情 ,

一切纯洁的思想和勇敢的爱欲行为，

['məʊldɪd] [ðə; ði] ['kɔrts] [haɪ] ['ætməsfɪr] [tuː; tə] [briːð] ,
Moulded the court's high atmosphere to breathe ,
模制 这 法院的 高的 气氛 到 呼吸 ,

塑造了法庭高雅的氛围，使其得以呼吸。

[jet] ['laɪkɪŋ] [wel] [ðə; ði]['kæmps] [mɔːr] ['lɪbərəl] [er] —
Yet liking well the camp's more liberal air —
然而 喜欢 出色地 这 营地的 更多的 自由主义 空气 —

然而，他很喜欢营地里更自由开放的氛围——

['poʊət] , ['soʊldʒər] , ['kɔːrtiər] , - [tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊd] ;
Poet , soldier , courtier , ' t was the mode ;
诗人 , 士兵 , 朝臣 , - t 曾是 这 模式 ;

诗人、士兵、朝臣，这就是当时的风尚；

[ðə; ði] ['ʌðər] — [æz; əz][ə; eɪ] [gloʊ] - [wɜːrm][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːr] —
The other — as a glow - worm to a star —
这 其他 — 作为 一个 辉光 - 蠕虫 到 一个 星星 —

另一个——就像萤火虫之于恒星——

[sə'spɪʃəs] , ['mɔːrbɪd] , ['pæʃənət] , [self] - [ɪn'vɑːlvd] ,
Suspicious , morbid , passionate , self - involved ,
可疑的 , 病态的 , 热情的 , 自己 - 涉及 ,

多疑的、病态的、热情的、自我中心的

[ðə; ði][soʊl][hæf] ['iːtn] [aʊt][wɪð; wɪθ]['sɑːlətuːd] ,
The soul half eaten out with solitude ,
这 灵魂 一半 吃 出去 和 孤独 ,

孤独已将灵魂吞噬殆尽。

[kə'rəudid] , [laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] - [bleɪd] [left][ɪn] [ʃiːθ]
Corroded , like a sword - blade left in sheath
腐蚀 , 喜欢 一个 剑 - 刀刃 左边 在 鞘

锈蚀，就像留在剑鞘里的剑刃一样。

[ə'sliːp] [ænd; ənd] [lɔːst] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] — [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

Asleep	and	lost	to	action	—	in	a	word	,
睡着了	和	丢失的	到	行动	—	在	一个	单词	,

昏昏欲睡，无暇顾及行动——总之，

[ə; eɪ] ['mɪsənθroʊp] , [ə; eɪ] ['maɪzər] , [ə; eɪ] ['sauəd] [mæn] ,

A	misanthrope	,	a	miser	,	a	soured	man	,
一个	厌世者	,	一个	吝啬鬼	,	一个	变质	男人	,

一个愤世嫉俗的人，一个吝啬鬼，一个心怀怨恨的人

[wʌn] ['fɔːrtʃən] [lʌvd] [nɑːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ə'skæns] .

One	fortune	loved	not	and	looked	at	askance	.
一	财富	喜爱	不是	和	看起来	在	斜视	.

有一种财富不被喜爱，反而对它抱有怀疑。

[jet] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊtwərd] ['sembləns] [hæd; həd] .

Yet	he	a	pleasant	outward	semblance	had	.
然而	他	一个	令人愉快的	向外	外表	有	.

但他外表看起来却很和善。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [peɪnt] [θɪŋz] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] ,

Say	what	you	will	,	and	paint	things	as	you	may	,
说	什么	你	将要	,	和	画	事物	作为	你	可能	,

随你怎么说，随你怎么画吧。

[ðə; ði] ['devə)l] [ɪz] [nɑːt] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [hɔːrn] [ænd; ənd] [huːf] ,

The	devil	is	not	black	,	with	horn	and	hoof	,
这	魔鬼	是	不是	黑色的	,	和	喇叭	和	蹄	,

魔鬼并非黑色，也没有角和蹄子。

[æz; əz] ['gɔsips] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n]

As	gossips	picture	him	:	he	is	a	person
作为	八卦	图片	他	:	他	是	一个	人

按照人们的描述：他是一个.....

[kwaɪt] ['skruːpjələs] [ʌv; əv] ['dʌblət] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] ,

Quite	scrupulous	of	doublet	and	demeanor	,
相当	一丝不苟的	的	双联体	和	风度	,

非常注重服装和举止，

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mæstər] ['wɪndəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊərz] ,

As	was	this	Master	Wyndham	of	The	Towers	,
作为	曾是	这	掌握	温德姆	的	这	塔楼	,

正如这位塔楼的温德姆大师一样，

[naʊ] ['lætərli] [ɪn] [moʊst] [ʌn'hæpi] [keɪs] ,

Now	latterly	in	most	unhappy	case	,
现在	后来	在	最多	不开心	案件	,

而最近，在大多数不幸的情况下，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['mætərz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [set] [fɔːrθ] .

Because	of	matters	to	be	here	set	forth	.
因为	的	事情	到	是	这里	放	前进	.

因为事情需要在此阐述。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɑːt] [mʌtʃ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [laɪf] [goʊz] ,

A	thing	of	not	much	moment	,	as	life	goes	,
一个	事物	的	不是	很多	片刻	,	作为	生活	去	,

人生在世，这只是一件微不足道的小事。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [fə'lɑːsəfi]

A	thing	a	man	with	some	philosophy
一个	事物	一个	男人	和	一些	哲学

一个有哲学思想的人

[hæd; həd]['aɪdli] [brʌʃt] [ə'saɪd] , [æz; əz] - [ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [næt]

Had	idly	brushed	aside	,	as	'	t	were	a	gnat
有	闲散地	刷过	旁边	,	作为	-	t	是	一个	小飞虫

漫不经心地拂去，就像拂去一只蚊子。

[ðæt] [wɪŋd] [ɪt'self] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ,

That	winged	itself	between	him	and	the	light	,
那	有翅膀的	本身	之间	他	和	这	光	,

那东西像翅膀一样挡在了他和光明之间，

[hæd; həd] , [θru:] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Had	,	through	the	crooked	working	of	his	mind	,
有	,	通过	这	歪	在职的	的	他的	头脑	,

如果他通过扭曲的思维方式，

[brɔ:t] ['wɪndəm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['gri:vəs] [pæs] .

Brought	Wyndham	to	a	very	grievous	pass	.
带来	温德姆	到	一个	非常	严重的	经过	.

使温德姆陷入了非常严重的困境。

[jet] - [ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪpˌstoʊn] [tʃoʊkt] [ə'nækriən]

Yet	'	t	was	a	grapestone	choked	Anacreon
然而	-	t	曾是	一个	葡萄石	窒息	阿那克里翁

然而，正是那颗葡萄石堵住了阿那克里翁的喉咙。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] .

And	hushed	his	song	.
和	静静地	他的	歌曲	.

他停止了歌唱。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ]

There	is	no	little	thing
那里	是	不	小的	事物

没有小事。

[ɪn] ['neɪtʃər] : [ɪn][ə; eɪ]['reɪnˌdrɑ:ps] ['kʌmpəs] [laɪ]

In	nature	:	in	a	raindrop's	compass	lie
在	自然	:	在	一个	雨滴	罗盘	说谎

在自然界中：在一滴雨水的罗盘中

[ə; eɪ] ['plænəts] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

A	planet's	elements	.
一个	行星的	元素	.

行星的组成元素。

[ðɪs] ['wɪndəmz] [woʊ]

This	Wyndham's	woe
这	温德姆	悲哀

这是温德姆的悲哀

[wʌz; wəz][wʌn] [^ri'zeldə] , ['dɔ:tər] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn]

Was	one	Griselda	,	daughter	to	a	man
曾是	一	格里塞尔达	,	女儿	到	一个	男人

格里塞尔达，一个男人的女儿

[ʌv; əv] ['bɪdəfərd] , [ə; eɪ] ['ʃɪpmən] [wʌns] , [bʌt; bət] [sɪns]

Of	Bideford	,	a	shipman	once	,	but	since
的	比德福德	,	一个	船长	一次	,	但	自从

他来自比德福德，曾是一名船夫，但后来

[tɜ:rnd] ['soʊldʒər] ; [naʊ] [ɪn] [waɪt] - ['herd] , ['rɪŋk(ə)ld] [eɪdʒ]

Turned	soldier	;	now	in	white	-	haired	,	wrinkled	age
转向	士兵	;	现在	在	白色的	-	头发	,	皱	年龄

曾是军人；如今已是白发苍苍、满脸皱纹的老者。

['sɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['ɑːlɪv] , ['væliənt] [stɪl] ,

Sitting	**beneath**	**the**	**olive**	**,**	**valiant**	**still**	**,**
坐着	下面	这	橄榄	,	英勇	仍然	,

坐在橄榄树下，依然英勇无畏。

[wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ɑːn][neɪl] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [ʃelf]

With	**sword**	**on**	**nail**	**above**	**the**	**chimney**	**-**	**shelf**
和	剑	在	指甲	多于	这	烟囱	-	架子

剑挂在壁炉架上方的钉子上

[ɪn] [keɪs] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ɪts] [edʒ] [ə'gen] .

In	**case**	**the**	**Queen**	**should**	**need**	**its**	**edge**	**again**	**.**
在	案件	这	女王	应该	需要	它是	边缘	再次	.

以防女王再次需要用到它的优势。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] ['loʊli] [bɔːrn] .

An	**officer**	**he**	**was**	**,**	**though**	**lowly**	**born**	**.**
一个	官	他	曾是	,	尽管	卑微的	出生	.

他虽然出身卑微，却是一名军官。

[ðə; ðɪ][mæn] [ə'fɔːr,taɪm] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['neðərləndz]

The	**man**	**aforetime**	**,**	**in**	**the**	**Netherlands**
这	男人	之前	,	在	这	荷兰

此前在荷兰的那个人

[ænd; ənd] [θruː] [ðoʊz] ['evər] - ['feɪməs] [frentʃ] [kæm'peinz]

And	**through**	**those**	**ever**	**-**	**famous**	**French**	**campaigns**
和	通过	那些	曾经	-	著名的	法语	竞选活动

并通过那些举世闻名的法国战役

(['mæri] , [ɪn] [wʌt] ['wɔrz] [bɔːr] [hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ][hænd] ?)

(	**Marry**	**,**	**in**	**what**	**wars**	**bore**	**he**	**not**	**a**	**hand**	**?**	**)**
(	结婚	,	在	什么	战争	钻孔	他	不是	一个	手	?	)

（玛丽，哪场战争他没有参与？）

[ɪn] ['rɔdən] ['wɪndəmz] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] [hæd; həd] [sɜːrvd] ,

In	**Rawdon**	**Wyndham's**	**troop**	**of**	**horse**	**had**	**served**	**,**
在	罗登	温德姆	部队	的	马	有	服务	,

罗登·温德姆的骑兵队曾服役于此。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fel] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [kæ'leɪ] [wɔːl]

And	**when**	**he**	**fell**	**that**	**day**	**by**	**Calais**	**wall**
和	什么时候	他	跌倒	那	天	经过	加莱	墙

那天，他倒在了加莱城墙边。

[hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frɛntʃmɛnz] [paiks] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [snætʃt] ,

Had	**from**	**the**	**Frenchmen's**	**pikes**	**his**	**body**	**snatched**	**,**
有	从	这	法国人的	长矛	他的	身体	抢夺	,

他的尸体被法国人的长矛夺走，

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [seɪvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ,

And	**so**	**much**	**saved**	**of**	**him**	**,**	**which**	**was**	**not**	**much**	**,**
和	所以	很多	已保存	的	他	,	哪个	曾是	不是	很多	,

他救了那么多，虽然不多。

[ðə; ðɪ] [gʊd] [naɪt] ['biːɪŋ] [ded] .

The	**good**	**knight**	**being**	**dead**	**.**
这	好的	骑士	存在	死的	.

那位善良的骑士已经牺牲了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [diːdz] [seɪk] ,

For	**this**	**deed's**	**sake**	**,**
为了	这	契约	清酒	,

为了完成这件事，

[ðæt] [dɪd] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ɪt'self] [ɪn] ['sɔ:roʊz] [aɪ] ,
That did enlarge itself in sorrow's eye ,
那 做过 放大 本身 在 悲伤的 眼睛 ,

在悲伤的眼中，它显得更加巨大。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [di:md] [ɔ:l] ['gə:dən] [ɔ:l] [tu:] [smɔ:l] ,
The widow deemed all guerdon all too small ,
这 寡妇 被认为 全部 格尔登 全部 也 小的 ,

寡妇觉得所有的赏赐都太少了。

[ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər] [dɪr] [lɔ:(r)dz] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɜ:rl] ,
And held her dear lord's servant and his girl ,
和 握住 她 亲爱的 领主的 仆人 和 他的 女孩 ,

她抱着她亲爱的主人的仆人和他的女仆，

[bɔ:rn] ['leɪtər] , [wen] [ðæt] [klæʃ] [ʌv; əv] [sti:l] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
Born later , when that clash of steel was done ,
出生 之后 , 什么时候 那 冲突 的 钢 曾是 完毕 ,

后来，在那场钢铁碰撞结束后，我才出生。

[æz; əz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kɪn] , [tɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [leɪd]
As her own kin , till she herself was laid
作为 她 自己的 亲属 , 直到 她 她自己 曾是 铺设

如同亲人一般，直到她自己也长眠于地下。

[aɪ] - [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['seɪntɪd] ['elsˌwer] .
I ' the earth and sainted elsewhere .
我 - 这 地球 和 圣徒 别处 .

我身处大地，在别处圣洁。

[ðə; ði] [tu:] [sʌnz]
The two sons
这 二 儿子们

两个儿子

[let] [ku:l] [ðə; ði] ['frendʃɪp] : [wʌn] [ɪn] ['fɔ:rən] [pɑ:rts]
Let cool the friendship : one in foreign parts
让 凉爽的 这 友谊 : 一 在 外国的 部分

让友谊冷却下来：一个在国外

[dɪd] [goʊld] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [si:k] ; [æt; ət] [hɔ:l] [steɪd] [wʌn] ,
Did gold and honor seek ; at hall stayed one ,
做过 金子 和 荣誉 寻找 ; 在 大厅 入住 一 ,

有人追求黄金和荣誉吗？大厅里只剩下他一人。

[ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv] [oʊld] [frendz] ['neglɪdʒənt] :
The heir , and now of old friends negligent :
这 继承人 , 和 现在 的 老的 朋友们 疏忽 :

继承人，如今却疏忽了老朋友：

[ðʌs] ['fɔ:rtʃən] ['hɑ:rdn] [ðə; ði] [ɪg'noʊb(ə)l] [hɑ:rt] .
Thus fortune hardens the ignoble heart .
因此 财富 硬化 这 卑鄙的 心 .

命运使卑鄙之心变得冷酷无情。

[^ri'zeldə] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ,
Griselda even as a little maid ,
格里塞尔达 甚至 作为 一个 小的 女佣 ,

格里塞尔达，即使还是个小女仆的时候，

[dɪ'mjʊr] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['krɔtʃɪts] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] ,
Demure , but with more crotchets in the brain ,
端庄 , 但 和 更多的 钩针 在 这 脑 ,

举止端庄，但脑子里却藏着许多怪癖。

[aɪ] ['wɔ:rənt] [ji:; ji] , [ðæn; ðən] ['mɪnɪts] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊər] ,

I	warrant	ye	,	than	minutes	to	the	hour	,
我	保证	是的	,	比	分钟	到	这	小时	,

我向你们保证，不到整点几分钟，

[hæd; həd] [ðɪs] [wʌn] [mʌtʃ] [ˌmɪs'laɪkt] ; [ɪn][hɜ:r; hər][tʃaɪld] - [θɔ:t]

Had	this	one	much	misliked	;	in	her	child	-	thought
有	这	一	很多	不喜欢	;	在	她	孩子	-	想法

她小时候很讨厌这个人；

[kən'fju:zd] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kru:əl] [ʃeɪps]

Confused	him	somehow	with	those	cruel	shapes
使困惑	他	不知何故	和	那些	残忍的	形状

那些残酷的形状不知怎的让他感到困惑。

[ʌv; əv]['aɪərn][men] [ðæt] [ʌp][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz]

Of	iron	men	that	up	there	at	The	Towers
的	铁	男人	那	向上	那里	在	这	塔楼

那些在双子塔顶的钢铁侠们

['kwɪkənd] [hɜ:r; hər] [pʌls] .

Quickened	her	pulse	.
加速	她	脉冲	.

她的脉搏加快了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:nt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

For	he	was	gaunt	,	his	face	,
为了	他	曾是	瘦削	,	他的	脸	,

因为他面容憔悴，

[mə'tʃʊr] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

Mature	beyond	the	logic	of	his	years	,
成熟	超过	这	逻辑	的	他的	年	,

心智远超同龄人。

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər][ænd; ənd][grɪm] ,

Had	in	it	something	sinister	and	grim	,
有	在	它	某物	险恶	和	严峻	,

里面有些阴森恐怖的东西，

[laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] ['pregnənt] ['fænsi] [sɔ:]

Like	to	the	visage	pregnant	fancy	saw
喜欢	到	这	面容	孕	想要	锯

就像那张怀孕的脸一样，奇特的锯子

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][ba:z][ʌv; əv] [i:tʃ] [ˌdɪs'ju:zd] [kæsk]

Behind	the	bars	of	each	disused	casque
在后面	这	酒吧	的	每个	废弃的	头盔

在每个废弃酒桶的铁栏杆后面

[ɪn] [ðæt] [i:st] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] [hʌŋ]

In	that	east	chamber	where	the	harness	hung
在	那	东方	房间	在哪里	这	马具	悬挂

在挂着马具的东侧房间里

[ænd; ənd] [dɪnt] [ʃi:ldz] [ʌv; əv] [wɪndəmz] [gɔ:n] [tu:; tə] [greɪs] —

And	dinted	shields	of	Wyndhams	gone	to	grace	—
和	凹陷	盾牌	的	温德姆	已消失	到	优雅	—

而温德姆家族的盾牌也已蒙受恩典——

[æt; ət]['pwɑ:tjei] [ðɪs] [wʌn] , [ðɪs] [æt; ət]['ædʒinkɔ:t] ,

At	Poitiers	this	one	,	this	at	Agincourt	,
在	普瓦捷	这	一	,	这	在	阿金库尔	,

在普瓦捷发生的这一幕，在阿金库尔发生的这一幕，

[ðæt] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv]['pæləstaɪn] :

That	other	on	the	sands	of	Palestine	:
那	其他	在	这	沙子	的	巴勒斯坦	:

巴勒斯坦沙漠上的另一个人:

[ə; eɪ] [briːd] [ʌv; əv] [fɪrs] [mæn] - ['sleɪərz] , ['saɪər][ænd; ənd][sʌn] .

A	breed	of	fierce	man	-	slayers	,	sire	and	son	.
一个	品种	的	凶猛的	男人	-	屠戮者	,	父系	和	儿子	.

凶猛残暴的杀人机器，父子皆是如此。

[ʌv; əv] [ðiːz] [siːmd] ['ritʃəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stiːl] [krɔːs] - [baʊ; boʊ]

Of	these	seemed	Richard	,	with	his	steel	cross	-	bow
的	这些	似乎	理查德	,	和	他的	钢	叉	-	弓

这些人当中似乎有理查德，他带着他的钢制弩。

['kɪlɪŋ] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz][ɪn] ['veri] ['wɑːntənnəs] —

Killing	the	doves	in	very	wantonness	—
杀戮	这	鸽子	在	非常	放荡	—

肆意杀害鸽子——

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][dʌvz; doʊvz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] [keɪm]

The	gentle	doves	that	to	the	ramparts	came
这	温和的	鸽子	那	到	这	城墙	来了

飞到城墙上的温顺鸽子

[fɔːr; fər] ['skætərd] [krʌmz] , - [ʌv; əv][ɔːl] [ɪl] .

For	scattered	crumbs	,	undreamful	of	all	ill	.
为了	疏散	面包屑	,	-	的	全部	患病的	.

散落的面包屑，不曾预知一切苦难。

[iːtʃ] [wel] - [sent] [dɑːrt] [ðæt] [steɪnd] [ə; eɪ] ['snoʊi] [brest]

Each	well	-	sent	dart	that	stained	a	snowy	breast
每个	出色地	-	发送	镖	那	染色	一个	下雪的	胸部

每一支射出的飞镖，都染红了雪白的胸膛。

[streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [waɪt] - ['bʌdɪŋ] ['bʊzəm] [went] .

Straight	to	her	own	white	-	budding	bosom	went	.
直的	到	她	自己的	白色的	-	萌芽	怀	去	.

直接落入了她自己初绽的白嫩胸脯。

[fled] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['sʌmərz] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst]

Fled	were	those	summers	now	,	and	she	had	passed
逃亡	是	那些	夏天	现在	,	和	她	有	通过了

那些夏天已经远去，她也已离世。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] - [wɜːrld][ʌv; əv][veɪn] ['fæntəsi]

Out	of	the	child	-	world	of	vain	fantasy
出去	的	这	孩子	-	世界	的	徒劳	幻想

走出虚荣幻想的孩童世界

[wer] ['meni] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ['kæs(ə)l] [leɪ] [ɪn]['ruːɪn] ;

Where	many	a	rainbow	castle	lay	in	ruin	;
在哪里	许多	一个	彩虹	城堡	躺	在	废墟	;

许多彩虹城堡都已沦为废墟;

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , [laɪk] [waɪn] - [steɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][flæsk] ,

But	to	her	mind	,	like	wine	-	stain	to	a	flask	,
但	到	她	头脑	,	喜欢	葡萄酒	-	弄脏	到	一个	烧瓶	,

但在她看来，这就像酒渍之于烧瓶一样，

[ðə; ði][oʊld] [dɪs'trʌst] [stɪl] [klʌŋ] , [ɪn'deləb(ə)l] ,

The	old	distrust	still	clung	,	indelible	,
这	老的	怀疑	仍然	紧紧抓住	,	不可磨灭	,

旧有的不信任感依然挥之不去，难以磨灭。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] - ['sɪriəs] [praɪm]

Holding	her	in	her	maidhood's	serious	prime
保持	她	在	她	-	严肃的	主要的

让她保持少女时代最美好的状态

[wel] [pliːzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊld] [aɪz] [tuː; tə] [muːv] [ə'pɑːrt] ,

Well	pleased	from	his	cold	eyes	to	move	apart	,
出色地	高兴	从	他的	寒冷的	眼睛	到	移动	除	,

他冰冷的眼神中流露出满意的神情，仿佛在暗示着什么。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['fɔːtʃənz] [dwel] [sɪ'kjʊr] .

And	in	her	humble	fortunes	dwell	secure	.
和	在	她	谦逊的	财富	住	安全的	.

她虽家境一般，却安然无恙。

[ɪn'diːd] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? — [ə; eɪ] [pʊr] ['soʊldʒɚz][gɜːrl] ,

Indeed	,	what	was	she	?	—	a	poor	soldier's	girl	,
的确	,	什么	曾是	她	?	—	一个	贫穷的	士兵的	女孩	,

她究竟是什么人？——一个贫穷士兵的女儿。

['mɪrli] [ə; eɪ] ['tɛnənts] ['dɔːtər] .

Merely	a	tenant's	daughter	.
仅仅	一个	租户的	女儿	.

只不过是房客的女儿。

[taɪmz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ,

Times	were	changed	,
《时代周刊》	是	已更改	,

时代变了，

[ænd; ənd] ['laɪfs] [braɪt] [web] [hæd; həd] ['sædɚ] ['kʌlɚz] [ɪn] - [tiː] :

And	life's	bright	web	had	sadder	colors	in	'	t	:
和	生活的	明亮的	网站	有	更悲伤	颜色	在	-	t	:

而生活绚丽的网中也夹杂着悲伤的色彩:

[ðæt] [moʊst] [swiːt] ['dʒent(ə)l]['leɪdi] — [rest] [hɜːr; hər] [soʊl] ! —

That	most	sweet	gentle	lady	—	rest	her	soul	!	—
那	最多	甜的	温和的	女士	—	休息	她	灵魂	!	—

那位最温柔善良的女士——愿她安息!

[ʃrʌŋk] [tuː; tə][æn; ən] ['epɪtæf] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][lɔː(r)dz] ,

Shrunk	to	an	epitaph	beside	her	lord's	,
缩小	到	一个	墓志铭	旁	她	领主的	,

最终只剩下她主人墓碑旁的一块墓志铭。

[ænd; ənd][sɪks][laɪnz] ['ʃɔːrtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [ʃeɪm] ;

And	six	lines	shorter	,	which	was	all	a	shame	;
和	六	线条	较短	,	哪个	曾是	全部	一个	耻辱	;

而且少了六行，真是太可惜了;

[gɔːnt] ['ritʃəd] [er] ; [ðæt] ['ʌðər] [æt; ət] ['ɝːθs] [end] ,

Gaunt	Richard	heir	;	that	other	at	earth's	end	,
高特	理查德	继承人	;	那	其他	在	地球的	结尾	,

瘦骨嶙峋的理查德继承人；另一个在天涯海角的人，

([ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] [wʌns] ,)

(	The	younger	son	that	was	her	sweetheart	once	,	)
(	这	年轻	儿子	那	曾是	她	亲爱的	一次	,	)

（她曾经的恋人，小儿子,）

['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['spænjərdz] , ['getɪŋ] [sleɪn] [pər'tʃæns] ;

Fighting	the	Spaniards	,	getting	slain	perchance	;
斗争	这	西班牙人	,	获得	被杀	或许	;

与西班牙人作战，或许会战死沙场;

[ænd; ənd][ɔ:l] [dɪr] [oʊld] - [taɪm]['ju:zɪz][kwaɪt][fər'gɑ:t] .

And	all	dear	old	-	time	uses	quite	forgot	.
和	全部	亲爱的	老的	-	时间	用途	相当	忘了	.

所有美好的旧习惯都被彻底遗忘了。

['sloʊli] , [ʌn'noʊtɪd] , [laɪk][ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [rʌst]

Slowly	,	unnoted	,	like	the	creeping	rust
缓慢地	,	未注明	,	喜欢	这	爬行	锈

缓慢地，悄无声息地，就像锈迹蔓延一样。

[ðæt] [spredz] [ɪn'sɪdiəs] , [hæd; həd] [ɪ'streɪndʒmənt] [kʌm] ,

That	spreads	insidious	,	had	estrangement	come	,
那	传播	阴险	,	有	隔阂	来	,

这种隔阂悄然蔓延，一旦疏离感产生，就会加剧。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst] , [wʌn] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [fel] ,

Until	at	last	,	one	knew	not	how	it	fell	,
直到	在	最后的	,	一	知道	不是	如何	它	跌倒	,

直到最后，人们都不知道它是如何坠落的。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kɛəd] , [ɪf] ['soʊbər] [tru:θ] [wɜ:r; wər] [sed] ,

And	little	cared	,	if	sober	truth	were	said	,
和	小的	关心	,	如果	清醒	真相	是	说	,

即使说出实话，他也毫不在意。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:ðər][noʊ] [mɔ:r] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl]

She	and	the	father	no	more	climbed	the	hill
她	和	这	父亲	不	更多的	攀登	这	爬坡道

她和父亲再也没有爬过那座山。

[tu:; tə] [twelfθ] [naɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][ɔ:r] [meɪ] - [deɪ] [dæns] ,

To	Twelfth	Night	festival	or	May	-	day	dance	,
到	第十二	夜晚	节日	或者	可能	-	天	舞蹈	,

参加主显节或五朔节舞蹈，

[nɔ:r] ['kɑ:mɜ:rs] [hæd; həd][wɪð; wɪθ]['eni][æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] .

Nor	commerce	had	with	any	at	The	Towers	.
也不	商业	有	和	任何	在	这	塔楼	.

也没有与塔楼里的任何人进行商业往来。

[jet] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rmləs] , ['mɪsti] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei]

Yet	in	a	formless	,	misty	sort	of	way
然而	在	一个	无形	,	蒙蒙	种类	的	方式

然而，以一种无形、朦胧的方式

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [pleɪs] [ɪn] ['wɪndəmz] [maɪnd] — [ðə; ði][gɜ:rl] ,

The	girl	had	place	in	Wyndham's	mind	—	the	girl	,
这	女孩	有	地方	在	温德姆	头脑	—	这	女孩	,

这个女孩在温德姆的脑海中占据了一席之地——这个女孩，

[waɪ] , [jes] , [bi'ʃru:] [hɪm; ɪm] !

Why	,	yes	,	beshrew	him	!
为什么	,	是的	,	卑鄙	他	!

没错，去他妈的！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi]

it	was	even	she
它	曾是	甚至	她

甚至就是她

[hu:m] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ,

Whom	his	soft	mother	had	made	favorite	of	,
谁	他的	柔软的	母亲	有	制成	最喜欢的	的	,

他那温柔的母亲最宠爱的孩子，

[ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [spɔɪld] , [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ['sʌmərz] [gɔːn] .

And	well	-	nigh	spoiled	,	some	dozen	summers	gone	.
和	出色地	-	夜	被宠坏了	,	一些	打	夏天	已消失	.

而且几乎都被宠坏了，十几个夏天过去了。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dʌl] ['kʌstəm] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪm] ,

Perhaps	because	dull	custom	made	her	tame	,
也许	因为	乏味的	风俗	制成	她	驯服	,

或许是因为沉闷的习俗让她变得温顺了。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmli] [ɪn][ðə; ði][bʌd] ,

Or	that	she	was	not	comely	in	the	bud	,
或者	那	她	曾是	不是	漂亮	在	这	芽	,

或者说她小时候并不漂亮，

[hɜːr; hər] ['swiːtnəs] ['hɔːltɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['tɑːrdi] [meɪ]

Her	sweetness	halting	like	a	tardy	May
她	甜味	停止	喜欢	一个	迟迟	可能

她的甜美如同迟到的五月般戛然而止。

[ðæt] [ræps] [ɪt'self][ɪn][mɪst] , [ænd; ənd] [siːmz] [nɑːt] [fer] ,

That	wraps	itself	in	mist	,	and	seems	not	fair	,
那	卷饼	本身	在	薄雾	,	和	似乎	不是	公平的	,

那景象笼罩在迷雾之中，似乎不太公平。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔːr]['faɪnər]['riːz(ə)n] [ˌʌndɪ'vaɪnd] ,

For	this	or	finer	reason	undivined	,
为了	这	或者	更精细	原因	未占卜的	,

出于这个原因，或者更深层的原因，我们不得而知。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [nɑːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]

His	thought	she	touched	not	,	and	was	glad	withal
他的	想法	她	感动	不是	,	和	曾是	高兴的	此外

她没有触及他的思绪，反而为此感到高兴。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊt] [haʊ] ['ʌðər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪ]

When	she	did	note	how	others	took	his	eye
什么时候	她	做过	笔记	如何	其他的	采取	他的	眼睛

当她注意到其他人是如何注视他的时

[ænd; ənd] [wɔːr] [ruː] ['æftər] .

And	wore	rue	after	.
和	穿着	后悔	后	.

之后又染上了芸香。

[ðʌs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [waɪt] [piːs]

Thus	was	her	white	peace
因此	曾是	她	白色的	和平

这就是她那白色的和平。

[ʌn'dɑːrkənd] [tɪl] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [bɪ'fel] , [ðiːz] [tuː]

Undarkened	till	,	it	so	befell	,	these	two
未变暗的	直到	,	它	所以	发生	,	这些	二

直到黑暗降临，这两个人才遭遇了这样的不幸。

['miːtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hæd; həd][met]

Meeting	as	they	a	hundred	times	had	met
会议	作为	他们	一个	百	时代	有	遇见

他们像之前一百次那样再次相遇。

[ɑːn] [hɪl] - [pæθ] [ɔːr][æt; ət] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] ,

On	hill	-	path	or	at	crossing	of	the	weir	,
在	爬坡道	-	小路	或者	在	过境	的	这	堰	,

在山路上或堰坝交叉口，

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [broʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [sʌm; səm] [rer] ['flaʊər]

Her	beauty	broke	on	him	like	some	rare	flower
她	美丽	打破	在	他	喜欢	一些	稀有的	花

她的美貌如同罕见的花朵般在他心中绽放。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['jestərdeɪ] .

That	was	not	yesterday	.
那	曾是	不是	昨天	.

那不是昨天发生的事。

[ɛvn] [soʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ]

Ev'n	so	the	Spring
甚至	所以	这	春天

即使是春天

[ʌn'klæsps] [ðə; ði] ['gɜːrdl] [ʌv; əv] [ɪts] ['lʌvlinəs]

Unclasps	the	girdle	of	its	loveliness
解开扣子	这	腰带	的	它是	可爱

解开它美丽的束缚

[ə'brʌptli] , [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [hɪr] : [lɔːŋ] [ðə; ði] [drɪfts]

Abruptly	,	in	the	North	here	:	long	the	drifts
突然	,	在	这	北	这里	:	长的	这	漂移

突然，在北方这里：积雪很长

['lɪŋgər] [ɪn] ['hɑːloʊz] , [lɔːŋ] [ɑːn] [baʊ] [ænd; ənd] ['braɪər]

Linger	in	hollows	,	long	on	bough	and	briar
萦绕	在	空心	,	长的	在	买	和	荆棘

在树洞里徘徊，在树枝和荆棘上久久停留

[noʊ] [slaɪt] [liːf] ['ventʃərz] , [lest] [ðə; ði] [frɔːsts] [kiːn] [tuːθ]

No	slight	leaf	ventures	,	lest	the	frost's	keen	tooth
不	轻微	叶子	风险投资	,	免得	这	霜冻	敏锐的	齿

嫩叶不敢轻易张开，以免被霜冻的利齿啃噬。

[nɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɜːrθ]

Nip	it	,	and	then	all	suddenly	the	earth
掐	它	,	和	然后	全部	突然	这	地球

掐它一下，然后地球就突然消失了。

[ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət] [sent] [ænd; ənd] [bluːm] .

Is	nought	but	scent	and	bloom	.
是	零	但	香味	和	盛开	.

除了香气和花朵，别无其他。

[soʊ] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm]

So	unto	him
所以	到	他

所以对他来说也是如此。

- [greɪs] [ʌn'kloʊzd] .

Griselda's	grace	unclosed	.
-	优雅	未关闭	.

格里塞尔达的恩典已然开启。

[wer] [lægd] [hɪz; ɪz] [wɪt]

Where	lagged	his	wit
在哪里	滞后	他的	有

他的机智在哪里落后了？

[ðæt] [gest] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌd] [ðæt] [slept] [ɪn] [stem] ,

That	guessed	not	of	the	bud	that	slept	in	stem	,
那	猜对了	不是	的	这	芽	那	睡着了	在	干	,

那人并未猜到茎秆中沉睡的花蕾，

[nɔːr] [hɪnt] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bʌd] ?

Nor	hint	had	of	the	flower	within	the	bud	?
也不	暗示	有	的	这	花	之内	这	芽	?

花苞里竟丝毫没有花朵的迹象?

[ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['taɪgər] [bɪn] ,

If	so	much	beauty	had	a	tiger	been	,
如果	所以	很多	美丽	有	一个	老虎	到过	,

如果老虎拥有如此惊人的美貌,

- [tiː] [hæd; həd] ['iːtn] [hɪm; ɪm] !

'	T	had	eaten	him	!
-	T	有	吃	他	!

它把他吃了!

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪv] - [wɑːʃt] [leŋkθ; leŋθ]

In	all	the	wave	-	washed	length
在	全部	这	海浪	-	洗过	长度

在所有被海浪冲刷的长度

[ʌv; əv] ['rɑːki] ['devən] [wer] [wʌz; wəz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk]

Of	rocky	Devon	where	was	found	her	like
的	岩石	德文郡	在哪里	曾是	成立	她	喜欢

在多岩石的德文郡,她被发现的地方就像

[fɔːr; fər] ['eksələns] [ʌv; əv] ['wedɪd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ?

For	excellence	of	wedded	red	and	white	?
为了	卓越	的	已婚	红色的	和	白色的	?

为了打造完美的红白婚礼?

[hɪr] [ɑːn] [ðæt] [smuːð] [ænd; ənd] ['sʌni] [fiːld] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

Here	on	that	smooth	and	sunny	field	,	her	cheek	,
这里	在	那	光滑的	和	阳光明媚	场地	,	她	脸颊	,

在这片阳光明媚的平坦田野上,她的脸颊,

[ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] [hjuːz] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [ænd; ənd] [jɔːk]

The	hostile	hues	of	Lancaster	and	York
这	敌对的	色调	的	兰开斯特	和	约克

兰开斯特和约克郡的敌对色调

[dɪd] [miːt] , [ænd; ənd] , ['blendɪŋ] , [meɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [truːs] ,

Did	meet	,	and	,	blending	,	make	a	heavenly	truce	,
做过	见面	,	和	,	混合	,	制作	一个	天上	休战	,

他们相遇了,彼此融合,达成了天作之合。

[ðɪs] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [roʊz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [maɪt] [wer]

This	were	indeed	a	rose	a	king	might	wear
这	是	的确	一个	玫瑰	一个	国王	可能	穿

这的确是一朵国王可能会佩戴的玫瑰。

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

Upon	his	bosom	.
之上	他的	怀	.

在他的胸膛上。

[baɪ] [ˌes 'tiː] . ['dʌnstən] , [naʊ] ,

By	St	.	Dunstan	,	now	,
经过	英石	.	邓斯坦	,	现在	,

现在,在圣邓斯坦

[hɪm'self] [wʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

Himself	would	wear	it	.
他本人	会	穿	它	.

他自己会穿。

[ðen] [baɪ] ['siːmɪŋ] [tʃæns]
Then by seeming chance
然后 经过 似乎 机会

然后，看似偶然地

[krɔːst] [hiː; hi][hɜːr; hər] [wɔːks] , [ænd; ənd] [steɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['dɪskɔːrs]
Crossed he her walks , and stayed her with discourse
交叉 他 她 散步 , 和 入住 她 和 话语

他穿过她的小径，与她交谈起来。

[dɪ'vaɪzd] [ə'drɔɪtli] ; [spoʊk][ʌv; əv] ['kɑːmən] [θɪŋz]
Devised adroitly ; spoke of common things
设计 巧妙地 ; 辐 的 常见的 事物

构思巧妙；谈论寻常事

[æt; ət][fɜːrst] — [ʌv; əv] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['mʌðər] [lɪvd] ,
At first — of days when his good mother lived ,
在 第一的 — 的 天 什么时候 他的 好的 母亲 居住地 ,

最初——在他慈母在世的那些日子里，

[ɪf] - [tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [pæs] [lɔːŋ] ['doʊlərəs] ['aʊərz]
If ' t were to live , to pass long dolorous hours
如果 - t 是 到 居住 , 到 经过 长的 悲伤的 小时

如果不能活着，就只能度过漫长而悲伤的时光。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['efɪdʒi] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ;
Before his father's effigy in church ;
前 他的 父亲的 人偶 在 教会 ;

在教堂里他父亲的画像前；

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [ðen] [juːst] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [hɔːl] ,
Of one who then used often come to hall ,
的 一 WHO 然后 用过的 经常 来 到 大厅 ,

当时经常来大厅的一个人，

['evər][æt; ət] [juːl] - [taɪd] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːg] [fleɪmd]
Ever at Yule - tide , when the great log flamed
曾经 在 圣诞节 - 潮 , 什么时候 这 伟大的 日志 火焰

每逢圣诞节，当巨大的木柴熊熊燃烧时

[ɪn] ['tʃɪmni] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd][dʒest] [went] [raʊnd] ,
In chimney - place , and laugh and jest went round ,
在 烟囱 - 地方 , 和 笑 和 笑话 去 圆形的 ,

在壁炉旁，笑声和玩笑此起彼伏。

[ænd; ənd] ['meidnz] [streɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] ,
And maidens strayed beneath the mistletoe ,
和 少女们 迷路了 下面 这 槲寄生 ,

少女们在槲寄生下徘徊，

['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][gɑːt] [kɪst] —
Making believe not see it , so got kissed —
制作 相信 不是 看 它 , 所以 得到 亲吻 —

假装没看见，结果被吻了——

[ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [dʒɔɪnd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrɪs] - [dæns] ,
Of one that joined not in the morrice - dance ,
的 一 那 加入 不是 在 这 莫里斯 - 舞蹈 ,

一个没有参与莫里斯舞的人，

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [siː] - [griːn] ['kɜːrtl] [stʊd] [æt; ət] [geɪz] ,
But in her sea - green kirtle stood at gaze ,
但 在 她 海 - 绿色的 柯特尔 站立 在 目光 ,

但她身穿海绿色短裙，凝视着我，

[ə; eɪ]['tɪmɪd]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [skerd]
A timid little creature that was scared
一个 胆小 小的 生物 那 曾是 害怕的

一只胆小的小动物，它很害怕

[baɪ] [ded] [menz]['ɑːrmər] . [nɔːt]
By dead men's armor . Nought
经过 死的 男士 盔甲 . 零

以死者的盔甲为证。无

[ðer; ðər] ['sʌfərd] [tʃeɪndʒ] ,
there suffered change ,
那里 遭受 改变 ,

那里发生了变化，

[ðoʊz] ['empti] ['ʃɛlz] [ʌv; əv]['vælər] [gruː] [nɑːt][oʊld] ,
Those empty shells of valor grew not old ,
那些 空的 贝壳 的 勇气 生长 不是 老的 ,

那些空洞的英勇躯壳并未衰老，

[ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] ['rʌsti] .
Though something rusty .
尽管 某物 生锈的 .

虽然有些生锈了。

[wʊd] [ðeɪ] [fraɪt] [hɜːr; hər] [naʊ]
Would they fright her now
会 他们 惊吓 她 现在

他们现在会吓到她吗?

[lʊkt] [ʃiː; ʃi][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ?
Looked she upon them ?
看起来 她 之上 他们 ?

她看了他们一眼吗?

[held] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] —
Held she in her mind —
握住 她 在 她 头脑 —

她心中一直想着——

- [tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði]['meɪvɪs] [paɪpt] [ˌaʊt'saɪd] —
' T was Spring and loud the mavis piped outside —
- T 曾是 春天 和 大声 这 梅维斯 管道 外部 —

春天来了，外面传来响亮的管乐声——

[ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['helmɪt] [slɪpt] [frʌm; frəm][peg] ,
The day the Turkish helmet slipped from peg ,
这 天 这 土耳其 头盔 滑倒了 从 钉子 ,

土耳其头盔从挂钩上滑落的那天，

[ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [kən'dʒiːld] [hɜːr; hər] [blʌd]
And clashing on the floor , congealed her blood
和 冲突 在 这 地面 , 凝固 她 血

撞击在地板上，凝固了她的血液

[ænd; ənd] [sent] [bəuθ][hændz][tuː; tə] ['terər] - ['smɪtn] [aɪz] ,
And sent both hands to terror - smitten eyes ,
和 发送 两个都 双手 到 恐怖 - 迷恋 眼睛 ,

然后双手捂住惊恐万分的双眼，

[ʃiː; ʃi] ['tremblɪŋ] , ['redi] [tuː; tə] [jiːld] [ʌp][ðə; ði] [goʊst] ?
She trembling , ready to yield up the ghost ?
她 发抖 , 准备好 到 屈服 向上 这 鬼 ?

她颤抖着，准备咽气了吗?

[raɪt] ['meri] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !
Right merry was it !
正确的 欢乐 曾是 它 !

真是太开心了!

['faɪnəli] [hiː; hi] [tʌtʃt]
Finally he touched
最后 他 感动

最后他触碰到了

[ɑːn] ['mætərz] ['nɪrər] , [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔː'bəʊdid]
On matters nearer , things she had foreboded
在 事情 更近 , 事物 她 有 不祥的预感

至于更近的事情，她早已预感到不祥之事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][taɪm][mʌst; məst] [niːdz] [lend] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə] ,
And this one time must needs lend hearing to ,
和 这 一 时间 必须 需求 借 听力 到 ,

而这一次，必须认真倾听。

[ænd; ənd][end][soʊ] ['sɑːri] ['bɪznəs] [er] [woʊ] [keɪm] ,
And end so sorry business ere woe came ,
和 结尾 所以 对不起 商业 埃雷 悲哀 来了 ,

悲惨的结局，厄运降临。

[laɪk] [ə; eɪ] [truː] [meɪd][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
Like a true maid and honest , as she was .
喜欢 一个 真的 女佣 和 诚实的 , 作为 她 曾是 .

她就像一个真正的女仆，诚实正直。

[soʊ] , ['tuːtərɪŋ] [ðə; ði]['tremb(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp]
So , tutoring the tremble on her lip
所以 , 辅导 这 颤抖 在 她 唇

于是，她开始纠正嘴唇的颤抖。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [bæk] [hɑːt] [terz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [rɪ'plaɪ]
And holding back hot tears , she gave reply
和 保持 后退 热的 眼泪 , 她 给予 回复

她强忍着滚烫的泪水，回答道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'skreʃ(ə)n][æz; əz] [streɪt] [taɪd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
With such discretion as straight tied his tongue ,
和 这样的 审慎 作为 直的 系 他的 舌头 ,

他说话如此谨慎，仿佛舌头都被紧紧束缚住了。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi] [lækt] [nɑːt]['boʊldnəs][ɪn] ['dɪskɔːrs] :
Albeit he lacked not boldness in discourse :
尽管 他 缺乏 不是 大胆 在 话语 :

尽管他在言辞上并不缺乏胆识:

“ [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [spiːk] [bʌt; bət][ɪn][dʒest] !
“ Indeed , indeed , sir , you speak but in jest !
“ 的确 , 的确 , 先生 , 你 说话 但 在 笑话 !

“先生，您说的只是玩笑话而已！”

['laɪtli] , [nɑːt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['kɔːrtiər] - [weɪ] .
Lightly , not meaning it , in courtier - way .
轻轻 , 不是 意义 它 , 在 朝臣 - 方式 .

轻描淡写，并非真心实意，带着朝臣的腔调。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sed] [ðæt] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] —
I have heard said that ladies at the Court —
我 有 听到 说 那 女士们 在 这 法庭 —

我曾听人说，宫廷里的女士们——

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] [nɑːt] ! — [hæv; həv] [moʊst] [fər'gɪvɪŋ] [ɪrz] ,

I	judge	them	not	!	—	have	most	forgiving	ears	,
我	法官	他们	不是	！	—	有	最多	宽恕	耳朵	，

我不会评判他们！——请您宽容聆听。

[ænd; ənd] [lɪst] [raɪt] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] ['aɪd(ə)l] [wɜːrdz] ,

And	list	right	willingly	to	idle	words	,
和	列表	正确的	心甘情愿	到	闲置的	字	，

心甘情愿地听着空话，

['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['nevər] [steɪn] [ə; eɪ] [tʃiːk] .

Listen	and	smile	and	never	stain	a	cheek	.
听	和	微笑	和	绝不	弄脏	一个	脸颊	.

倾听，微笑，永远不要流露一丝污点。

[jet] [nɑːt] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [juːz]

Yet	not	such	words	your	father's	son	should	use
然而	不是	这样的	字	你的	父亲的	儿子	应该	使用

然而，你父亲的儿子不应该说这样的话。

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] .

With	me	,	my	father's	daughter	.
和	我	，	我的	父亲的	女儿	.

和我在一起，我父亲的女儿。

[juː; jʊ] [fər'get]

You	forget
你	忘记

你忘了

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] ['preʃəs] [biː; bi] [tuː; tə] ['mɛməriz] [hɑːrt] ,

What	should	most	precious	be	to	memory's	heart	,
什么	应该	最多	宝贵的	是	到	记忆的	心	，

在记忆的心中，什么才是最珍贵的?

[lʌv] [ðæt] [derd] [deθ] ; [ænd; ənd] [soʊ] , [ˌfer'wel] . ” [ˌfer'wel]

Love	that	dared	death	;	and	so	,	farewell	.	”	Farewell
爱	那	敢于	死亡	；	和	所以	，	告别	.	”	告别

敢于赴死的爱；就这样，永别了。永别了

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [suːθ] ; [fɔːr; fər] ['æftər] [ðæt] [wʌn] [taɪm] ,

It	was	in	sooth	;	for	after	that	one	time	,
它	曾是	在	舒缓	；	为了	后	那	一	时间	，

的确如此；因为在那一次之后，

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪn] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] - [briːðd] [vaʊz]

Though	he	had	fain	with	passion	-	breathed	vows
尽管	他	有	欣然	和	热情	-	呼吸	誓言

尽管他曾满怀激情地许下誓言

[biˈsidʒd] [ðæt] ['mɑːrb(ə)l] ['sɪtədel] [hɜːr; hər] [brest] ,

Besieged	that	marble	citadel	her	breast	,
被围困	那	大理石	堡垒	她	胸部	，

围困着那座大理石堡垒，她的胸膛，

[hiː; hi] [gɑːt] [noʊ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] [wɔːks] ;

He	got	no	speech	of	her	:	she	chose	her	walks	;
他	得到	不	演讲	的	她	：	她	选择	她	散步	；

她没有跟他说话：她选择自己喜欢的散步方式；

[let] ['oʊnli] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːr] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [feɪs]

Let	only	moon	and	star	look	on	the	face
让	仅有的	月亮	和	星星	看	在	这	脸

脸上只剩下月亮和星星的光芒。

[ðæt] [kʊd; kəd] [wel] [rɪsk] [ðə; ði] ['kændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ;
That could well risk the candor of the sun ;
那 可以 出色地 风险 这 坦率 的 这 太阳 ;

这很可能会危及太阳的坦诚;

[ræn] [nɑːt] [tuː; tə] ['lætɪs] [æt; ət] [iːtʃ] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] ;
Ran not to lattice at each sound of hoof ;
兰 不是 到 格子 在 每个 声音 的 蹄 ;

每次听到马蹄声，都不要急着跑开;

[baɪ] [striːm] [ɔːr] [hedʒ] - [roʊ] [plʌkt] [noʊ] ['pænziz] [mɔːr] ,
By stream or hedge - row plucked no pansies more ,
经过 溪流 或者 对冲 - 排 拨弦 不 三色堇 更多的 ,

溪边或篱笆旁再也没有采摘过三色堇了，

[mɪs'trʌstɪŋ] - ['kruːəl] [feɪt] ,
Mistrusting Proserpina's cruel fate ,
不信任 - 残忍的 命运 ,

不信任珀耳塞福涅残酷的命运，

[hɜːr'self] [ʌp] - ['gæðərd] [ɪn] [si'siljən] [fiːldz] ;
Herself up - gathered in Sicilian fields ;
她自己 向上 - 聚集 在 西西里 字段 ;

她自己在西西里岛的田野里聚集起来;

[æt; ət] ['tʃæp(ə)l] — [fɔːr; fər] [wʌn] [niːdz] [tuː; tə] ['tʃæp(ə)l] [goʊ]
At chapel — for one needs to chapel go
在 教堂 — 为了 一 需求 到 教堂 去

在教堂——因为人需要去教堂

[ə; eɪ] - ['sʌndeɪ] — [glɑːnst] [nɑːt] ['iːðər] [raɪt] [ɔːr] [left] ,
A - Sunday — glanced not either right or left ,
一个 - 星期日 — 瞥了一眼 不是 任何一个 正确的 或者 左边 ,

A-星期日——既没向左也没向右看，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['aɪlæʃ] ['wedɪd] [tuː; tə] [waɪt] [tʃiːk]
But with black eyelash wedded to white cheek
但 和 黑色的 睫毛 已婚 到 白色的 脸颊

但黑色的睫毛与白皙的脸颊完美融合。

[nelt] [ðer; ðər] [ɪm'pæsɪv] , [laɪk] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [gɜːrl]
Knelt there impassive , like the marble girl
跪下 那里 冷漠 , 喜欢 这 大理石 女孩

她面无表情地跪在那里，像个大理石女孩。

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] - [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [tuːm] ,
That at the foot - end of his father's tomb ,
那 在 这 脚 - 结尾 的 他的 父亲的 墓 ,

在他父亲墓碑的底部，

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['tʃænsl] [wer] [ðə; ði] [wɪndəmz] [leɪ] ,
Inside the chancel where the Wyndhams lay ,
里面 这 圣坛 在哪里 这 温德姆 躺 ,

在温德姆夫妇安葬的圣坛内，

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hɜːr; hər] ['aɪsi] ['vɪdʒɪl] [kept] .
Through the long years her icy vigil kept .
通过 这 长的 年 她 冰冷的 守夜 保留 .

多年来，她始终保持着冰冷的守望。

[æz; əz] [liːvz] [tɜːrn] ['ɪntuː] [fleɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [frɔːsts] [tʌtʃ] ,
As leaves turn into flame at the frost's touch ,
作为 树叶 转动 进入 火焰 在 这 霜冻 触碰 ,

树叶在霜冻的触碰下仿佛燃烧起来，

[soʊ] ['rɪtʃɝdz] [hɑːrt] [ɑːn]['koʊldnəs] [fed] [ɪts]['faɪər] ,

So	Richard's	heart	on	coldness	fed	its	fire	,
所以	理查德的	心	在	寒冷	美联储它是	火	,	

于是，理查德心中的寒冷反而助长了它的火焰。

[ænd; ənd] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

And	burned	with	surfeit	of	indifference	.
和	烧伤	和	过量	的	漠不关心	.

并因冷漠过度而感到愤怒。

[ɔːl]['fleɪvər][ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɑːntent]

All	flavor	and	complexion	of	content
全部	味道	和	肤色	的	内容

内容的所有风味和质地

[went] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] ; [wʌt] [sɜːrvd] [wʌns] [sɜːrvd] [noʊ] [mɔːr] .

Went	out	of	life	;	what	served	once	served	no	more	.
去	出去	的	生活	;	什么	服务	一次	服务	不	更多的	.

生命已逝；曾经有用的东西如今已无用处。

[hɪz; ɪz] [haʊnd] [ænd; ənd]['fælkən] ['siːst] [tuː; tə] ['pleʒər] [hɪm; ɪm] ;

His	hound	and	falcon	ceased	to	pleasure	him	;
他的	猎犬	和	鹘	停止	到	乐趣	他	;

他的猎犬和猎鹰不再让他感到快乐；

[hiː; hi] [riːd] — [sʌm; səm] ['mʌsti] ['fəuliəuz][ðer; ðər][wɜːr; wər]

He	read	—	some	musty	folios	there	were
他	读	—	一些	发霉的	对开本	那里	是

他读了一些书——里面有一些发霉的书页。

[ɑːn] [ʃelf] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [breɪv] - [peɪdʒ] ,

On	shelf	—	but	even	in	brave	Froissart's	page	,
在	架子	—	但	甚至	在	勇敢的	-	页	,

在书架上——但即使是在勇敢的弗鲁瓦萨尔的页面上，

[wer] , [gɑːd] [noʊz] , [ðer; ðər][biː; bi] ['wuːndz] [ɪ'nʌf] , [noʊ] [ɜːrb]

Where	,	God	knows	,	there	be	wounds	enough	,	no	herb
在哪里	,	上帝	知道	,	那里	是	伤口	足够的	,	不	草本植物

天知道，那里伤痕累累，却连草药都找不到。

[nɔːr]['poʊʃ(ə)n] [faʊnd] [hiː; hi][tuː; tə][pɜːrdʒ] ['sædnəs] [wɪð; wɪθ] .

Nor	potion	found	he	to	purge	sadness	with	.
也不	药水	成立	他	到	清除	悲伤	和	.

他找不到任何可以驱散悲伤的药水。

[ðə; ði] [greɪ] [dʌst] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [liːf] [ˌʌn'tɜːrnd] ,

The	gray	dust	gathered	on	the	leaf	unturned	,
这	灰色的	灰尘	聚集	在	这	叶子	未翻阅	,

未翻动的树叶上积聚了一层灰色的灰尘。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['spaɪdər] [druː] [hɪz; ɪz] [θred] [ə'krɔːs] .

And	then	the	spider	drew	his	thread	across	.
和	然后	这	蜘蛛	画	他的	线	穿过	.

然后蜘蛛就把丝拉过去了。

['sɜːrt(ə)n] [braɪt] [kɔɪnz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [kaʊnt]

Certain	bright	coins	that	he	was	used	to	count
肯定	明亮的	硬币	那	他	曾是	用过的	到	数数

他用来数的某些闪亮的硬币

[wɪð; wɪθ] [θrɪl] [æt; ət]['fɪŋgərz] - ['ɛndz] [ʌn'kaʊntɪd] [leɪ] ,

With	thrill	at	fingers	'	ends	uncounted	lay	,
和	刺激	在	手指	-	结束	未统计的	躺	,

指尖涌起无数兴奋，

['sʌd(ə)nli] ['wɜːrθləs] , [laɪk][ðə; ði]['kɑːndʒərərz][goʊld]

Suddenly	**worthless**	**,**	**like**	**the**	**conjurer's**	**gold**
突然	毫无价值	,	喜欢	这	魔术师的	金子

突然变得一文不值，就像魔术师的金子一样。

[ðæt] [mɪdst][ðə; ði][dʒɪrz][ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]

That	**midst**	**the**	**jeers**	**and**	**laughter**	**of**	**the**	**crowd**
那	中间	这	嘲笑	和	笑声	的	这	人群

在人群的嘲笑和讥讽声中

[tɜːrnz]['ɪntuː] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði] - [hænd] .

Turns	**into**	**ashes**	**in**	**the**	**rustic's**	**hand**	**.**
转弯	进入	灰烬	在	这	-	手	.

在乡野之人手中化为灰烬。

[sɔːft] ['aɪdlnəs] [ɪt'self] [bɔːr] [naʊ] [ə; eɪ] [θɔːrn]

Soft	**idleness**	**itself**	**bore**	**now**	**a**	**thorn**
柔软的	懒惰	本身	钻孔	现在	一个	刺

安逸的闲散本身如今也长出了一根刺。

[tuː] - [prɔːŋd] [wɪð; wɪθ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .

Two	**-**	**pronged**	**with**	**meditation**	**and**	**desire**	**.**
二	-	叉状的	和	冥想	和	欲望	.

冥想与欲望双管齐下。

[ðə; ði][koʊld] [^ri'zeldə] [ðæt] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

The	**cold**	**Griselda**	**that**	**would**	**none**	**of**	**him**	**!**
这	寒冷的	格里塞尔达	那	会	没有任何	的	他	!

冷漠的格里塞尔达对他毫无兴趣！

[ðə; ði] [fer] [^ri'zeldə] ! [nɑːt][ə'loʊn][baɪ] [deɪ] ,

The	**fair**	**Griselda**	**!**	**Not**	**alone**	**by**	**day**	**,**
这	公平的	格里塞尔达	!	不是	独自的	经过	天	,

美丽的格里塞尔达！白天她并不孤单，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [moʊst]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

With	**this**	**most**	**solid**	**earth**	**beneath**	**his**	**feet**	**,**
和	这	最多	坚硬的	地球	下面	他的	脚	,

脚下是这片坚实的土地，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [sfɪr]

But	**in**	**the**	**weird**	**and**	**unsubstantial**	**sphere**
但	在	这	诡异的	和	不实质性的	领域

但在怪异而虚无的领域

[ʌv; əv] ['slʌmbər] [dɪd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [hoʊld][hɪm; ɪm] [θrɔːl] .

Of	**slumber**	**did**	**her**	**beauty**	**hold**	**him**	**thrall**	**.**
的	睡眠	做过	她	美丽	抓住	他	奴隶	.

她的美貌令他沉醉于梦乡。

[hɜːr'self][ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt] ; - [tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪθ]

Herself	**of**	**late**	**he**	**saw**	**not**	**;**	**'**	**t**	**was**	**a**	**wraith**
她自己	的	晚的	他	锯	不是	;	-	t	曾是	一个	幽灵

他近来没见过她本人；她像个幽灵。

[hiː; hi] ['wəːʃip] , [ə; eɪ][veɪn] ['ʃædoʊ] .

He	**worshipped**	**,**	**a**	**vain**	**shadow**	**.**
他	崇拜	,	一个	徒劳	阴影	.

他崇拜的，不过是虚幻的影子。

[ðʌs] [hiː; hi]['paɪnd]

Thus	**he**	**pined**
因此	他	松开

于是他思念不已

[frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə] [dʌsk] , [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [dʌsk] [tu:; tə] [dɑ:n] ,

From	dawn	to	dusk	,	and	then	from	dusk	to	dawn	,
从	黎明	到	黄昏	,	和	然后	从	黄昏	到	黎明	,

从黎明到黄昏，然后再从黄昏到黎明，

[ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'rækjələs] [ɪn'fekʃ(ə)n] [kɔ:t]

Of	that	miraculous	infection	caught
的	那	神奇	感染	捕捉

那场奇迹般的感染

[frʌm; frəm] ['eni] - ['kʌlərd] [aɪz] , [soʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] [swi:t] .

From	any	-	colored	eyes	,	so	they	be	sweet	.
从	任何	-	有色	眼睛	,	所以	他们	是	甜的	.

无论眼睛是什么颜色，它们都很甜美。

[streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ə; eɪ] ['meɪdz] [slɪm] [fʊt]

Strange	that	a	man	should	let	a	maid's	slim	foot
奇怪的	那	一个	男人	应该	让	一个	女佣	苗条的	脚

奇怪的是，一个男人竟然会放过一个女仆纤细的脚。

[stæmp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [kwentʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] !

Stamp	on	his	happiness	and	quench	it	quite	!
邮票	在	他的	幸福	和	淬火	它	相当	!

践踏他的幸福，彻底浇灭它!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [sneɪl] - [peɪs] [ðə; ði] ['treɪtər] [taɪm] [kri:ps] [baɪ]

With	what	snail	-	pace	the	traitor	time	creeps	by
和	什么	蜗牛	-	步伐	这	叛徒	时间	令人毛骨悚然	经过

叛徒的时光以多么缓慢的速度悄然流逝

[wen] [wʌn] [ɪz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] !

When	one	is	out	with	fortune	and	undone	!
什么时候	一	是	出去	和	财富	和	未完成	!

当一个人失去财富却一无所有时!

[haʊ] ['tɔ:ntiŋli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['daɪəlz, 'daɪlz] [pleɪt]

how	tauntingly	upon	the	dial's	plate
如何	嘲讽地	之上	这	拨号盘	盘子

多么嘲讽地出现在表盘上

[ðə; ði] ['ʃædoʊz] ['fɪŋgər] [pɔɪnts] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['aʊər] !

The	shadow's	finger	points	the	dismal	hour	!
这	影子	手指	积分	这	惨淡	小时	!

阴影的手指指向凄凉的时刻!

[ðʌs] ['wɪndəm] , [wɪð; wɪθ] [hændz] [klɑ:spt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

Thus	Wyndham	,	with	hands	clasped	behind	his	back	,
因此	温德姆	,	和	双手	紧握	在后面	他的	后退	,

于是，温德姆双手背在身后，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [sʌn]

Watching	the	languid	and	reluctant	sun
观看	这	慵懒的	和	不情愿的	太阳

看着慵懒而迟疑的太阳

[feɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['met(ə)l] [dɪsk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Fade	from	the	metal	disk	beside	the	door	.
褪色	从	这	金属	磁盘	旁	这	门	.

从门旁的金属圆盘上淡出。

[ðə; ði] ['aʊərz] [hʌŋ] ['hevi] [ʌp] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] ,

The	hours	hung	heavy	up	there	on	the	hill	,
这	小时	悬挂	重的	向上	那里	在	这	爬坡道	,

山顶上，时间仿佛凝固了一般沉重。

[wer] [laɪf][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['veriəs] [æt; ət][best]
Where life was little various at best
在哪里 生活 曾是 小的 各种各样的 在 最好的

那里的生活充其量也只是略有不同而已。

[ænd; ənd] ['merimənt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [teɪn] [ɪts] [flaɪt] .
And merriment had long since ta'en its flight .
和 欢乐 有 长的 自从 塔恩 它是 航班 .

欢乐早已消逝。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [kɔnd] [ðə; ði]['flaɪɪŋ] [klaʊdz]
Sometimes he sat and conned the flying clouds
有时 他 卫星 和 被骗 这 飞行 云

有时他会坐着，戏弄飞云。

[tɪl] [ɑːn] - ['bʊzəm] ['nesəld] [hɜːr; hər][wʌn][stɑːr] ,
Till on dusk's bosom nestled her one star ,
直到 在 - 怀 依偎 她 一 星星 ,

直到黄昏的怀抱中，她的一颗星星静静地依偎在那里。

[ænd; ənd] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd] , [nɔːr] [siːmd] [ə'laɪv][æt; ət][ɔːl] ,
And spoke no word , nor seemed alive at all ,
和 辐 不 单词 , 也不 似乎 活 在 全部 ,

他一言不发，看起来完全不像活着的样子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv][laɪf] ;
But a mere shape and counterfeit of life ;
但 一个 仅仅 形状 和 伪造 的 生活 ;

但这不过是生活的一种形式和赝品;

[ɔːr] , ['ɜːrdʒd][baɪ][sʌm; səm] [swɪft] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [griːn] [baʊz] ,
Or , urged by some swift hunger for green boughs ,
或者 , 敦促 经过 一些 迅速 饥饿 为了 绿色的 树枝 ,

或者，出于对绿枝的强烈渴望，

[wʊd] [bɪd][ðə; ði] [haʊnd] [tuː; tə] [hiːl] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr]
Would bid the hound to heel , and disappear
会 出价 这 猎犬 到 脚跟 , 和 消失

会命令猎犬跟上，然后消失。

['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ][hɪm'self] ['kɔmjuːnɪŋ]
Into the forest , with himself communing
进入 这 森林 , 和 他自己 沟通

走进森林，与自己对话

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] .
For lack of gossip .
为了 缺少 的 闲话 .

因为缺乏八卦。

[soʊ][duː] ['loʊnli] [men]
So do lonely men
所以 做 孤独 男人

孤独的男人也是如此。

[meɪk] [ðəm'selvz] ['tiːdiəs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tiːdiəs] [selvz] .
Make themselves tedious to their tedious selves .
制作 他们自己 乏味 到 他们的 乏味 自我 .

让自己变得无聊，连自己都觉得无聊。

[ðʌs] [pæst] [hiː; hi][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [bleɪz] [ʌv; əv] [nuːn]
Thus passed he once in a white blaze of noon
因此 通过了 他 一次 在 一个 白色的 火焰 的 中午

就这样，他沐浴在正午的白色烈焰中，从天而降。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊks] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [æz; əz] [hi:; hi] [went] :

Under	his	oaks	,	and	muttered	as	he	went	:
在下面	他的	橡树	,	和	低声说道	作为	他	去	:

他走到橡树下，一边走一边喃喃自语：

“ - [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['dɔ:tər] - [ænd; ənd] - [jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [sʌn] - !

“	'	My	father's	daughter	'	and	'	your	father's	son	'	!
“	-	我的	父亲的	女儿	-	和	-	你的	父亲的	儿子	-	!

“‘我父亲的女儿’和‘你父亲的儿子’！”

[feɪθ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃru:d] [ænd; ənd] ['nɪmb(ə)l] [freɪz] ,

Faith	,	but	it	was	a	shrewd	and	nimble	phrase	,
信仰	,	但	它	曾是	一个	精明	和	灵活	短语	,

信仰，但这句措辞精辟而巧妙。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['fɪtɪŋ] [wɜ:rd] [æt; ət] [tʌŋ] .

And	left	me	with	no	fitting	word	at	tongue	.
和	左边	我	和	不	配件	单词	在	舌头	.

让我哑口无言。

[ðə; ði] [wentʃ] [hæθ] [wɪt] [ænd; ənd] ['mætər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,

The	wench	hath	wit	and	matter	of	her	own	,
这	妖妇	有	有	和	事情	的	她	自己的	,

这姑娘有自己的智慧和才华。

[ænd; ənd] ['bju:ti] , [ðæt] [dʌθ; dəθ] ['seldəm] [meit] [wɪð; wɪθ] [wɪt] ,

And	beauty	,	that	doth	seldom	mate	with	wit	,
和	美丽	,	那	确实	很少	伴侣	和	有	,

而美貌，却很少与智慧相配。

['neɪtʃər] [hæθ] ['peɪntɪd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [braʊn] —

Nature	hath	painted	her	a	proper	brown	—
自然	有	绘	她	一个	恰当的	棕色的	—

大自然将她涂成了恰到好处的棕色——

[ə; eɪ] ['rʌsɪt] - ['kʌlərd] [wentʃ] [ðæt] [noʊz] [hɜ:r; hər] [wɜ:rθ] .

A	russet	-	colored	wench	that	knows	her	worth	.
一个	赤褐色	-	有色	妖妇	那	知道	她	值得	.

一个肤色红润、自知有才的姑娘。

[ænd; ənd] ['mɪnsɪŋ] , [tu:] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [rʌf] - [ʌp]

And	mincing	,	too	—	should	have	her	ruff	propt	up
和	绞碎	,	也	—	应该	有	她	粗糙	-	向上

还有，切碎也一样——应该把她的褶边竖起来

[wɪð; wɪθ] - , [laɪk] [ə; eɪ] [deɪm] [æt; ət] [kɔ:rt] ,

With	supertasses	,	like	a	dame	at	Court	,
和	-	,	喜欢	一个	贵妇人	在	法庭	,

拥有超级翘臀，就像宫廷里的贵妇人一样，

[ænd; ənd] [goʊ] [ɪn] [klɔ:θ] - [ʌv; əv] - [goʊld] .

And	go	in	cloth	-	of	-	gold	.
和	去	在	布	-	的	-	金子	.

身穿金丝织成的衣袍。

[aɪl] [get] [ə; eɪ] [su:t]

I'll	get	a	suit
患病的	得到	一个	套装

我要买一套西装。

[ʌv; əv] ['dʒenəuə] ['velvɪt] , [ænd; ənd] [soʊ] [teɪk] [hɜ:r; hər] [aɪ] .

Of	Genoa	velvet	,	and	so	take	her	eye	.
的	热那亚	天鹅绒	,	和	所以	拿	她	眼睛	.

就像热那亚天鹅绒一样，于是吸引了她的目光。

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [hɑ:rt] ?

Has	she	a	heart	?
有	她	一个	心	?

她有良心吗?

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['waɪthɔ:l]

The	ladies	of	Whitehall
这	女士们	的	白厅

白厅的女士们

[ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['skɪtɪʃ] , [els] [dʌz] ['dærəl] [laɪ]

Are	not	so	skittish	,	else	does	Darrell	lie
是	不是	所以	胆怯的	,	别的	做	达雷尔	说谎

不要那么胆小，否则达雷尔就会撒谎。

[moʊst] [ˊvilənəsli] .

Most	villainously	.
最多	邪恶地	.

极其邪恶。

['ɔ:f(ə)n] [hæθ] [hi:; hi] [sed]

Often	hath	he	said
经常	有	他	说

他常说

[ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] - [es][ə; eɪ][lɔ:st][ɑ:rt][æt; ət] [kɔ:rt] .

The	art	of	blushing	'	s	a	lost	art	at	Court	.
这	艺术	的	脸红	-	s	一个	丢失的	艺术	在	法庭	.

在宫廷里，脸红的艺术已经失传了。

[ɪf] [soʊ] , [gʊd] ['rɪd(ə)ns] !

If	so	,	good	riddance	!
如果	所以	,	好的	摆脱	!

如果真是这样，那就滚蛋吧!

[ðɪs] [wʌn] [hɪr] [lets] [lʌv]

This	one	here	lets	love
这	一	这里	让我们	爱

这个人让我们相爱

[pleɪ] ['begər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['pru:dəri] , [ænd; ənd] [stɑ:rv] ,

Play	beggar	to	her	prudery	,	and	starve	,
玩	乞丐	到	她	伪善	,	和	饿死	,

向她的伪善装乞丐，然后挨饿。

['fi:dɪŋ] [hɪm; ɪm]['evər][ɑ:n] [lʊks] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] .

Feeding	him	ever	on	looks	turned	aside	.
喂养	他	曾经	在	看起来	转向	旁边	.

喂他吃饭时，他总是面露不悦。

[tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [fer] , [ænd; ənd][waɪz][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] !

To	be	so	young	,	so	fair	,	and	wise	withal	!
到	是	所以	年轻的	,	所以	公平的	,	和	明智的	此外	!

如此年轻，如此美丽，又如此睿智!

[lets] [lʌv] [stɑ:rv] ?

Lets	love	starve	?
让我们	爱	饿死	?

让我们为了爱而挨饿吗?

[neɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [stɑ:rv] ['mɪrli] [ˌem 'i:] .

Nay	,	I	think	starves	merely	me	.
不	,	我	思考	挨饿	仅仅	我	.

不，我觉得只有我才会挨饿。

[fɔːr; fər] [wen] [wʌz; wəz]['evər]['wʊmən]['lɑːdʒɪk(ə)l]

For	when	was	ever	woman	logical
为了	什么时候	曾是	曾经	女士	逻辑

女人何时有过合乎逻辑的一面?

[bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] - [taɪm] ?

Both	day	and	night	-	time	?
两个都	天	和	夜晚	-	时间	?

白天和晚上?

[nɑːt] [sɪns] ['ædəm] [fel] !

Not	since	Adam	fell	!
不是	自从	亚当	跌倒	!

自从亚当堕落以来就再也没有了!

[aɪ] [daʊt] [ə; eɪ]['lʌvər] ['sʌmwer] .

I	doubt	a	lover	somewhere	.
我	怀疑	一个	情人	某处	.

我怀疑他某处还有个情人。

[wʌt] [ʃruːd] [biː]

What	shrewd	bee
什么	精明	蜜蜂

多么精明的蜜蜂

[hæθ] [bʌzd] [bɪ'taɪmz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kloʊvər] - [tɑːp] ?

Hath	buzzed	betimes	about	this	clover	-	top	?
有	嗡嗡作响	早点	关于	这	三叶草	-	顶部	?

之前有人听说过这片三叶草顶吗?

[bɪ'laɪk] [sʌm; səm] [skrɪvnɝz] [klɜːrk][æt; ət] ['bɪdəfərd] ,

Belike	some	scrivener's	clerk	at	Bideford	,
大概	一些	抄写员的	职员	在	比德福德	,

就像比德福德某个抄写员的办事员一样,

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [guːs] - [kwɪl] [ænd; ənd] ['iŋkhɒːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θaɪ] —

With	long	goose	-	quill	and	inkhorn	at	his	thigh	—
和	长的	鹅	-	鹅毛笔	和	墨水角	在	他的	大腿	—

他大腿上别着长长的鹅毛笔和墨水瓶——

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Methinks	I	see	the	parchment	face	of	him	;
我觉得	我	看	这	羊皮纸	脸	的	他	;

我仿佛看到了他那张如同羊皮纸般的脸;

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['swɑːˌʃˌbʌklər; 'swɔːˌʃˌbʌklər] ['devən] [lædz]

Or	one	of	those	swashbuckler	Devon	lads
或者	一	的	那些	冒险家	德文郡	小伙子们

或者像德文郡那些英勇无畏的小伙子们中的一个

[ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [ɪn] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [red] ['spænɪʃ] [goʊld] ,

That	haunt	the	inn	there	,	with	red	Spanish	gold	,
那	出没	这	客栈	那里	,	和	红色的	西班牙语	金子	,

那家旅店里闹鬼,带着西班牙的红色黄金。

[ræŋk] ['skɜːrvi] [neɪvz] , [raɪp] [fruːt] [fɔːr; fər] ['gæloʊz] - [triː] ;

Rank	scurvy	knaves	,	ripe	fruit	for	gallows	-	tree	;
秩	坏血病	无赖	,	成熟	水果	为了	绞刑架	-	树	;

卑鄙无耻的恶棍,即将被送上绞刑架;

[ɔːr] [els] [ðə; ði]['sɛkstənz] [sʌn] ” — [hɪr] ['wɪndəm] [læft] ,

Or	else	the	sexton's	son	”	—	here	Wyndham	laughed	,
或者	别的	这	教堂司事的	儿子	”	—	这里	温德姆	笑了	,

或者说,是教堂司事的儿子”——温德姆说到这里笑了,

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][mɜːrθ] — [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][mæn]

Though	not	a	man	of	mirth	—	indeed	,	a	man
尽管	不是	一个	男人	的	欢笑	—	的确	,	一个	男人

虽然他并非一个爱笑的人——事实上，他是一个……

[ʌv; əv] ['nɪgərd] ['hjuːmər] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['sɛkstənz] [sʌn] —

Of	niggard	humor	;	but	that	sexton's	son	—
的	吝啬鬼	幽默	;	但	那	教堂司事的	儿子	—

他生性吝啬；但那个教堂司事的儿子——

[liːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kæst][baɪ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər] ,

Lean	as	the	shadow	cast	by	a	church	spire	,
倾斜	作为	这	阴影	投掷	经过	一个	教会	尖塔	,

像教堂尖顶投下的阴影一样倾斜，

[aɪz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːkəts] , ['nəjzlis] , [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnd] ,

Eyes	deep	in	the	sockets	,	noseless	,	high	cheek	-	boned	,
眼睛	深的	在	这	插座	,	无鼻	,	高的	脸颊	-	骨	,

眼睛深陷眼窝，没有鼻子，颧骨高耸，

[laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ]

Like	nothing	in	the	circle	of	this	earth
喜欢	没有什么	在	这	圆圈	的	这	地球

如同这世间万物一般

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɛθs] - [hed] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mjʊrəl][slæb]

But	a	death's	-	head	that	from	a	mural	slab
但	一个	死亡人数	-	头	那	从	一个	壁画	板

但那是来自壁画石板的骷髅头

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃænsl] [lɪəz] [θruː] ['sɜːrmən] - [taɪm] ,

Within	the	chancel	leers	through	sermon	-	time	,
之内	这	圣坛	斜视	通过	讲道	-	时间	,

在布道期间，圣坛内传来窃窃私语的声音。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːk] [ʌv; əv] [pʊr] [mɔːr'tælәti] .

Making	a	mock	of	poor	mortality	.
制作	一个	嘲笑	的	贫穷的	死亡	.

嘲弄低死亡率。

[ðə; ði]['fænsi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [læf]

The	fancy	touched	him	,	and	he	laughed	a	laugh
这	想要	感动	他	,	和	他	笑了	一个	笑

他被这种奇思妙想逗乐了，哈哈大笑起来。

[ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nuːndeɪ] ['slʌmbər] [raʊzd] [æn; ən] [aʊl]

That	from	his	noonday	slumber	roused	an	owl
那	从	他的	午	睡眠	唤醒	一个	猫头鹰

正午的睡梦惊醒了一只猫头鹰

[snʌg] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊkən] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [hɑːrd][baɪ] .

Snug	in	his	oaken	hermitage	hard	by	.
舒适	在	他的	橡木	隐居处	难的	经过	.

他舒适地待在附近的橡木小屋里。

[ə; eɪ] ['veri] [rer] [kən'siːt] — [ðə; ði]['sɛkstənz] [sʌn] !

A	very	rare	conceit	—	the	sexton's	son	!
一个	非常	稀有的	自负	—	这	教堂司事的	儿子	!

真是个罕见的奇思妙想——教堂司事的儿子!

[nɑːt][hiː; hi] , [fər'suːθ] ; [hiː; hi] [smækt] [ʌv; əv] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [moʊld]

Not	he	,	forsooth	;	he	smacked	of	churchyard	mould
不是	他	,	真的	;	他	猛击	的	墓地	模具

绝不是他；他身上散发着墓地霉菌的气息。

[ænd; ənd] ['mʌsti] ['əudəz][ʌv; əv] [mɔːθ] - ['iːtn] [pɔːlz] —

And	musty	odors	of	moth	-	eaten	palls	—
和	发霉的	气味	的	蛾	-	吃	灵柩	—

还有被虫蛀过的灵柩散发出的霉味——

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] , [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['epɪtæf] !

A	living	death	,	a	walking	epitaph	!
一个	活的	死亡	,	一个	步行	墓志铭	!

活死人，行走的墓志铭!

[noʊ]['lʌvər] [ðæt] [fɔːr; fər] ['tɪŋglɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

No	lover	that	for	tingling	flesh	and	blood
不	情人	那	为了	刺痛感	肉	和	血

没有哪个爱人会为那令人心悸的血肉之躯而倾倒。

[tuː; tə][rest][sɔːft] [tʃiːk] [ɑːn][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['kɪsɪz] [wɪð; wɪθ] .

To	rest	soft	cheek	on	and	change	kisses	with	.
到	休息	柔软的	脸颊	在	和	改变	吻	和	.

将柔软的脸颊贴在上面，交换亲吻。

[jet] ['lʌvər] ['sʌmwer] ; [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][slaɪ] [kə'kuːn]

Yet	lover	somewhere	;	from	his	sly	cocoon
然而	情人	某处	;	从	他的	狡猾	茧

然而，某处还有爱人；从他狡猾的茧中。

[taɪm] [wʊd] [ʌn'ʃel] [hɪm; ɪm] .

Time	would	unshell	him	.
时间	会	开壳	他	.

时间会让他卸下伪装。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm]

In	the	interim
在	这	临时

在此期间

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː][bʌt; bət][weɪt] , [ænd; ənd][mɑːrk] [huː] ['stroʊld]

What	was	to	do	but	wait	,	and	mark	who	strolled
什么	曾是	到	做	但	等待	,	和	标记	WHO	漫步

除了等待还能做什么呢？还要留意那些漫步的人。

[ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] - [pæθ][ænd; ənd] [meɪd] [hɔːlt]

Of	evenings	up	the	hill	-	path	and	made	halt
的	晚上	向上	这	爬坡道	-	小路	和	制成	停止

傍晚时分，我们沿着山间小路上去，然后停了下来。

[ðɪs] [saɪd][ðə; ði] ['kɑːpɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [geɪt] ?

This	side	the	coppice	at	a	certain	gate	?
这	边	这	矮林	在	一个	肯定	门	?

这边是某个大门旁的小树林吗?

[fɔːr; fər][baɪ][ðæt] [tʃæns] [wɪtʃ] ['evər] [səːvz] [ɪl] ['ɛndz] ,

For	by	that	chance	which	ever	serves	ill	ends	,
为了	经过	那	机会	哪个	曾经	服务	患病的	结束	,

因为那种总是会带来不良后果的偶然性，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['slæntɪd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz]

Within	the	slanted	shadow	of	The	Towers
之内	这	倾斜的	阴影	的	这	塔楼

在双塔倾斜的阴影下

[ðə; ði][meɪd] [^ri'zeldə] [dwelt] .

The	maid	Griselda	dwelt	.
这	女佣	格里塞尔达	居住	.

女仆格里塞尔达住在这里。

[hɜːr; hər] [greɪ] [ˈskaːd] [ˈsaɪər]
Her **gray** **scarred** **sire**
她 灰色的 疤痕 父系

她那灰白伤痕累累的父亲

[hæd; həd][fɔːr; fər] [klɔːθ] [ˈdʌblət] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [stiːl] [kwɪˈræs] ,
Had **for** **cloth** **doublet** **changed** **the** **steel** **cuirass** **,**
有 为了 布 双联体 已更改 这 钢 胸甲 ,

用布质紧身衣替换了钢制胸甲，

[ðə; ði] [sɔːrd] [fɔːr; fər] [ˈgɑːrdənɚz] [fɔːrk] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌhensˈfɔːrθ]
The **sword** **for** **gardener's** **fork** **,** **and** **so** **henceforth**
这 剑 为了 园丁的 叉 , 和 所以 今后

用剑代替园丁的叉子，从此以后便是如此。

[ɪn][ðə; ði][maɪld] [ˈɔːtəm] [ænd; ənd] [ˈsʌndaʊn] [ʌv; əv][laɪf] ,
In **the** **mild** **autumn** **and** **sundown** **of** **life** **,**
在 这 温和的 秋天 和 日落 的 生活 ,

在人生温和的秋日和夕阳西下之际，

[ˈmuːvɪŋ] [ɪˈrekt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɝːvz] [ænd; ənd] [skwer]
Moving **erect** **among** **his** **curves** **and** **squares**
移动 直立 之中 他的 曲线 和 正方形

在曲线和方形之间挺直身子

[ʌv; əv] [ˈlɪli] , [roʊz] , [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈflaʊər] - [diː] - [ˈluːs] ,
Of **lily** **,** **rose** **,** **and** **purple** **flower** **-** **de** **-** **luce** **,**
的 百合 , 玫瑰 , 和 紫色的 花 - 德 - 露西 ,

百合、玫瑰和紫罗兰，

[set] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈhɑːrmləs] [ˈskwɔdrənz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] —
Set **none** **but** **harmless** **squadrons** **in** **the** **field** **—**
放 没有任何 但 无害 中队 在 这 场地 —

战场上只部署无害的飞行中队——

[seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˈtævərn] , [wer] [hiː; hi] [poʊzd] ,
Save **now** **and** **then** **at** **tavern** **,** **where** **he** **posed** **,**
节省 现在 和 然后 在 酒馆 , 在哪里 他 摆拍 ,

他时不时会在酒馆里存点钱，他在那里摆姿势拍照。

[ˈtæŋkərd][ɪn][hænd][ænd; ənd] [ˈprætlɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] ,
Tankard **in** **hand** **and** **prattling** **of** **old** **days** **,**
酒杯 在 手 和 喋喋不休 的 老的 天 ,

手里拿着酒杯，絮絮叨叨地回忆着往事。

[ə; eɪ] [waɪt] - [məˈstɑːʃ] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv] [ˈwɔrz] .
A **white** **-** **mustached** **epitome** **of** **wars** **.**
一个 白色的 - 偲 缩影 的 战争 .

一个留着白色胡须、象征着战争的人物。

[haʊ] [rʌnz] [ðə; ði][ˈprɑːvɜːrb] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [huː] [weɪts] ?
How **runs** **the** **proverb** **touching** **him** **who** **waits** **?**
如何 跑步 这 谚语 接触 他 WHO 等待 ?

等待之人如何体会谚语的真谛?

[huː] [weɪts] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrld] .
Who **waits** **shall** **have** **the** **world** **.**
WHO 等待 将 有 这 世界 .

谁耐心等待，谁就能拥有世界。

[ˈtaɪmz] [er] [ɪz][hiː; hi] ,
Time's **heir** **is** **he** **,**
时间 继承人 是 他 ,

他就是时间的继承人。

[biː; bi][hiː; hi][bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt] .

Be	he	but	patient	.
是	他	但	病人	.

但愿他有耐心。

[ðʌs] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'fel]

Thus	the	thing	befell
因此	这	事物	发生

事情就是这样发生的。

[hweə'frʌm] [gruː] [ɔːl] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][woʊ] :

Wherefrom	grew	all	this	history	of	woe	:
从哪里	生长	全部	这	历史	的	悲哀	:

这一切苦难的历史都源于此:

['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][hɪz; ɪz][juːz][wʌz; wəz]

Haunting	the	grounds	one	night	,	as	his	use	was
令人难忘	这	理由	一	夜晚	,	作为	他的	使用	曾是

一天晚上，他的身影在庄园里徘徊，因为他的用途是.....

[huː] [lʌvd] [ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][bæts][ænd; ənd] ['aʊlət] [duː] ,

Who	loved	the	dark	as	bats	and	owlets	do	,
WHO	喜爱	这	黑暗的	作为	蝙蝠	和	猫头鹰幼崽	做	,

谁像蝙蝠和小猫头鹰一样热爱黑暗?

['wɪndəm] [gɑːt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [er]

Wyndham	got	sound	of	voices	in	the	air
温德姆	得到	声音	的	声音	在	这	空气

温德姆听到空中传来人声

[ðæt] [dɪd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['gɑːblɪn] ['tʃeɪndʒɪz] [rɪŋ]

That	did	such	strange	and	goblin	changes	ring
那	做过	这样的	奇怪的	和	哥布林	变化	戒指

那声音如此怪异，如此妖精般地变化着。

[æz; əz] [left] [hɪm; ɪm] ['daʊtf(ə)l] [wens] [ðə; ði] ['məːməz] [keɪm] ,

As	left	him	doubtful	whence	the	murmurs	came	,
作为	左边	他	疑	何处	这	低语	来了	,

这让他怀疑这些低语声究竟来自何处，

[naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪŋd] [θɪŋz] —

Now	here	,	now	there	,	as	they	were	winged	things	—
现在	这里	,	现在	那里	,	作为	他们	是	有翅膀的	事物	—

一会儿在这里，一会儿在那里，就像它们是长着翅膀的东西——

[sʌtʃ] [trɪk] [pleɪz] ['ekoʊ][ə'pɑːn] ['hæpləs] [waɪt]

Such	trick	plays	Echo	upon	hapless	wight
这样的	诡计	演出	回声	之上	不幸的	怀特岛

这种诡计如同回声般落在不幸的亡灵身上。

[tʃæns] - [kɔːt] [ɪn] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [dwelz] ,

Chance	-	caught	in	lonely	places	where	she	dwells	,
机会	-	捕捉	在	孤独	地方	在哪里	她	居住地	,

偶然间，她被困在偏僻的地方。

[ə'nɑːn][ə; eɪ] [læf] [ræŋ] [aʊt] , [mə'loʊdiəs] ,

Anon	a	laugh	rang	out	,	melodious	,
匿名	一个	笑	响铃	出去	,	悦耳动听	,

一阵爽朗的笑声响起，

[laɪk] [ðə; ði] [mɜːrlz] [noʊt] [wen] [ɪts] [ɪk'stætɪk] [hɑːrt]

Like	the	merle's	note	when	its	ecstatic	heart
喜欢	这	默尔的	笔记	什么时候它是		欣喜若狂	心

就像梅尔鹿在它狂喜的心跳中发出的音符

[ɪz] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] - [taɪm] ; [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] —

Is	packed	with	summer	-	time	;	then	all	was	still	—
是	包装	和	夏天	-	时间	;	然后	全部	曾是	仍然	—

充满了夏日的美好时光；那时一切都静悄悄的——

[soʊ] [stɪl] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [griːv]

So	still	the	soul	of	silence	seemed	to	grieve
所以	仍然	这	灵魂	的	沉默	似乎	到	悲伤

于是，寂静的灵魂似乎仍在悲伤。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] ['læftər] .

The	loss	of	that	sweet	laughter	.
这	损失	的	那	甜的	笑声	.

那甜美的笑声消失了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [træks]

In	his	tracks
在	他的	轨道

他的足迹

[ðə; ði] [mæn] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

The	man	stopped	short	,	and	listened	.
这	男人	停止	短的	,	和	听着	.

那人突然停下脚步，侧耳倾听。

[æz; əz] [hiː; hi] [liːnd]

As	he	leaned
作为	他	倾斜

他倾身

[ænd; ənd] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gluːm] ,

And	craned	his	neck	,	and	peered	into	the	gloom	,
和	起重机	他的	脖子	,	和	窥视	进入	这	愁云	,

他伸长脖子，向昏暗处凝视。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðə; ði] ['fæbjələs] ['hʌndrəd] [aɪz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz]

And	would	the	fabulous	hundred	eyes	were	his
和	会	这	太棒了	百	眼睛	是	他的

那神奇的百眼会是他的吗?

[ðæt] ['ɑːrgəs] [ɪn] [ðə; ði] ['griːʃn] ['ledʒənd] [hæd; həd] ,

That	Argus	in	the	Grecian	legend	had	,
那	阿格斯	在	这	希腊	传奇	有	,

希腊神话中的阿尔戈斯拥有.....

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [drɪft]

He	saw	two	figures	moving	through	a	drift
他	锯	二	数据	移动	通过	一个	漂移

他看到两个人影穿过一片雪地。

[ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ðæt] [leɪ] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] :

Of	moonlight	that	lay	stretched	across	the	lawn	:
的	月光	那	躺	拉伸	穿过	这	草地	:

月光洒满草坪:

[ə; eɪ] ['mænz] [tɔːl] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] [slɪm] [ʃeɪp] [kloʊz] [æt; ət] [saɪd] ,

A	man's	tall	shape	,	a	slim	shape	close	at	side	,
一个	男人的	高的	形状	,	一个	苗条的	形状	关闭	在	边	,

一个男人高挑的身形，侧面紧贴着一个修长的身影，

[hɜːr; hər] [pɑːm] [ɪn] ['tendər] ['fæʃ(ə)n] [prest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

Her	palm	in	tender	fashion	pressed	to	his	,
她	棕榈	在	投标	时尚	按下	到	他的	,

她温柔地将手掌贴在他的手上，

[ðə; ði]['woʊv(ə)n] [snuːd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['fɔːlən] ,

The	woven	snood	about	her	shoulders	fallen	,
这	编织	发网	关于	她	肩膀	倒下	,

她肩上的编织头巾滑落了，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːmbər] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her]

And	from	the	sombre	midnight	of	her	hair
和	从	这	阴沉	午夜	的	她	头发

从她那阴沉的午夜般的头发中

[æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [feɪs] [aʊt] - ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] —

An	ardent	face	out	-	looking	like	a	star	—
一个	热心	脸	出去	-	寻找	喜欢	一个	星星	—

一张热情洋溢的脸庞，宛如一颗耀眼的明星——

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [sɔː] [hiː; hi] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [streɪt]

As	in	a	vision	saw	he	this	,	for	straight
作为	在	一个	想象	锯	他	这	,	为了	直的

他在异象中看到了这一点，直

[ðeɪ] ['vænɪʃt] .

They	vanished	.
他们	消失了	.

他们消失了。

[wer] [ðoʊz] ['sɪlvəri] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər]

Where	those	silvery	shadows	were
在哪里	那些	银色	阴影	是

那些银色的影子在哪里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

Was	nothing	.
曾是	没有什么	.

什么也没有。

[hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Had	he	dreamed	it	?
有	他	梦见	它	?

那是他做的梦吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn]

Had	he	gone
有	他	已消失

他走了吗?

[mæd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪd]

Mad	with	much	thinking	on	her	,	and	so	made
疯狂的	和	很多	思维	在	她	,	和	所以	制成

她思绪万千，心烦意乱，于是.....

['goʊsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪk] ['fænsis] ?

Ghosts	of	his	own	sick	fancies	?
鬼魂	的	他的	自己的	生病的	幻想	?

是他自己病态幻想的幽灵吗?

[laɪk] [ə; eɪ][mæn]

Like	a	man
喜欢	一个	男人

像个男人

[kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv]['æləbæstər][ænd; ənd][set] [ʌp]

Carved	out	of	alabaster	and	set	up
雕刻	出去	的	雪花石膏	和	放	向上

由雪花石膏雕刻而成并安装

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] , [hi:; hi] [stʊd] ['ru:tɪd] [ðer; ðər] ,
Within a woodland , he stood rooted there ,
之内 一个 林地 , 他 站立 根 那里 ,

他伫立在林地中，纹丝不动。

['glɪmərɪŋ] ['wɑ:nli] ['ʌndər] ['pendənt] [baʊz] .
Glimmering wanly under pendent boughs .
微光 微弱 在下面 吊坠 树枝 .

在垂枝下闪烁着微弱的光芒。

[spel] - [baʊnd] [hi:; hi] [stʊd] , [ɪn] ['veri] ['woʊfl] [plaɪt] ,
Spell - bound he stood , in very woeful plight ,
拼写 - 边界 他 站立 , 在 非常 悲惨的 困境 ,

他呆立在那里，神情十分悲惨。

[bɪ'wɪldərd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:k]
Bewildered ; and then presently with shock
困惑 ; 和 然后 目前 和 震惊

先是茫然不知所措，随后震惊不已。

[ʌv; əv] ['ræpɪd] ['pʌlsɪz] ['hæmərɪŋ] [æt; ət] [hɑ:rt] ,
Of rapid pulses hammering at heart ,
的 迅速的 脉冲 锤击 在 心 ,

心脏剧烈跳动，脉搏急促。

[æz; əz] [mæd] [bɪ'si:dʒərz] ['hæmər] [æt; ət] [ə; eɪ] [geɪt] ,
As mad besiegers hammer at a gate ,
作为 疯狂的 围攻者 锤 在 一个 门 ,

如同疯狂的围攻者猛烈敲击大门，

[tu:; tə] [laɪf] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hi:l] [tu:; tə] [flai]
To life came back , and turned on heel to fly
到 生活 来了 后退 , 和 转向 在 脚跟 到 飞

生命回归，转身飞翔

[frʌm; frəm] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] [spɑ:t] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
From that accursed spot and all that was ,
从 那 被诅咒的 点 和 全部 那 曾是 ,

从那片被诅咒的地方以及曾经的一切，

[wen] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [læf] [meɪd] [rɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] ,
When once more the girl's laugh made rich the night ,
什么时候 一次 更多的 这 女孩们 笑 制成 富有的 这 夜晚 ,

女孩的笑声再次响彻夜空，

[ænd; ənd] [meltid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [gri:vd] [ə'nu:] .
And melted , and the silence grieved anew .
和 融化 , 和 这 沉默 伤心 重新 .

于是融化了，寂静中再次涌起悲伤。

[laɪk] [li:d] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ni:dz] [mʌst; məst] [hɔ:lt] .
Like lead his feet were , and he needs must halt .
喜欢 带领 他的 脚 是 , 和 他 需求 必须 停止 .

他的双脚像灌了铅一样沉重，他不得不停下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

温德姆塔楼(Wyndham Towers)
第2/3页

[kloʊz] [əˈpɑːn] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ˈfɜːrðər] [ɔːf] , [ə; eɪ] [vɔɪs]
Close upon this , but further off , a voice
关闭 之上 这 , 但 更远 离开 , 一个 嗓音

靠近这里，但更远处，传来一个声音

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] — ['ekoʊ][æt; ət][hɜːr; hər] [trɪk] [ə'gen] ! —
From somewhere — Echo at her trick again ! —
从 某处 — 回声 在 她 诡计 再次 ! —

不知从何处传来——回声又在耍她的花招了!

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv] ['swiːthɑːrt] , [saɪ] [noʊ] [mɔːr] .
Took up the rhyme of Sweetheart , sigh no more .
拿 向上 这 韵 的 亲爱的 , 叹 不 更多的 .

唱起了《甜心》的韵律，不再叹息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ]
It was with doubt and trembling
它 曾是 和 怀疑 和 发抖

带着怀疑和颤抖

[aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
I whispered in her ear .
我 低声说道 在 她 耳朵 .

我凑到她耳边低语。

[goʊ] , [teɪk] [hɜːr; hər] ['ænsər] , [bɜːrd] - [ɑːn] - [baʊ] ,
Go , take her answer , bird - on - bough ,
去 , 拿 她 回答 , 鸟 - 在 - 买 ,

去吧，把她的答案带走，枝头的鸟儿。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [hɪr] —
That all the world may hear —
那 全部 这 世界 可能 听到 —

让全世界都听到——

['swiːthɑːrt] , [saɪ] [noʊ] [mɔːr] !
Sweetheart , sigh no more !
亲爱的 , 叹 不 更多的 !

亲爱的，别再叹息了!

[sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['tɔːni] [θroʊt] ,
Sing it , sing it , tawny throat ,
唱歌 它 , 唱歌 它 , 黄褐色 喉 ,

唱吧，唱吧，沙哑的嗓音，

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [triː] ,
Upon the wayside tree ,
之上 这 路边 树 ,

在路边的树上，

[haʊ] [fer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [haʊ] [truː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
How fair she is , how true she is ,
如何 公平的 她 是 , 如何 真的 她 是 ,

她多么公正，多么真诚。

[haʊ] [dɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:] —
How dear she is to me —
如何 亲爱的 她 是 到 我 —

她对我来说是多么珍贵——

['swi:thɑ:rt] [saɪ] [noʊ] [mɔ:r] !
Sweetheart sigh no more !
亲爱的 叹 不 更多的 !

亲爱的，别再叹息了!

[sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['tɔ:ni] [θroʊt] ,
Sing it , sing it , tawny throat ,
唱歌 它 , 唱歌 它 , 黄褐色 喉 ,

唱吧，唱吧，沙哑的嗓音，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['sʌmər] [lɔ:ŋ]
And through the summer long
和 通过 这 夏天 长的

整个夏天

[ðə; ði]['waɪndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kloʊvər] - [tɑ:ps] ,
The winds among the clover - tops ,
这 风 之中 这 三叶草 - 最高额 ,

三叶草顶端的风，

[ænd; ənd] [brʊks] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər] ['sɪlvəri] ['stɑ:ps] ,
And brooks , for all their silvery stops ,
和 布鲁克斯 , 为了 全部 他们的 银色 停止 ,

而溪流，尽管它们时常停歇，却依然潺潺流淌。

[ʃæl; ʃəl] ['envi] [ju:; jʊ][ðə; ði] [sɔ:ŋ] —
Shall envy you the song —
将 嫉妒 你 这 歌曲 —

我会羡慕你这首歌——

['swi:thɑ:rt] , [saɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
Sweetheart , sigh no more .
亲爱的 , 叹 不 更多的 .

亲爱的，别再叹息了。

- [ti:][ɪz] [sed] [ðə; ði] [mə'leɪz] [hæv; həv][æn; ən] ['æroʊ] [sti:pt]
' T is said the Malays have an arrow steeped
- T 是 说 这 马来人 有 一个 箭 浸泡

据说马来人有一支浸透了箭矢的箭

[ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [drʌg] [hu:z] ['sʌbtɪl] ['prɑ:pərtiz]
In some strange drug whose subtile properties
在 一些 奇怪的 药品 谁 微妙 特性

某种奇特的药物，其微妙的特性

[ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [pɔɪnt] [bʌt; bət] [prɪk] [ðə; ði] [skɪn]
Are such that if the point but prick the skin
是 这样的 那 如果 这 观点 但 刺 这 皮肤

如果尖端刺破皮肤

[deθ] [steɪz] [ðer; ðər] .
Death stays there .
死亡 停留 那里 .

死亡就在那里。

[laɪk] [tu:; tə] [ðæt] [fel] ['kru:əl] [ʃæft]
Like to that fell cruel shaft
喜欢 到 那 跌倒 残忍的 轴

就像那道残酷的竖井一样。

[ðɪs] ['slendər] [raɪm] [wʌz; wəz] .
This slender rhyme was .
这 苗条 韵 曾是 .

这首纤细的韵律诗是。

[θruː] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][dɑːrk]
Through the purple dark
通过 这 紫色的 黑暗的

透过紫色的黑暗

[streɪt] [hoʊm][ˌaɪ 'tiː][sped] , [ænd; ənd]['ɪntuː] ['wɪndəmz] [veɪnz]
Straight home it sped , and into Wyndham's veins
直的 家 它 加速 , 和 进入 温德姆 静脉

它径直冲向家，进入了温德姆的血管。

[ɪts][drɑːp][ʌv; əv]['sʌd(ə)n] ['pɔɪzn] [dɪd] [dɪ'stɪl] .
Its drop of sudden poison did distill .
它是 降低 的 突然 毒 做过 蒸馏 .

它那滴突如其来的毒药确实蒸馏出来了。

[naʊ] [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] , [seɪv] [wen] [ə; eɪ][draɪ][twɪg] [snæpt]
Now no sound was , save when a dry twig snapped
现在 不 声音 曾是 , 节省 什么时候 一个 干燥 枝条 啪啪

现在周围一片寂静，只有枯枝折断的声音。

[ænd; ənd] ['rʌsld] ['sɔːftli] [daʊn] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tuː; tə] [bræntʃ] ,
And rustled softly down from branch to branch ,
和 沙沙作响 轻轻 向下 从 分支 到 分支 ,

轻轻地从一根树枝飘落到另一根树枝，

[ɔːr][ɑːn][ɪts] ['pebli] [ʃoʊlz] [ðə; ði] ['miːgər] [brʊk]
Or on its pebbly shoals the meagre brook
或者 在 它是 卵石状 浅滩 这 微薄 溪

或者，在它布满卵石的浅滩上，是一条贫瘠的小溪。

[meɪd] [ˌɪntər'mɪtənt] ['mɜːrmər] .
Made intermittent murmur .
制成 间歇性的 低语 .

发出断断续续的低语声。

“ [soʊ] , - [tiː][ɪz][hiː; hi] !
“ So , ' t is he !
“ 所以 , - t 是 他 !

“原来是他！”

” [ðʌs] ['wɪndəm] ['briːðɪŋ] ['θɪkli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]
” Thus Wyndham breathing thickly , with his eyes
” 因此 温德姆 呼吸 浓密 , 和 他的 眼睛

于是，温德姆喘着粗气，双眼睁着。

[daɪ'leɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , “ ['dærəl] — [hiː; hi] !
Dilating in the darkness , “ Darrell — he !
扩张 在 这 黑暗 , “ 达雷尔 — 他 !

在黑暗中扩张，“达雷尔——他！

[aɪ][set][maɪ] [sprɪndʒ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [geɪm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;
I set my springe for other game than this ;
我 放 我的 斯普林格 为了 其他 游戏 比 这 ;

我的 Springe 设置是为了玩其他游戏，而不是这个；

[ʌv; əv] [her] [ɔːr] ['ræbɪt] [driːmd] [aɪ] , [nɑːt][ʌv; əv][wʊlf] .
Of hare or rabbit dreamed I , not of wolf .
的 野兔 或者 兔子 梦见 我 , 不是 的 狼 .

我梦见的是野兔或家兔，而不是狼。

[hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [ˌvizi'teiʃənz] [hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt]
His **frequent** **visitations** **have** **of** **late**
他的 频繁 探访 有 的 晚的

他近来频繁来访。

[pər'plekst] [ˌem 'iː] ; [naʊ] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [riːdz] [ɪt'self] .
Perplexed **me** **;** **now** **the** **riddle** **reads** **itself** **.**
困惑 我 ; 现在 这 谜语 阅读 本身 .

令我困惑不已；现在谜底已然揭晓。

[ə; eɪ]['prɑːpər][mæn] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər][mæn] !
A **proper** **man** **,** **a** **very** **proper** **man** **!**
一个 恰当的 男人 , 一个 非常 恰当的 男人 !

一个正派的男人，一个非常正派的男人!

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [bɜːrn] [ˌtrɪnɪ'dɑːdoʊ] [liːf]
A **fellow** **that** **burns** **Trinidado** **leaf**
一个 同伴 那 烧伤 特立尼达和多 叶子

一个烧特立尼达树叶的人

[ænd; ənd] [sendz] [smoʊk] [θruː] [hɪz; ɪz]['nɑːstrəl][laɪk][ə; eɪ] [fluː] !
And **sends** **smoke** **through** **his** **nostril** **like** **a** **flue** **!**
和 发送 抽烟 通过 他的 鼻孔 喜欢 一个 烟道 !

他像放烟囱一样，从鼻孔里喷出烟雾!

[ə; eɪ] [fɑːp] , [ə; eɪ] ['hæŋər] - [ɑːn][ʌv; əv] ['wɪlɪŋ] [skəːts] —
A **fop** **,** **a** **hanger** **-** **on** **of** **willing** **skirts** **—**
一个 纨绔子弟 , 一个 衣架 - 在 的 愿意的 裙子 —

一个纨绔子弟，一个依附于心甘情愿的女伴的家伙——

[ə; eɪ] ['mɜːrrɪn] [ɑːn][hɪm; ɪm] !
A **murrain** **on** **him** **!**
一个 瘟疫 在 他 !

他身上有块泥浆!

[wʊd] [ɪ'lɪzəbəθ]
Would **Elizabeth**
会 伊丽莎白

伊丽莎白

[ɪn][sʌm; səm][mæd] [friːk] [hæd; həd] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] —
In **some** **mad** **freak** **had** **clapped** **him** **in** **the** **Tower** **—**
在 一些 疯狂的 怪物 有 鼓掌 他 在 这 塔 —

某个疯子在伦敦塔里拍打了他——

[eɪ] , [θruː] [ðə; ði] ['treɪtərz] [geɪt] .
Ay **,** **through** **the** **Traitor's** **Gate** **.**
哎 , 通过 这 叛徒的 门 .

没错，穿过叛徒之门。

[wʊd] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] .
Would **he** **were** **dead** **.**
会 他 是 死的 .

他会死的。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] [wʌt] ['wɜːrði] [men][hæv; həv][daɪd] ,
Within **the** **year** **what** **worthy** **men** **have** **died** **,**
之内 这 年 什么 值得 男人 有 死亡 ,

一年之内，有多少英勇之士逝世?

['pɝːsənz][ʌv; əv] ['sʌbstəns] , ['sɪvɪk] ['ɔrnəmənts] ,
Persons **of** **substance** **,** **civic** **ornaments** **,**
人 的 物质 , 公民 装饰品 ,

有钱人，城市装饰，

[ænd; ənd] [hɪr] - [es] [ðɪs] [gɪlt] [kɔːrt] - ['bʌtərflaɪ] [ɑːn] [wɪŋ] !

And	here	'	s	this	gilt	court	-	butterfly	on	wing	!
和	这里	-	s	这	镀金	法庭	-	蝴蝶	在	翼	！

瞧，这是一只展翅飞翔的金斑蝶！

[oʊ] [ðaʊ] [moʊst]['poʊt(ə)nt] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][klaʊd] ,

O	thou	most	potent	lightning	in	the	cloud	,
哦	你	最多	强效	闪电	在	这	云	,

哦，云中最强大的闪电啊！

[prɪk] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['feloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] !

Prick	me	this	fellow	from	the	face	of	earth	!
刺	我	这	同伴	从	这	脸	的	地球	！

把这家伙从地球上彻底抹去！

[aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [mʊəz] [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn][æl'dʒɪrz]

I	would	the	Moors	had	got	him	in	Algiers
我	会	这	沼泽地	有	得到	他	在	阿尔及尔

我希望摩尔人在阿尔及尔抓住了他。

[wʌt] [taɪm] [hiː; hi] ['hærid] [ðem; ðəm][ɑːn][lænd][ænd; ənd] [siː] ,

What	time	he	harried	them	on	land	and	sea	,
什么	时间	他	疲惫不堪	他们	在	土地	和	海	,

他何时在陆地和海上骚扰他们?

[ænd; ənd] [dʌn] [ðer; ðər] [wɪl] [wɪð; wɪθ]['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑːr][ɔːr][kɔːrd]

And	done	their	will	with	scimitar	or	cord
和	完毕	他们的	将要	和	弯刀	或者	绳索

他们用弯刀或绳索完成了他们的意志。

[ɔːr] [fleɪm] [ʌv; əv]['fægət] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [æn; ən][end] ;

Or	flame	of	fagot	,	and	so	made	an	end	;
或者	火焰	的	柴草	,	和	所以	制成	一个	结尾	;

或者柴火的火焰，就这样结束了;

[ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ˌpetrə'nel] [ɔːr][baʊ; boʊ]

Or	that	some	shot	from	petronel	or	bow
或者	那	一些	射击	从	石油	或者	弓

或者说，有些射击来自石油或弓箭。

[hæd; həd] [wɪŋd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['fɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

Had	winged	him	in	the	folly	of	his	flight	.
有	有翅膀的	他	在	这	蠢事	的	他的	航班	.

在他愚蠢的逃跑中，他被翅膀击中。

[wel] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] ,

Well	had	it	been	if	the	Inquisitors	,
出色地	有	它	到过	如果	这	审判官	,

如果真是审判官们那样做的话，

[wɪð; wɪθ] [ræk] [ænd; ənd] [skruː] , [hæd; həd][leɪd] [blæk] [klɔː] [ɑːn][hɪm; ɪm] !

With	rack	and	screw	,	had	laid	black	claw	on	him	!
和	架子	和	拧紧	,	有	铺设	黑色的	爪	在	他	！

用刑具和螺丝，把他打成了黑爪!

" [ɪn] [deɪz] [huːz] ['krɑːnɪk(ə)l][ɪz] [rɪt] [ɪn] [blʌd]

"	In	days	whose	chronicle	is	writ	in	blood
"	在	天	谁	编年史	是	写	在	血

在那些以鲜血书写历史的岁月里

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['evər] [floʊd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [veɪnz]

The	richest	ever	flowed	in	English	veins
这	最富有的	曾经	流动	在	英语	静脉

英国人的血管里流淌着有史以来最丰富的血液

[sʌm; səm] [faʊl] [ˌmɪs'tʃæns] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:rt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ;

Some	foul	mischance	in	this	sort	might	have	been	;
一些	犯规	灾难	在	这	种类	可能	有	到过	;

这种不幸的意外或许是.....

[fɔ:r; fər] [æt; ət] [dɑ:rk] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [fi:t] [hæd; həd] ['dærəl] [flʌŋ]

For	at	dark	Fortune's	feet	had	Darrell	flung
为了	在	黑暗的	命运的	脚	有	达雷尔	扔

因为达雷尔曾将自己抛向黑暗命运的脚下

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ju:θs] ['flaʊər] [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['gɔ:ntlət] [daʊn] .

In	his	youth's	flower	a	daring	gauntlet	down	.
在	他的	青年的	花	一个	大胆	手套	向下	.

在他青春年华，他勇敢地踏上了征程。

[ə; eɪ] ['biədlis] ['strɪplɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] ['sɑ:ləm] ['aʊər]

A	beardless	stripling	,	at	that	solemn	hour
一个	无胡须	幼苗	,	在	那	庄严	小时

在那庄严肃穆的时刻，一个没有胡须的少年。

[wen] , ['breɪkɪŋ] [ɪts] [freɪl] ['fɪləmənts] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

When	,	breaking	its	frail	filaments	of	clay	,
什么时候	,	打破	它是	脆弱	丝状物	的	黏土	,

当它折断脆弱的黏土丝时，

[ðə; ði] ['mʌðɚz] ['spɪrɪt] [sɔ:d] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

The	mother's	spirit	soared	invisible	,
这	母亲的	精神	飙升	无形的	,

母亲的灵魂无形地升腾而起。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] , [ˌʌn'hauz] [æz; əz] [wel] [hi:; hi] [nu:] ,

The	younger	son	,	unhoused	as	well	he	knew	,
这	年轻	儿子	,	无家可归者	作为	出色地	他	知道	,

小儿子也无家可归，他自己也知道这一点。

[hæd; həd] ['teɪkən] [hɔ:rs] [baɪ] [naɪt] [tu:; tə] ['lʌndən] [taʊn] ,

Had	taken	horse	by	night	to	London	town	,
有	已采取	马	经过	夜晚	到	伦敦	镇	,

夜里骑马去了伦敦城。

[wɪð; wɪθ] [raɪt] [sɔ:r] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [nɔ:t] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skrɪp]

With	right	sore	heart	and	nought	else	in	his	scrip
和	正确的	疮	心	和	零	别的	在	他的	处方药

他只有一颗疼痛的心，除此之外别无其他。

[bʌt; bət] ['bɔɪɪʃ] [hoʊp] [tu:; tə] ['fʊtɪŋ] [faɪnd] [æt; ət] [kɔ:rt] —

But	boyish	hope	to	footing	find	at	Court	—
但	男孩气	希望	到	立足点	寻找	在	法庭	—

但少年般的希望却在法庭上找到了立足之地——

[ə; eɪ] ['peɪdʒɪz] [pleɪs] , [bɪ'laɪk] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [greɪt] [lɔ:rd] ,

A	page's	place	,	belike	,	with	some	great	lord	,
一个	页面的	地方	,	大概	,	和	一些	伟大的	主	,

大概是某个大领主手下的侍从吧。

[ɔ:r] [sʌm; səm] [smɔ:l] [lɔ:rd] , [ðæt] ['ʌðər] ['pru:vɪŋ] [ʃaɪ]

Or	some	small	lord	,	that	other	proving	shy
或者	一些	小的	主	,	那	其他	证明	害羞的

或者某个小领主，另一个害羞的领主

[ʌv; əv] ['merɪt] [ðæt] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [klɪpt] [ɪts] [ʃel] .

Of	merit	that	had	not	yet	clipt	its	shell	.
的	优点	那	有	不是	然而	剪辑	它是	壳	.

尚未褪去光环的优秀品质。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ɪn] ['weðər] [faʊl] [ɔːr] [fer] ,
Day after day , in weather foul or fair ,
天 后 天 , 在 天气 犯规 或者 公平的 ,

日复一日，无论天气好坏，

[wɪð; wɪθ] ['læki] , ['hʌkstər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɑːmənər] [sɔːrt] ,
With lackeys , hucksters , and the commoner sort ,
和 喽啰 , 兜售者 , 和 这 平民 种类 ,

以及那些喽啰、小贩和普通百姓，

[æt; ət] ['waɪthɔːl] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] [hiː; hi] [stʊd] [gɑːrd] ,
At Whitehall and Westminster he stood guard ,
在 白厅 和 威斯敏斯特 他 站立 警卫 ,

他在白厅和威斯敏斯特站岗，

['riːdɪŋ] [menz]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][moʊst] ['æŋkʃəs] [aɪ] .
Reading men's faces with most anxious eye .
阅读 男士 面孔 和 最多 焦虑的 眼睛 .

用充满焦虑的眼神解读男人的表情。

[ðer; ðər][ðə; ðɪ][lɔːds] [swɔːmd] , [sʌm; səm] ['wɔspɪʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm][blænd] ,
There the lords swarmed , some waspish and some bland ,
那里 这 领主们 蜂拥而至 , 一些 黄蜂 和 一些 平淡 ,

那里聚集着各路贵族，有的尖酸刻薄，有的温顺平和。

[bʌt; bət] [nʌn] [wʊd] [pɔːz] [æt; ət] ['plʌkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sliːv]
But none would pause at plucking of the sleeve
但 没有任何 会 暂停 在 拔毛 的 这 袖子

但没有人会在扯袖子时停下脚步。

[tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læd] [hæd; həd][daɪd]
To hearken to him , and the lad had died
到 倾听 到 他 , 和 这 小伙子 有 死亡

听从他的话，那孩子已经死了

[ɑːn] ['lʌndən] [stoʊnz] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [krʌst] [tuː; tə] [nɔː]
On London stones for lack of crust to gnaw
在 伦敦 石头 为了 缺少 的 地壳 到 啃

伦敦的石头上没有硬皮可以啃咬

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz] ['mælədi] ,
But that he caught the age's malady ,
但 那 他 捕捉 这 年龄 弊病 ,

但他还是得了老年病。

[ðə; ðɪ] ['sʌmθɪŋ] ['mædʒɪk(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [er] ,
The something magical that was in air ,
这 某物 神奇 那 曾是 在 空气 ,

空气中弥漫着某种神奇的东西，

[ænd; ənd] [meɪd] [men] ['poʊəts] , ['hɪroʊz] , [demi] - [gɔdz] —
And made men poets , heroes , demi - gods —
和 制成 男人 诗人 , 英雄 , 半 - 神 —

于是，他们把男人变成了诗人、英雄、半神——

[meɪd] ['ʃeɪkspɪr] , ['rɔːli] , - , ['ɑːksənhæm] ,
Made Shakespeare , Rawleigh , Grenvile , Oxenham ,
制成 莎士比亚 , 罗利 , - , 奥克森汉姆 ,

玛德·莎士比亚，罗利，格伦维尔，奥克森汉姆

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][stɑːrz][ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːr] - [frʌnt] [ʌv; əv] [taɪm] .
And set them stars in the fore - front of Time .
和 放 他们 明星 在 这 前 - 正面 的 时间 .

让它们成为时代舞台上的耀眼明星。

[ɪn] [faɪn] , [jʌŋ] ['dærəl] [druː] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [er]
In fine , young Darrell drew of that same air
在 美好的 , 年轻的 达雷尔 画 的 那 相同的 空气

总之，年轻的达雷尔也吸入了同样的空气。

[ə; eɪ]['væliənt] [breθ] , [ænd; ənd] [ʃɪpt] [wɪð; wɪθ]['frænsɪs] [dreɪk] ,
A valiant breath , and shipped with Francis Drake ,
一个 英勇 气息 , 和 已发货 和 弗朗西斯 德雷克 ,

英勇的呼吸，并与弗朗西斯·德雷克一同航行。

[ʌv; əv] ['tævɪˌstɑːk] , [tuː; tə][seɪl][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['siːz]
Of Tavistock , to sail the Spanish seas
的 塔维斯托克 , 到 帆 这 西班牙语 海域

从塔维斯托克出发，航行于西班牙海域

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['hiːðn] ['mænərz] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz][eɪd] ;
And teach the heathen manners , with God's aid ;
和 教 这 异教徒 礼仪 , 和 神的 援助 ;

在上帝的帮助下，教导异教徒遵守规矩；

[ænd; ənd][soʊ] , [ə'mʌŋ] [liːn] ['peɪpɪst] [ænd; ənd] [blæk] [mʊəz] ,
And so , among lean Papists and black Moors ,
和 所以 , 之中 倾斜 天主教徒 和 黑色的 沼泽地 ,

于是，在瘦削的天主教徒和黑人摩尔人之间，

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
He , with the din of battle in his ears ,
他 , 和 这 din 的 战斗 在 他的 耳朵 ,

他耳边充斥着战斗的喧嚣，

[strʌk] ['fɔːrtʃən] .
Struck fortune .
击中 财富 .

走了大运。

[huː] [wʊd] ['teɪmli] [baɪd][æt; ət][hoʊm]
Who would tamely bide at home
WHO 会 温顺地 比德 在 家

谁会乖乖待在家里

[æt; ət] [bek] [ænd; ənd][kɔːl][ʌv; əv][sʌm; səm] [praʊd] ['swoʊlən][lɔːrd]
At beck and call of some proud swollen lord
在 贝克 和 称呼 的 一些 自豪的 肿 主

唯某个骄傲自大的领主马可随叫随到

[nɑːt] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] ['bɪskɪt] , [ɔːr][æt; ət] ['bjuːtiz] [fiːt]
Not worth his biscuit , or at Beauty's feet
不是 值得 他的 饼干 , 或者 在 美的 脚

一文不值，连美人的脚下都沾不上

[sɪt] ['meɪkɪŋ] ['sɑːnəts] , [wen] [wʌz; wəz][wɜːrk][tuː; tə][duː]
Sit making sonnets , when was work to do
坐 制作 十四行诗 , 什么时候 曾是 工作 到 做

坐着写十四行诗，什么时候才算工作呢?

[aʊt] ['jɑːndər] , ['sɪŋkɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['kærəˌvel]
Out yonder , sinking Philip's caravels
出去 远处 , 下沉 菲利普的 卡拉维尔帆船

远处，菲利普的帆船正在沉没

[æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['epɪsoʊd]
At sea , and then by way of episode
在 海 , 和 然后 经过 方式 的 插曲

在海上，然后通过一个插曲

['setɪŋ] [kwɪk] [tɔːrtʃ] * [tuː; tə]['paɪrət] - [nests] [ə'ʃɔːr] ?
Setting quick torch * to pirate - nests ashore ?
环境 快的 火炬 * 到 海盗 - 巢穴 岸上 ?

用火把迅速烧毁岸上的海盗巢穴?

* [sɜːr]['frænsɪs] [dreɪk] [kɔːld] [ðɪs] “ ['sɪndʒɪŋ] [ðə; ði]
*** Sir Francis Drake called this “ singeing the**
* 先生 弗朗西斯 德雷克 称为 这 “ 烧焦 这

弗朗西斯·德雷克爵士称之为“烧焦”。

[kɪŋ] [ʌv; əv] - [bɪrd] .
King of Spayne's beard .
国王 的 - 胡须 .

斯佩恩国王的胡子。

” [breɪv] [spɔːrt][tuː; tə] [sɪndʒ] [ðə; ði] [bɪrd] [oʊ] - [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] !
” Brave sport to singe the beard o ' the King of Spain !
” 勇敢的 运动 到 一盎司 这 胡须 o - 这 国王 的 西班牙 !

“胆敢烧焦西班牙国王的胡子，真是勇敢！”

[breɪv] [spɔːrt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [driːmd] [hiː; hi][ʌv; əv][hoʊm] —
Brave sport , but in the end dreamed he of home —
勇敢的 运动 , 但 在 这 结尾 梦见 他 的 家 —

他是个勇敢的人，但最终他还是梦见了家乡——

[ʌv; əv] [wer] [ðə; ði] [traʊt] - [brʊk] [lɪspt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] ,
Of where the trout - brook lisped among the reeds ,
的 在哪里 这 鳟鱼 - 溪 口齿不清 之中 这 芦苇 ,

鳟鱼溪在芦苇丛中潺潺流淌的地方，

[ʌv; əv] [greɪt] [tʃɔːk] [klɪfs] [ænd; ənd] [liːgz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [gɔːrs] ,
Of great chalk cliffs and leagues of yellow gorse ,
的 伟大的 粉笔 悬崖 和 联赛 的 黄色的 金雀花 ,

巨大的白垩悬崖和绵延数里的黄色金雀花，

[ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [leɪnz] , [ʌv; əv] ['lʌndənz] ['rɔːrɪŋ] [striːts] ,
Of peaceful lanes , of London's roaring streets ,
的 和平 车道 , 的 伦敦的 咆哮 街道 ,

宁静的小巷，伦敦喧嚣的街道，

[ðə; ði] [kraʊdz] , [ðə; ði] [ʃɑːps] , [ðə; ði] ['pædʒənt] [ɪn] ['tʃiːp,saɪd] ,
The crowds , the shops , the pageants in Cheapside ,
这 人群 , 这 商店 , 这 选美比赛 在 切普赛德 ,

切普赛德的人群、商店和盛大游行

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['trʌmpits] [bleərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn]
And heard the trumpets blaring for the Queen
和 听到 这 小号 刺耳的 为了 这 女王

我听见号角为女王鸣响。

[wen] - [tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['hwisld] [ɪn][ðə; ði] [ʃraʊdz]
When ' t was the wind that whistled in the shrouds
什么时候 - t 曾是 这 风 那 吹口哨 在 这 裹尸布

那时，风在帆索间呼啸而过。

[ɔːf] [kə'diːz] .
Off Cadiz .
离开 加的斯 .

离开加的斯。

[ɑː] , [ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [driːmz] [hiː; hi][hæd; həd]
Ah , and softer dreams he had
啊 , 和 更柔和 梦境 他 有

啊，还有他做的那些温柔的梦。

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'neɪmd] [ænd; ənd] [swiːtəst] ['mɪstəri] ,

Of	an	unnamed	and	sweetest	mystery	,
的	一个	无名氏	和	最甜美的	神秘	,

一个无法言说的甜蜜谜团，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊlz] [dɪ'zaɪər]

And	from	the	marble	of	his	soul's	desire
和	从	这	大理石	的	他的	灵魂的	欲望

以及他灵魂渴望的大理石

[hjuːd] [aʊt][ðə; ðɪ] [waɪt] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] —

Hewed	out	the	white	ideal	of	his	love	—
砍伐	出去	这	白色的	理想的	的	他的	爱	—

他雕琢出了他爱情的纯洁理想——

[ə; eɪ] [nuː] [pig'meiljən] !

A	new	Pygmalion	!
一个	新的	皮格马利翁	!

一个全新的皮格马利翁!

[ɔːl] [θɪŋz] [druː] [hɪm; ɪm][hoʊm] ,

All	things	drew	him	home	,
全部	事物	画	他	家	,

万事万物都驱使他回家，

[ðɪs] ['meɪnli] .

This	mainly	.
这	主要	.

主要就是这样。

[fʊt] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːrθ] [wʌns] [mɔːr] ,

Foot	on	English	earth	once	more	,
脚	在	英语	地球	一次	更多的	,

再次踏上英格兰的土地，

[dɪr] [ɜːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hɪz; ɪz] [prə'pɪʃəs] [feɪm]

Dear	earth	of	England	his	propitious	fame
亲爱的	地球	的	英格兰	他的	吉祥	名声

亲爱的英格兰大地，他吉祥的名声

[ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn] [nʌn] [bʌt; bət] ['krʊkɪd] ['ɛnviz] [saɪd] ,

A	thorn	in	none	but	crooked	Envy's	side	,
一个	刺	在	没有任何	但	歪	嫉妒的	边	,

除了心怀嫉妒的家伙之外，谁也别想摆脱他。

[hiː; hi] [went] [krɔːs] - ['gɑːrtərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlkən] [roʊz]

He	went	cross	-	gartered	,	with	a	silken	rose
他	去	叉	-	吊袜带	,	和	一个	丝	玫瑰

他戴着交叉吊袜带，带着一朵丝绸玫瑰

[æt; ət]['goʊldən] ['lʌvlɑːk] , ['daɪmənd] [broʊtʃ] [æt; ət][hæt]

At	golden	lovelock	,	diamond	brooch	at	hat
在	金的	洛夫洛克	,	钻石	胸针	在	帽子

在金色的爱情锁旁，帽子上戴着钻石胸针。

['luːpɪŋ] [wʌn][saɪd][ʌp] ['veri] ['gæləntli] ,

Looping	one	side	up	very	gallantly	,
循环	一	边	向上	非常	英勇地	,

非常英勇地将一侧向上卷起，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['dʌblɪts] ['kʌlər] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

And	changed	his	doublet's	color	twice	a	day	.
和	已更改	他的	双排扣的	颜色	两次	一个	天	.

他每天两次更换双排扣上衣的颜色。

[ɪl] [fer] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['sensɪz] [edʒ] ;

Ill	fare	had	given	his	softer	senses	edge	;
患病的	票价	有	给定	他的	更柔和	感官	边缘	;

苦难使他柔弱的感官变得更加敏锐;

[gʊd] ['fɔːrtʃən] , ['leɪtər] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][daɪn] ,

Good	fortune	,	later	,	bade	him	come	to	dine	,
好的	财富	,	之后	,	巴德	他	来	到	用餐	,

后来，好运降临，让他前来赴宴。

[maɪld] ['spɛnsɚz] ['skɑːlər] , ['filip] ['sɪdniz] [frend] .

Mild	Spenser's	scholar	,	Philip	Sidney's	friend	.
温和的	斯宾塞的	学者	,	菲利普	西德尼的	朋友	.

斯宾塞的温和派学者，菲利普·西德尼的朋友。

[soʊ] [tʊk] [hiː; hi] [naʊ] [hɪz; ɪz] [iːz] ; [ɪn] ['devənʃə] ,

So	took	he	now	his	ease	;	in	Devonshire	,
所以	采取	他	现在	他的	舒适	;	在	德文郡	,

于是他便安享了这片刻的宁静；在德文郡，

[wen] [taʊn] [wʌz; wəz] [dʌl] , [ɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [æt; ət] [hɑːrt]

When	Town	was	dull	,	or	he	had	need	at	heart
什么时候	镇	曾是	乏味的	,	或者	他	有	需要	在	心

当小镇沉闷无趣，或者他内心有所牵挂时

[fɔːr; fər] [saɪt] [ʌv; əv] ['wɪndəm] ['taʊərz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ;

For	sight	of	Wyndham	Towers	against	the	sky	;
为了	视线	的	温德姆	塔楼	反对	这	天空	;

眺望天空中的温德姆塔楼;

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [dɪd][hiː; hi][bæsk][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [temz] ,

But	chiefly	did	he	bask	him	by	the	Thames	,
但	主要	做过	他	晒	他	经过	这	泰晤士河	,

但他主要还是在泰晤士河边为他沐浴阳光。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] - [tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['ɪŋglənd] [froʊz][ænd; ənd] [θɔːd]

For	there	'	t	was	that	Young	England	froze	and	thawed
为了	那里	-	t	曾是	那	年轻的	英格兰	冻住了	和	解冻

因为没有那个年轻的英格兰经历冰封与解冻的过程。

[baɪ][tɜːrnz][ɪn] - [fraʊn] [ænd; ənd][smaɪl] .

By	turns	in	GLORIANA'S	frown	and	smile	.
经过	转弯	在	-	皱眉	和	微笑	.

格洛丽安娜的表情时而皱眉，时而微笑。

[æz; əz][sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [gets] [ə; eɪ] [wuːnd] ,

As	some	wild	animal	that	gets	a	wound	,
作为	一些	荒野	动物	那	获得	一个	伤口	,

就像某些受伤的野生动物一样，

[ænd; ənd] ['preʃ(ə)ns] [hæθ] [ʌv; əv] [deθ] , [wɪl] [dræg][ɪt'self]

And	prescience	hath	of	death	,	will	drag	itself
和	预知	有	的	死亡	,	将要	拖	本身

而预知死亡，将拖着它前行。

[bæk] [tuː; tə][ɪts]['kævərn] ['sʌlənli] [tuː; tə][daɪ] ,

Back	to	its	cavern	sullenly	to	die	,
后退	到	它是	洞穴	闷闷不乐地	到	死	,

它闷闷不乐地回到洞穴里等死。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hɛvənz] ['ɛrz] [fɔːr; fər] ['witnisiz] ,

And	would	not	have	heaven's	airs	for	witnesses	,
和	会	不是	有	天	播出	为了	证人	,

而且不会让那些自以为是的家伙来作证，

[soʊ] ['wɪndəm] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['verɪ] [stɑːrz]

So	Wyndham	,	shrinking	from	the	very	stars
所以	温德姆	,	收缩	从	这	非常	明星

所以温德姆，连星星都畏缩不前。

[ænd; ənd] [tel] - [teɪl] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [fel] ,

And	tell	-	tale	places	where	the	moonlight	fell	,
和	告诉	-	故事	地方	在哪里	这	月光	跌倒	,

还有月光洒落的那些显眼的地方，

[krept] [θruː] [ðə; ðɪ] ['hʌdld] ['ʃæˌdoʊz] [bæk] [tuː; tə] [hɔːl] ,

Crept	through	the	huddled	shadows	back	to	hall	,
悄悄地爬	通过	这	蜷缩着	阴影	后退	到	大厅	,

蹑手蹑脚地穿过密密麻麻的阴影回到大厅，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnlɪ] [ruːm] [wer] [noʊ] [laɪt] [wʌz; wəz] ,

And	in	a	lonely	room	where	no	light	was	,
和	在	一个	孤独	房间	在哪里	不	光	曾是	,

在一个漆黑寂静的房间里，

[seɪv] [wʌt] [ðə; ðɪ] [muːn] [meɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] [ðer; ðər] ,

Save	what	the	moon	made	at	the	casement	there	,
节省	什么	这	月亮	制成	在	这	窗扇	那里	,

除了月亮在窗台上留下的痕迹，

[sæt] ['pɔndərɪŋ] [hɪz; ɪz][hɜːrt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk]

Sat	pondering	his	hurt	,	and	in	the	dark
星期六	沉思	他的	伤害	,	和	在	这	黑暗的

他坐在那里，思索着自己的伤痛，在黑暗中

[geɪv] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

Gave	audience	to	a	host	of	grievances	.
给予	观众	到	一个	主持人	的	不满	.

倾听了各种各样的不满。

[fɔːr; fər]['nevər] [kʌmz] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [geɪ] [ɔːr] [greɪv] ,

For	never	comes	reflection	,	gay	or	grave	,
为了	绝不	来	反射	,	同性恋	或者	严重	,

反思从未到来，无论是欢愉还是悲伤。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ɪts][hjuː] .

But	it	brings	with	it	comrades	of	its	hue	.
但	它	带来	和	它	同志们	的	它是	色调	.

但它也带来了同色系的同伴。

[soʊ][dɪd][hiː; hi][fɔːl][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [deɪ]

So	did	he	fall	to	thinking	how	his	day
所以	做过	他	落下	到	思维	如何	他的	天

于是，他开始思考自己这一天过得怎么样了。

[dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [laɪf][hæd; həd] [rʌn]

Declined	,	and	how	his	narrow	life	had	run
拒绝	,	和	如何	他的	狭窄的	生活	有	跑步

拒绝了，以及他狭隘的人生是如何度过的。

[əb'skjʊrli] [θruː] [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'vents]

Obscurely	through	an	age	of	great	events
晦涩地	通过	一个	年龄	的	伟大的	活动

在重大事件频发的时代，人们默默地走过这段岁月。

[sʌtʃ] [æz; əz] [men] ['nevər] [sɔː] , [nɔːr] [wɪl] [ə'gen]

Such	as	men	never	saw	,	nor	will	again
这样的	作为	男人	绝不	锯	,	也不	将要	再次

世人从未见过，也绝不会再见的景象

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gloʊb] [biː; bi] ['rɪvn] [baɪ] ['gɑːdz] ['faɪər] .

Until	the	globe	be	riven	by	God's	fire	.
直到	这	地球	是	裂隙	经过	神的	火	.

直到地球被上帝的烈火撕裂。

['ʌðər] [hæd; həd] ['ventʃərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['goʊldən] [fliːs] ,

Others	had	ventured	for	the	Golden	Fleece	,
其他的	有	冒险	为了	这	金的	羊毛	,

其他人则冒险去寻找金羊毛。

[neɪvz] [ʌv; əv] [noʊ] [pɑːrts] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [gɑːt] [rɪ'naʊn] ,

Knaves	of	no	parts	at	all	,	and	got	renown	,
无赖	的	不	部分	在	全部	,	和	得到	名声	,

一群毫无本事的无赖，却赢得了名声。

([baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [nɑːt] ['dezərt] ,)

(By	force	of	circumstance	and	not	desert	,	)
(经过	力量	的	环境	和	不是	沙漠	,	)

（因环境所迫而非自身功绩，）

[waɪl] [hiː; hi] [ʌp] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðæt] [rɑːk] - ['bætʃənd] [koʊst]

While	he	up	there	on	that	rock	-	bastioned	coast
尽管	他	向上	那里	在	那	岩石	-	堡垒	海岸

当他站在那座岩石堡垒环绕的海岸上时

[hæd; həd] [rɔtid] [laɪk] [sʌm; səm] [oʊld] [hʌlks] ['skelɪt(ə)n] ,

Had	rotted	like	some	old	hulk's	skeleton	,
有	腐烂的	喜欢	一些	老的	绿巨人的	骨骼	,

已经腐烂得像某个老巨人的骨架一样了。

[huːz] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [bliːtʃt] [rɪbz] [ðə; ði] ['leɪzi] [taɪd]

Whose	naked	and	bleached	ribs	the	lazy	tide
谁	裸	和	漂白	肋骨	这	懒惰的	潮

懒洋洋的潮水，拍打着谁裸露而褪色的肋骨

[læps] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [θɪŋks] [ʌv; əv] [mɔːr] .

Laps	day	by	day	,	and	no	man	thinks	of	more	.
圈数	天	经过	天	,	和	不	男人	思考	的	更多的	.

一天一天地跑圈，没有人想过跑更多。

[ðen] [wʌz; wəz] [dʒeɪd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lævɪʃ] [muːd] .

Then	was	jade	Fortune	in	her	lavish	mood	.
然后	曾是	玉	财富	在	她	奢华的	情绪	.

当时玉福正处于她奢靡的心情中。

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['dɪstənt] ['kɑːlkɪs] [seɪld]

Why	had	he	not	for	distant	Colchis	sailed
为什么	有	他	不是	为了	遥远	科尔基斯	航行

他为何没有远航前往科尔基斯?

[ænd; ənd] [bɪn] [ðə; ði] ['dʒeɪsn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrgəˌnɔts] ?

And	been	the	Jason	of	these	Argonauts	?
和	到过	这	杰森	的	这些	阿尔戈英雄	?

而你，就是这些阿尔戈英雄中的伊阿宋吗?

[truː] , [sʌm; səm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [blɑːk] [ɑːn] ['taʊər] [hɪl] ,

True	,	some	had	come	to	block	on	Tower	Hill	,
真的	,	一些	有	来	到	堵塞	在	塔	爬坡道	,

确实，有些人来塔山进行封锁。

[ɔːr] ['kwɪtəns] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [les] ['noʊb(ə)l] [sɔːrt] ;

Or	quittance	made	in	a	less	noble	sort	;
或者	退出	制成	在	一个	较少的	高贵	种类	;

或者以不太高尚的方式达成的和解;

[stɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] , [frʌm; frəm] ['laɪfs] [haɪ] - ['mæntl] [kʌp]
Still they had lived , from life's high - mantling cup
仍然 他们 有 居住地 , 从 生活的 高的 - 披风 杯子

他们依然活着，从人生的至高杯中汲取养分。

[hæd; həd] [bloʊn] [ðə; ði] [biːd] .
Had blown the bead .
有 吹 这 珠子 .

珠子被吹掉了。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , [ɪf] [wʌnz] [hed]
In such case , if one's head
在 这样的 案件 , 如果一个人的 头

在这种情况下，如果一个人的头

[biː; bi][ʌv; əv][ɪts] ['moʊmənteri] ['lɒːrəl] [strɪpt]
Be of its momentary laurel stripped
是 的 它是 瞬间 月桂树 脱衣舞

剥夺它短暂的荣耀

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [stʌk] [ɑːn]['temp(ə)l][bɑːr]
And made a show of stuck on Temple Bar
和 制成 一个 展示 的 卡住 在 寺庙 酒吧

还故意在圣殿酒吧区出丑

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərk] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,
Or at the Southwark end of London Bridge ,
或者 在 这 南华克 结尾 的 伦敦 桥 ,

或者在伦敦桥的南华克一端，

[wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] ?
What mattered it ?
什么 重要 它 ?

那又有什么关系呢?

[æt; ət][wɜːrst][mæn][daɪz][bʌt; bət][wʌns] —
At worst man dies but once —
在 最差 男人 死亡 但 一次 —

最糟糕的情况是，人只会死一次——

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [noʊn] .
So far as known .
所以 远的 作为 已知 .

就目前所知。

[wʌn] [meɪ] [nɑːt]['mæstər] [deθ] ,
One may not master death ,
一 可能 不是 掌握 死亡 ,

人或许无法掌控死亡，

[bʌt; bət][laɪf][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wʌnz] ['læki] .
But life should be one's lackey .
但 生活 应该 是 一个人的 走狗 .

但生活应该听命于自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
He had been
他 有 到过

他曾是

['taɪmz] [duːp] [ænd; ənd]['bɑːndzmən] ; ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz][bɜːrθ]
Time's dupe and bondsman ; ever since his birth
时间 欺骗 和 保释人 ; 曾经 自从 他的 出生

时间的玩物和奴隶；自从他出生以来

[hæd; həd] [wɔ:kt] [ðɪs] ['plænɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'bli:k] ,
Had walked this planet with his eye oblique ,
有 步行 这 行星 和 他的 眼睛 斜 ,

他曾斜视着这颗星球行走，

[grɑ:spt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɜ:rθləs] , [wʌt] [wɜ:r; wər][moʊst] [dɪr] [mɪst] ;
Grasped what was worthless , what were most dear missed ;
抓住 什么 曾是 毫无价值 , 什么 是 最多 亲爱的 错过 ;

抓住了毫无价值的东西，却错过了最珍贵的东西；

[mɪst] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [θɪŋz]
Missed love and fame , and all the sum of things
错过 爱 和 名声 , 和 全部 这 和 的 事物

错失了爱情和名望，以及所有的一切

[feɪm] [gets][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] — [ðə; ði] ['kwi:nz] [smaɪl] ,
Fame gets a man in England — the Queen's smile ,
名声 获得 一个 男人 在 英格兰 — 这 女王大学 微笑 ,

在英国，名望能成就一个人——女王的微笑，

[wɪtʃ] [mi:nz] , [wen] [ʃi:; ʃi] - [es][ɪn]['hju:mər] , ['æbi] - [lændz] ,
Which means , when she ' s in humor , abbey - lands ,
哪个 方法 , 什么时候 她 - s 在 幽默 , 修道院 - 土地 ,

这意味着，当她心情愉快时，修道院之地，

[ə'pɔintmənts] , [stɑ:rz][ænd; ənd] ['rɪbənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [brest] ,
Appointments , stars and ribbons for the breast ,
预约 , 明星 和 丝带 为了 这 胸部 ,

乳房的任命、星星和丝带，

[ænd; ənd] [ðæt] [sli:k] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [teɪks] [ʃeɪp]
And that sleek adulation that takes shape
和 那 光滑 崇拜 那 需要 形状

以及那种逐渐成形的、油滑的赞美。

[aɪ] - [ðə; ði] [daʊn] - ['dru:pɪŋ] [ʌv; əv] [əb'si:kwiəs] [lɪdz]
I ' the down - drooping of obsequious lids
我 - 这 向下 - 下垂 的 低三下四 盖子

我谄媚地垂下眼睑

[wen] [wʌn] [ə'sendz] [ə; eɪ] [ster] [ɔ:r] [wɔ:ks] [ðə; ði] [peɪv] .
When one ascends a stair or walks the pave .
什么时候 一 上升 一个 楼梯 或者 散步 这 铺平 .

当一个人走上楼梯或走在人行道上时。

[gʊd] [lɔ:rd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eksələnt] [tu:; tə] [si:]
but it was excellent to see
但 它 曾是 出色的 到 看

但看到这一幕真是太好了。

[haʊ] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ru:m]
How Expectation in the ante - room
如何 期待 在 这 赌注 - 房间

前厅的期望

[krʊks] [bæk] [tu:; tə] ['greɪtnəs] ['pæsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] —
Crooks back to Greatness passing to the Queen —
骗子 后退 到 伟大 通过 到 这 女王 —

克鲁克斯重返伟大，将荣耀传给女王——

“ [kaɪnd][sɜːr] ! ”
“ Kind sir ! ”
“ 种类 先生 ! ”

“好心人，先生！”

“ [swiːt] [sɜːr] ! ”
“ Sweet sir ! ”
“ 甜的 先生 ! ”

“先生，太好了！”

“ [aɪ] ['prɪðiː] [spiːd] [maɪ][suːt] !
“ I prithee speed my suit !
“ 我 普里西 速度 我的 套装 !

“请加快我的诉讼！”

” - [tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] , [ðoʊ] [baɪ] [fuːlz] ,
” ' T was somewhat to be flattered , though by fools ,
” - T 曾是 有些 到 是 受宠若惊 , 尽管 经过 傻瓜 ,

“虽然是被傻瓜们这样说，但也算是一种荣幸。”

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fuːlz] [kɔɪn] [hæθ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪŋ] .
For even a fool's coin hath a kind of ring .
为了 甚至 一个 傻瓜 硬币 有 一个 种类 的 戒指 .

即使是愚人币，也有其独特的韵味。

[jet] ['æftər][ɔːl] — [ðʌs] [dɪd][ðə; ði] [greɪps] [tɜːrn]['saʊər]
Yet after all — thus did the grapes turn sour
然而 后 全部 — 因此 做过 这 葡萄 转动 酸的

然而，最终——葡萄就是这样变酸了。

[tuː; tə]['mæstər][fɑːks] , [ɪn]['feɪb(ə)l] — [huː] [wʊd] [ker]
To master Fox , in fable — who would care
到 掌握 狐狸 , 在 寓言 — WHO 会 关心

在寓言故事中，谁会关心如何战胜狐狸呢?

[tuː; tə] [mɔɪl] [ænd; ənd] [tɔɪl] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪm] ,
To moil and toil to gain a little fame ,
到 莫伊尔 和 辛劳 到 获得 一个 小的 名声 ,

辛勤劳作却只为获得一点点名声，

[ænd; ənd][hæv; həv] [iːtʃ] ['ræskl] [ðæt] [praʊlz] ['ʌndər] ['hev(ə)n]
And have each rascal that prowls under heaven
和 有 每个 恶棍 那 潜行 在下面 天堂

凡在天下游荡的恶棍，都要被惩罚。

[stæb][wʌn][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Stab one for getting it ?
刺 一 为了 获得 它 ?

为了得到它而捅人一刀?

[hæd; həd][hiː; hi] [wɪʃt] ['paʊər] ,
Had he wished power ,
有 他 希望 力量 ,

如果他渴望权力，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [seɪl]
The thing was in the market - place for sale
这 事物 曾是 在 这 市场 - 地方 为了 销售

那东西在市场上待售。

[æt; ət]['steɪtɪd] [reɪts] — [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz][soʊl] !
At stated rates — so much for a man's soul !
在 声明 利率 — 所以 很多 为了 一个 男人的 灵魂 !

按既定价格——这就是男人的灵魂!

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːti] ['spɪrɪt][ðæt] [bent][nɑːt] ,

His	**was**	**a**	**haughty**	**spirit**	**that**	**bent**	**not**	**,**
他的	曾是	一个	傲慢	精神	那	弯曲	不是	,

他生性傲慢，毫不妥协。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][raɪz][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][krɪndʒ][ænd; ənd] [kriːp] .

And	**one**	**to**	**rise**	**had**	**need**	**to**	**cringe**	**and**	**creep**	**.**
和	一	到	上升	有	需要	到	尴尬	和	潜行者	.

而想要崛起的人，却不得不卑躬屈膝、偷偷摸摸。

[soʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɪntuː]['feɪvər] [krɔːld] ,

So	**had**	**his**	**brother**	**into**	**favor**	**crawled**	**,**
所以	有	他的	兄弟	进入	偏爱	爬行	,

于是，他爬着去博取他哥哥的欢心。

[laɪk] [slʌg]['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] ,

Like	**slug**	**into**	**the**	**bosom**	**of**	**a**	**rose**	**,**
喜欢	蛞蝓	进入	这	怀	的	一个	玫瑰	,

就像鼻涕虫钻进玫瑰的怀抱，

[ænd; ənd] ['bætənd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

And	**battened**	**in**	**the**	**sun**	**.**
和	板条	在	这	太阳	.

被烈日炙烤着。

[æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

At	**thought**	**of**	**him**	**,**
在	想法	的	他	,

想到他，

[fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɪndəm] [wɪnst] ,

Forgotten	**for**	**a**	**moment**	**,**	**Wyndham**	**winced**	**,**
被遗忘的	为了	一个	片刻	,	温德姆	畏缩	,

一时疏忽，温德姆皱了皱眉。

[ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

And	**felt**	**his**	**wound**	**.**
和	毛毡	他的	伤口	.

他摸到了自己的伤口。

“ [waɪ] [baɪdz][hiː; hi][nɑːt][ɪn] [taʊn]

“	**Why**	**bides**	**he**	**not**	**in**	**Town**
“	为什么	比德斯	他	不是	在	镇

他为何不在城里?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][blɑːnd] ['lʌvlɑːk] [ænd; ənd] [wentʃ] - ['lʊrɪŋ] [weɪz] —

With	**his**	**blond**	**lovelock**	**and**	**wench**	**-**	**luring**	**ways**	**—**
和	他的	金发	洛夫洛克	和	妖妇	-	诱饵	方式	—

他那金发碧眼的爱情锁和勾引女人的手段——

[ðer; ðər] [rʌnz] [hɪz; ɪz][fɑːks] !

There	**runs**	**his**	**fox**	**!**
那里	跑步	他的	狐狸	!

看，他的狐狸跑了!

[wʌt] [faʊl] [fiːnd] [sendz] [hɪm; ɪm] [hɪr]

What	**foul**	**fiend**	**sends**	**him**	**here**
什么	犯规	恶魔	发送	他	这里

究竟是哪个邪恶的恶魔把他派到这里来的?

[tuː; tə] ['wɪndəm] ['taʊərz] ?

To	**Wyndham**	**Towers**	**?**
到	温德姆	塔楼	?

去温德姆塔楼?

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [speɪs] [ɪ'nʌf]

Is	there	not	space	enough
是	那里	不是	空间	足够的

空间不够吗?

[ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglənd] [hiː; hi] [niːdz] [kraʊd] [ˌem 'iː][soʊ] ?

In	this	our	England	he	needs	crowd	me	so	?
在	这	我们的	英格兰	他	需求	人群	我	所以	?

在这个我们英格兰，他需要人群来围观吗?

[hæz; həz] ['lʌndən] [sæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] [steɪld] ,

Has	London	sack	upon	his	palate	staled	,
有	伦敦	解雇	之上	他的	味蕾	陈旧的	,

伦敦的麻袋是否已经在他的味蕾上变得陈旧了?

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][sɪp][maɪ] ['devən] [kriːm] ?

That	he	must	come	to	sip	my	Devon	cream	?
那	他	必须	来	到	啜饮	我的	德文郡	奶油	?

他非得来尝尝我的德文郡奶油吗?

[ɑːr; ər][ɔːl] [meɪdz] [ʃʌt] [ɪn] ['nʌn(ə)rɪ] [seɪv] [ðɪs] [wʌn] ?

Are	all	maids	shut	in	nunneries	save	this	one	?
是	全部	女佣	关闭	在	尼姑庵	节省	这	一	?

除了她以外，所有的女佣都被关在尼姑庵里了吗?

[wʌt] ['mædʒɪk] ['fɪltər] [hæθ] [hiː; hi]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

What	magic	philtre	hath	he	given	her
什么	魔法	灵药	有	他	给定	她

他给了她什么神奇的药剂?

[tuː; tə] [θɔː] [ðə; ði][aɪs] [ðæt] [meltid] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

To	thaw	the	ice	that	melted	not	for	me	?
到	解冻	这	冰	那	融化	不是	为了	我	?

融化那并非为我而融化的冰?

[rɪtʃ] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [fɔːrθ]

Rich	is	he	now	that	at	his	setting	forth
富有的	是	他	现在	那	在	他的	环境	前进

他现在很富有，因为他出发时.....

[hæd; həd][nɑːt] [tuː] ['sɪlvər] ['piːsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

Had	not	two	silver	pieces	to	his	purse	.
有	不是	二	银	件	到	他的	钱包	.

他的钱包里连两枚银币都没有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [breɪv] [ə'pærəl] ['dæzlz] [hɜːr; hər] .

It	is	his	brave	apparel	dazzles	her	.
它	是	他的	勇敢的	服饰	令人眼花缭乱	她	.

他英姿飒爽的装束让她眼前一亮。

[ðʌs] [pʊts][hiː; hi] [baʊnd] [ænd; ənd] ['bæriər] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] .

Thus	puts	he	bound	and	barrier	to	my	love	.
因此	放置	他	边界	和	障碍	到	我的	爱	.

这样，他就成了我爱情的束缚和障碍。

[ə'nʌðər] [mæn][wɜːr; wər][hiː; hi][ə'bjuːzd][æz; əz][aɪ] . . .

Another	man	were	he	abused	as	I	.	.	.
其他	男人	是	他	受虐	作为	我	.	.	.

另一个男人也像我一样遭受虐待.....

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

I'll	have	no	more	of	him	!
患病的	有	不	更多的	的	他	!

我再也不想见到他了!

[ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [derd] —
If **I** **but** **dared** **—**
如果 我 但 敢于 —

如果我胆敢——

[neɪ] , [aɪ] [der] [nɑːt] .
Nay **,** **I** **dare** **not** **.**
不 , 我 敢 不是 .

不，我不敢。

[aɪ][hæv; həv] [fɔnz] [blʌd] , [aɪ] [θɪŋk] ;
I **have** **fawn's** **blood** **,** **I** **think** **;**
我 有 小鹿的 血 , 我 思考 ;

我想，我身上流淌着小鹿的血液；

[aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [der] [nɑːt] !
I **would** **,** **and** **dare** **not** **!**
我 会 , 和 敢 不是 !

我愿意，但又不敢！

" [θraɪs] [ðə; ði] ['hʊdɪd] [klɑːk]
" **Thrice** **the** **hooded** **clock**
" 三次 这 连帽的 钟

"三次戴兜帽的钟

['sɑːləmli] , [laɪk][sʌm; səm][oʊld] [kɑːr'θuːʒən] [mʌŋk]
Solemnly **,** **like** **some** **old** **Carthusian** **monk**
庄严地 , 喜欢 一些 老的 卡尔特教派 僧

庄严地，像某个古老的卡尔特教派修士。

[wɪð; wɪθ] ['miːgər] [feɪs] [hæf] [siːn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kaʊl] ,
With **meagre** **face** **half** **seen** **beneath** **his** **cowl** **,**
和 微薄 脸 一半 已见 下面 他的 兜帽 ,

他那瘦削的脸庞只露出兜帽下的一半。

[in'təund] [ðə; ði]['kwɔːrtər] .
Intoned **the** **quarter** **.**
吟诵 这 四分之一 .

低声念着四分之一。

['meməri] [went] [nɑːt] [bæk]
Memory **went** **not** **back**
记忆 去 不是 后退

记忆无法倒流

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][moʊst] [fə'mɪliər] [saʊnd] ,
When **this** **was** **not** **a** **most** **familiar** **sound** **,**
什么时候 这 曾是 不是 一个 最多 熟悉的 声音 ,

当这声音还不熟悉的时候，

[jet] [æz; əz] [iːtʃ] [stroʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [fel]
Yet **as** **each** **stroke** **on** **the** **dead** **silence** **fell**
然而 作为 每个 中风 在 这 死的 沉默 跌倒

然而，每一次击打都打破了死寂。

['wɪndəm] [tɜːrnd] , ['stɑːrtld] .
Wyndham **turned** **,** **startled** **.**
温德姆 转向 , 惊慌 .

温德姆猛地转过身，吓了一跳。

[naʊ] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [muːn] ,
Now **the** **sanguine** **moon** **,**
现在 这 乐观 月亮 ,

现在是血红的月亮，

[tuː; tə] ['klaʊdɪd] ['oʊp(ə)l] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['moʊməntli] ,

To	clouded	opal	changing	momently	,
到	阴天	蛋白石	变化	片刻	,

变幻莫测的浑浊蛋白石，

[roʊz] [ʃɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] - ['rægɪd] [edʒ] ,

Rose	sheer	above	the	pine	-	trees	'	ragged	edge	,
玫瑰	透明	多于	这	松树	-	树木	-	破烂不堪	边缘	,

玫瑰花在松树参差不齐的边缘之上，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] - [flʌŋ] ['keɪsmənt] [riːtʃɪŋ] [hænd]

And	through	the	wide	-	flung	casement	reaching	hand
和	通过	这	宽的	-	扔	窗扇	到达	手

透过宽大的窗户，伸出一只手

[wɪð; wɪθ] [koʊld] [ænd; ənd] ['spektrəl] ['fɪŋgər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pleɪts]

With	cold	and	spectral	finger	touched	the	plates
和	寒冷的	和	光谱	手指	感动	这	盘子

冰冷而幽灵般的手指触碰着盘子。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðɚz] ['ɑːrmər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gliːmd]

Of	his	dead	father's	armor	till	it	gleamed
的	他的	死的	父亲的	盔甲	直到	它	闪闪发光

他把死去的父亲的盔甲擦得闪闪发光

[wʌn] [mæs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

One	mass	of	silver	.
一	大量的	的	银	.

一块银。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [kəm'pliːt] ,

There	it	stood	complete	,
那里	它	站立	完全的	,

它完整地矗立在那里。

[ðæt] ['ɔːgəst] ['pænəpli] [wɪtʃ] [wʌns] [strʌk] [dred]

That	august	panoply	which	once	struck	dread
那	八月	全套装备	哪个	一次	击	恐惧

那套曾经令人畏惧的庄严服饰

[tuː; tə] ['fəumən] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌni] [pleɪnz] [ʌv; əv] [fræns] ,

To	foemen	on	the	sunny	plains	of	France	,
到	敌人	在	这	阳光明媚	平原	的	法国	,

致法国阳光平原上的敌人，

['menəsɪŋ] , ['terəb(ə)l] , [ðɪs] ['ɪnstənt] [stʊd] ,

Menacing	,	terrible	,	this	instant	stood	,
威胁	,	糟糕的	,	这	立即的	站立	,

这一刻，令人胆寒，无比可怕。

[wɪð; wɪθ] ['vizɑːd, -zəd] [daʊn] [ænd; ənd] [dʒaʊstɪŋ] - [læns] [æt; ət] [tʃɑːrdʒ]

With	vizard	down	and	jousting	-	lance	at	charge
和	面颊	向下	和	比武	-	槊	在	收费

放下面具，举起长矛冲锋

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['krʌmbld] [naɪt] [wɜːr; wər] [kwɪk] [wɪ'ðɪn] .

As	if	that	crumbled	knight	were	quick	within	.
作为	如果	那	崩溃了	骑士	是	快的	之内	.

仿佛那位倒下的骑士身形敏捷。

[ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [wɔːk] [bɪ'loʊ]

A	footfall	on	the	shingle	walk	below
一个	人流量	在	这	卵石	走	以下

下方鹅卵石小路上的脚步声

['greɪtɪd] , [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [laɪt] [æz; əz] ['mɜːkjʊriːz]

Grated	,	a	footfall	light	as	Mercury's
磨碎的	,	一个	人流量	光	作为	水银

嘎吱作响，脚步声轻如水星的

[dis'deinɪŋ] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['wɪndəm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

Disdaining	earth	,	and	Wyndham	in	the	dark	,
轻蔑	地球	,	和	温德姆	在	这	黑暗的	,

蔑视大地，以及黑暗中的温德姆，

[hæf] [kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][neɪlz]

Half	crouched	upon	the	settle	with	his	nails
一半	蹲着	之上	这	定居	和	他的	指甲

他半蹲在长椅上，指甲抠着

[in'dentiŋ] [ðə; ði][sɔːft] [wʊd] - [wɜːrk] , [held][hɪz; ɪz] [breθ] .

Indenting	the	soft	wood	-	work	,	held	his	breath	.
缩进	这	柔软的	木头	-	工作	,	握住	他的	气息	.

他屏住呼吸，用手按压柔软的木制品。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][blaɪnd][reɪdʒ][laɪk][ə; eɪ] [fleɪm]

Then	suddenly	a	blind	rage	like	a	flame
然后	突然	一个	瞎的	愤怒	喜欢	一个	火焰

突然间，一股盲目的怒火如同火焰般燃起。

[swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] —

Swept	over	him	and	hurled	him	to	his	feet	—
扫荡	超过	他	和	投掷	他	到	他的	脚	—

一阵狂风席卷而来，将他掀翻在地——

[sʌtʃ] [reɪdʒ][æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][keɪn]

Such	rage	as	must	have	seized	the	soul	of	Cain
这样的	愤怒	作为	必须	有	查获	这	灵魂	的	该隐

那怒火必定攫住了该隐的灵魂。

['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] - [fiːld] .

Meeting	his	brother	in	the	stubble	-	field	.
会议	他的	兄弟	在	这	茬	-	场地	.

在麦茬地里遇见了他的兄弟。

[ə'nɑːn] [keɪm] [wʌn] [ðæt] [hʌmd] [ə; eɪ] [blaɪð] [siː] - [sɔːŋ] ,

Anon	came	one	that	hummed	a	blithe	sea	-	song	,
匿名	来了	一	那	哼唱	一个	快乐的	海	-	歌曲	,

一个不知名的人哼着欢快的海歌走了过来，

[æz; əz][hiː; hi][wɜːr; wər] [freʃ] [frʌm; frəm]['tævərn][ænd; ənd] [breɪv] [tʃɪr] ,

As	he	were	fresh	from	tavern	and	brave	cheer	,
作为	他	是	新鲜的	从	酒馆	和	勇敢的	欢呼	,

他刚从酒馆出来，精神抖擞，欢呼雀跃。

[ænd; ənd][held][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [bliŋkt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bluː]

And	held	the	stars	that	blinked	there	in	the	blue
和	握住	这	明星	那	眨眼	那里	在	这	蓝色的

我捧着蓝色天空中闪烁的星星

[buːn] ['kɒmreɪdz] .

Boon	comrades	.
布恩	同志们	.

布恩同志。

['sɪŋɪŋ] [ɪn] [haɪ] - ['hɑrtɪd] [wei] ,

Singing	in	high	-	hearted	way	,
歌唱	在	高的	-	心地	方式	,

深情歌唱，

[hɪz; ɪz] [truː] - ['lʌvz] [kɪs] [ə; eɪ] ['meməri] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ,

His	true	-	love's	kiss	a	memory	on	his	lip	,
他的	真的	-	爱的	吻	一个	记忆	在	他的	唇	,

他唇上还留着挚爱之吻的记忆。

[streɪt] [ɑːn][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌnrɪ'naʊnd] [end]

Straight	on	he	came	to	unrenowned	end
直的	在	他	来了	到	无名氏	结尾

他径直走向了默默无闻的结局。

[huːz] [driːm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [gʊd] [tʃeɪn] - [meɪl][tuː; tə][daɪ]

Whose	dream	had	been	in	good	chain	-	mail	to	die
谁	梦	有	到过	在	好的	链	-	邮件	到	死

谁的梦想是穿上精美的锁子甲死去

[ɑːn][sʌm; səm] [wel] - ['fɔːtən] [fiːld] , [æt; ət][set][ʌv; əv][sʌn] ,

On	some	well	-	foughten	field	,	at	set	of	sun	,
在	一些	出色地	-	战斗	场地	,	在	放	的	太阳	,

在某个经过激烈战斗的战场上，夕阳西下之时，

[wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] [piːl] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr]

With	glorious	peal	of	trumpets	on	his	ear
和	辉煌	皮尔	的	小号	在	他的	耳朵

耳边响起嘹亮的号角声

[prə'kleimɪŋ] ['vɪktəri] .

Proclaiming	victory	.
宣告	胜利	.

宣布胜利。

[soʊ][hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] .

So	had	he	dreamed	.
所以	有	他	梦见	.

他做的梦正是如此。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ster] - [tɑːp]

And	there	,	within	an	arch	at	the	stair	-	top
和	那里	,	之内	一个	拱	在	这	楼梯	-	顶部

就在那里，在楼梯顶端的一个拱门内

[ænd; ənd] [skriːnd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['hæŋɪŋ] - [klɔːθ]

And	screened	behind	a	painted	hanging	-	cloth
和	筛选	在后面	一个	绘	绞刑	-	布

并被遮挡在一幅彩绘挂布后面

[ʌv; əv] [kɔɪld] [goʊld] ['sɜːpənts] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [sprɪŋ] ,

Of	coiled	gold	serpents	ready	to	make	spring	,
的	卷曲	金子	蛇	准备好	到	制作	春天	,

盘绕的金蛇准备迎接春天，

[ɪg'noʊb(ə)l] [deθ] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [kən'vʌlsɪv] [hænd]

Ignoble	Death	stood	,	his	convulsive	hand
卑鄙的	死亡	站立	,	他的	痉挛	手

卑鄙的死神站着，他那痉挛的手

['græspɪŋ] [ə; eɪ]['reɪpiər][pɑːrt] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [bleɪd]

Grasping	a	rapier	part	-	way	down	the	blade
抓握	一个	细剑	部分	-	方式	向下	这	刀刃

握住细剑剑刃的一部分

[tuː; tə] [diːl] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] ['dedli] - ['dʒuːəld] [hɪlt] —

To	deal	the	blow	with	deadly	-	jewelled	hilt	—
到	交易	这	吹	和	致命	-	珠宝	剑柄	—

用镶嵌致命宝石的剑柄给予致命一击——

[blæk] [deθ] , [tɜːrnd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

Black	Death	,	turned	white	with	horror	of	himself	.
黑色的	死亡	,	转向	白色的	和	恐怖	的	他自己	.

黑死神，因恐惧而脸色苍白。

[streɪt] [ɑːn] [keɪm] [hiː; hi] [ðæt] [sæŋ] [ðə; ði] [blaɪð] [siː] - [sɔːŋ] ;

Straight	on	came	he	that	sang	the	blithe	sea	-	song	;
直的	在	来了	他	那	唱	这	快乐的	海	-	歌曲	;

径直走来，唱着欢快的海之歌；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd] [naʊ]

And	now	his	step	was	on	the	stair	,	and	now
和	现在	他的	步	曾是	在	这	楼梯	,	和	现在

现在，他的脚步踏上了楼梯，现在

[hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['bleiznd] ['hæŋɪŋ] - [klɔːθ] , [ænd; ənd] [naʊ] . . .

He	neared	the	blazoned	hanging	-	cloth	,	and	now	.	.	.
他	接近	这	纹章	绞刑	-	布	,	和	现在	.	.	.

他走近那块绣着纹章的挂布，然后……

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [laɪf] [leɪ] [ɪn] [træns]

The	lights	were	out	,	and	all	life	lay	in	trance
这	灯	是	出去	,	和	全部	生活	躺	在	发呆

灯光熄灭，万物陷入恍惚。

[ɑːn] [flɔːr] [ɔːr] ['pælət] , ['blæŋkətɪd] [tuː; tə] [tʃɪn] ,

On	floor	or	pallet	,	blanketed	to	chin	,
在	地面	或者	托盘	,	毯子	到	下巴	,

放在地上或托盘上，用毯子盖到下巴。

[iːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mæsk] [ʌv; əv] ['sʌlən] - ['siːmɪŋ] [deθ] —

Each	in	his	mask	of	sullen	-	seeming	death	—
每个	在	他的	面具	的	忧郁	-	似乎	死亡	—

每个人都戴着一副阴郁死寂的面具——

[fɑːnd] [soʊlz] [ðæt] [rek] [nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

Fond	souls	that	recked	not	what	was	in	the	air	,
喜爱	灵魂	那	毁灭	不是	什么	曾是	在	这	空气	,

善良的灵魂，不顾空气中弥漫的一切，

[els] [hæd; həd] [ðə; ði] [ded] ['mænz] ['skæbərd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['klæʃt]

Else	had	the	dead	man's	scabbard	as	it	clashed
别的	有	这	死的	男人的	刀鞘	作为	它	冲突

埃尔斯拿着死者的剑鞘，剑鞘与人发生碰撞。

[ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [ðen] [ɑːn] [ðə; ði] [taɪlz] ,

Against	the	balustrade	,	then	on	the	tiles	,
反对	这	栏杆	,	然后	在	这	瓷砖	,

靠在栏杆上，然后在瓷砖上，

[brɔːt] ['ɔːkwərd] ['wɪtnəs] .

Brought	awkward	witness	.
带来	尴尬的	证人	.

带来了一位尴尬的证人。

[wʌn] [beɪs] [haɪnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

One	base	hind	there	was
一	根据	后	那里	曾是

那里有一只母鹿

[hæd; həd] ['stoʊlən] [ə; eɪ] ['venɪsn, 'venɪzn] - ['pæsti; 'peɪsti] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] ,

Had	stolen	a	venison	-	pasty	on	the	shelf	,
有	被盗	一个	鹿肉	-	糊状物	在	这	架子	,

从货架上偷了一个鹿肉馅饼，

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪd] ['penəns] ; [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɔːl][hæf] [raʊzd]
And **now** **did** **penance** **;** **him** **the** **fall** **half** **roused**
和 现在 做过 忏悔 ; 他 这 落下 一半 唤醒

如今他忏悔了；他从跌倒中半醒过来。

[frʌm; frəm]['dredf(ə)l] ['naɪtmer] ; [wʌns][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [gɑːspt] ,
From **dreadful** **nightmare** **;** **once** **he** **turned** **and** **gasped** **,**
从 可怕 恶梦 ; 一次 他 转向 和 倒吸一口气 ,

从可怕的噩梦中惊醒；他转过身，倒吸了一口气，

[ðen] ['streɪtˌweɪ] [snɔːd] [ə'gen] .
Then **straightway** **snored** **again** **.**
然后 立刻 打鼾 再次 .

然后立刻又打起了鼾。

[noʊ] ['ʌðər] [saʊnd]
No **other** **sound**
不 其他 声音

没有其他声音

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [driːm] - [ɪn'tʃæntɪd] [haʊs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
Within **the** **dream** **-** **enchanted** **house** **was** **heard** **,**
之内 这 梦 - 迷人的 房子 曾是 听到 ,

在梦幻般的房子里，传来这样的声音：

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstɪf] , ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
Save **that** **the** **mastiff** **,** **lying** **at** **the** **gate**
节省 那 这 獒 , 说谎 在 这 门

除了那只躺在门口的獒犬。

[wɪð; wɪθ] ['vɪʒəneri] [boʊn] , [snaːrld][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
With **visionary** **bone** **,** **snarled** **in** **his** **sleep** **.**
和 有远见的 骨 , 纠缠 在 他的 睡觉 .

他的骨头富有远见，在睡梦中扭曲着。

['siːkrət][æz; əz]['braɪdl] - [kɪs] [meɪ] ['mɜːrdər][biː; bi] ,
Secret **as** **bridal** **-** **kiss** **may** **murder** **be** **,**
秘密 作为 新娘 - 吻 可能 谋杀 是 ,

秘密如同新娘之吻，也可能是谋杀，

[dʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [diːd] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʌn'dʌn]
Done **was** **the** **deed** **that** **could** **not** **be** **undone**
完毕 曾是 这 契据 那 可以 不是 是 未完成

事情已经发生，无法挽回。

[θruː'aʊt] [ɪ'tɜːrnəti] .
Throughout **eternity** **.**
自始至终 永恒 .

永恒。

[oʊ]['saɪlənt] [tʌŋ]
O **silent** **tongue**
哦 沉默的 舌头

哦，沉默的舌头

[ðæt] [wʊd] [blæb][ɔːl][wɪð; wɪθ]['saɪləns] !
That **would** **blab** **all** **with** **silence** **!**
那 会 废话 全部 和 沉默 !

那岂不是会把一切都说得一清二楚，却又悄无声息？

[wʌt] [tuː; tə][duː] ?
What **to** **do** **?**
什么 到 做 ?

该怎么办？

[haʊ] [haɪd] [ðɪs] ['spiːtʃləs] ['wɪtnəs] [frʌm; frəm][menz] [geɪz] ?

How	hide	this	speechless	witness	from	men's	gaze	?
如何	隐藏	这	无言	证人	从	男士	目光	?

如何将这位无言的证人隐藏在男人的视线之外?

['lɪvɪŋ] , [ðæt] ['bɑːdi] [vekst] [ˌjuː 'es] ; ['biːɪŋ] [ded]

Living	,	that	body	vexed	us	;	being	dead
活的	,	那	身体	烦恼	我们	;	存在	死的

活着的时候，那具躯体令我们烦恼；死去的时候，它令我们痛苦。

- [tiː][ɪz][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .

'	T	is	like	to	give	us	trouble	and	to	spare	.
-	T	是	喜欢	到	给	我们	麻烦	和	到	空闲的	.

它似乎会给我们带来很多麻烦。

[oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kævərn][ɪn] [diːp] - ['baʊəl] [ɜːrθ] !

O	for	a	cavern	in	deep	-	bowelled	earth	!
哦	为了	一个	洞穴	在	深的	-	肠道	地球	!

啊，真希望有个深邃地洞!

[kwɪk] , [er] [ðə; ði] ['dʌski] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

Quick	,	ere	the	dusky	petals	of	the	night
快的	,	埃雷	这	昏暗	花瓣	的	这	夜晚

快，趁着夜幕降临，花瓣还未凋零。

[ʌn'kloʊzɪŋ] [ber] [ðə; ði]['faɪəri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [dɑːn]

Unclosing	bare	the	fiery	heart	of	dawn
解开	裸	这	火热	心	的	黎明

揭开黎明炽热的心脏

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʌn'duː][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɪts] ['gerɪʃ] [laɪt] ,

And	thus	undo	us	with	its	garish	light	,
和	因此	撤销	我们	和	它是	扎眼	光	,

于是，它那刺眼的光芒将我们彻底摧毁。

[let] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [mjuːt] [ænd; ənd] [peɪl] [ə'kjuːzɪŋ] [kleɪ]

Let	us	this	mute	and	pale	accusing	clay
让	我们	这	沉默的	和	苍白	指控	黏土

让我们看看这沉默苍白、充满控诉的泥土吧。

[ɪn][sʌm; səm] [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] ['seplkər] [bɪ'stoʊ] ,

In	some	undreamed	-	of	sepulchre	bestow	,
在	一些	未曾预料到的	-	的	坟墓	赐给	,

在某种未曾设想过的墓穴中，

[bʌt; bət] [wer] ? [hoʊld] [bæk] [ðaɪ] [fliːt] - [wɪŋd] ['koʊrsər] , [taɪm] ,

But	where	?	Hold	back	thy	fleet	-	wing'd	coursers	,	Time	,
但	在哪里	?	抓住	后退	你的	舰队	-	有翅膀的	课程	,	时间	,

但是，在哪里呢? 时间啊，请你拦住你那疾驰的骏马吧!

[waɪlst] [wiː; wi] [bɪ'θɪŋk] [ˌjuː 'es] !

Whilst	we	bethink	us	!
而	我们	思考	我们	!

当我们思考我们自己的时候!

[ɑː] — [sʌtʃ] [pleɪs] [ðer; ðər][ɪz] !

Ah	—	such	place	there	is	!
啊	—	这样的	地方	那里	是	!

啊——真有这样一个地方!

[kloʊz] , [tuː] , [æt; ət][hænd] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer'ɪn] [ə; eɪ][mæn]

Close	,	too	,	at	hand	—	a	place	wherein	a	man
关闭	,	也	,	在	手	—	一个	地方	其中	一个	男人

近在咫尺——一个男人所在的地方

[maɪt] [laɪ] [tɪl] ['duːmzdeɪ] ['seɪfər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ]
Might lie till doomsday safer from the touch
可能 说谎直到 末日 更安全 从 这 触碰

或许会躺到世界末日，远离触碰更安全。

[ʌv; əv] ['praɪɪŋ] [klaʊn] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [spaɪst] [dʌst]
Of prying clown than is the spiced dust
的 窥探 小丑 比 是 这 加香料 灰尘

窥探的小丑比香料粉尘更甚。

[ʌv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪrəmɪd] .
Of an Egyptian in his pyramid .
的 一个 埃及人 在 他的 金字塔 .

一位埃及人在金字塔里。

[æt; ət][ə; eɪ][dɑːrk]['ælˌkoʊvz][end][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [hɔːl] ,
At a dark alcove's end of that long hall ,
在 一个 黑暗的 壁龛的 结尾 的 那 长的 大厅 ,

在那条长廊尽头的昏暗壁龛里，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɑːrmər] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] ,
The ancient armor - room in the east wing ,
这 古老的 盔甲 - 房间 在 这 东方 翼 ,

东翼的古代盔甲室，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɔːr] ([wer'ʌv] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [nuː]
A certain door (whereof no mortal knew
一个 肯定 门 (其中 不 凡人 知道

一扇无人知晓的门

[seɪv] ['wɪndəm] , [naʊ] [ðæt] ['ʌðər] [leɪ] [ə; eɪ] - [koʊld])
save Wyndham , now that other lay a - cold)
节省 温德姆 , 现在 那 其他 躺 一个 - 寒冷的)

救救温德姆吧，现在其他人都病倒了）

[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [soʊ][set] ,
Was to the panels of the wall so set ,
曾是 到 这 面板 的 这 墙 所以 放 ,

墙板上的嵌板就是这样安装的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['devəlɪʃ] ['ʃruːdnəs] [ˌoʊvər'leɪd]
And with such devilish shrewdness overlaid
和 和 这样的 恶魔般的 城府 叠加

而且还带着如此狡猾奸诈的气息

[baɪ] ['kɑːrvɪŋz] [ʌv; əv][waɪld] - ['flaʊər] [ænd; ənd] [kɜːrld] [greɪp] - [liːf] ,
By carvings of wild - flower and curled grape - leaf ,
经过 雕刻 的 荒野 - 花 和 卷曲 葡萄 - 叶子 ,

雕刻着野花和卷曲的葡萄叶，

[ðæt] [wʌn][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] ,
That one not in the favor of the trick ,
那 一 不是 在 这 偏爱 的 这 诡计 ,

那一个并不利于这个伎俩，

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi] [nuː] [sʌtʃ] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz] ,
Albeit he knew such mechanism was ,
尽管 他 知道 这样的 机制 曾是 ,

尽管他知道这种机制是.....

[er] [hiː; hi][pʊt] ['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði]['siːkrət] [sprɪŋ]
Ere he put finger on the secret spring
埃雷 他 放 手指 在 这 秘密 春天

在他触碰到那秘密泉水之前

[hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][dʒɑːb][fɔːr; fər]['ænsestər] , [ɪn] [feɪθ] !

Had	need	of	Job	for	ancestor	,	in	faith	!
有	需要	的	工作	为了	祖先	,	在	信仰	！

出于信仰，我需要约伯作为祖先!

[juː; jʊ] [prest] [ə; eɪ][roʊz] , [ə; eɪ] [liːst] [sə'spektɪd] [roʊz] ,

You	pressed	a	rose	,	a	least	suspected	rose	,
你	按下	一个	玫瑰	,	一个	至少	怀疑	玫瑰	,

你压扁了一朵玫瑰，一朵最不引人注目的玫瑰。

[ænd; ənd] [tuː] [dɔːz] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪndʒ] , [ðə; ðɪ] ['ɪnər] [dɔːr]

And	two	doors	turned	on	hinge	,	the	inner	door
和	二	门	转向	在	合页	,	这	内	门

还有两扇铰链门，内门

['kloʊzɪŋ][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [seɪ] [sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [skwer] ,

Closing	a	space	of	say	some	six	feet	square	,
结束	一个	空间	的	说	一些	六	脚	正方形	,

封闭一个大约六平方英尺的空间，

[ʌn'laɪtɪd] , [ʃiːðd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] .

Unlighted	,	sheathed	with	iron	.
未点亮	,	鞘	和	铁	.

未点燃，外覆铁皮。

['daʊtləs] [hɪr]

Doubtless	here
毫无疑问	这里

毫无疑问

[ðə; ðɪ][ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] [wɪndəmz] [hɪd][ðer; ðər] [pleɪt]

The	mediaeval	Wyndhams	hid	their	plate
这	中世纪	温德姆	隐藏	他们的	盘子

中世纪的温德姆一家藏起了他们的盘子。

[wen] [θɪŋz] [lʊkt] ['wɪkɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['aʊtər] [wɔːl] ,

When	things	looked	wicked	from	the	outer	wall	,
什么时候	事物	看起来	邪恶	从	这	外	墙	,

从外墙看去，情况似乎很糟糕。

[ɔːr] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] , [ə; eɪ][grɪm] ['ruːθləs] [lɔːrd]

Or	,	on	occasion	,	a	grim	ruthless	lord
或者	,	在	场合	,	一个	严峻	无情	主

或者，有时是一位冷酷无情的领主

[ɪ'mjʊəd] [sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː] - [feɪst] [frend] —

Immured	some	inconvenient	two	-	faced	friend	—
被囚禁	一些	不方便	二	-	面对	朋友	—

把某个碍事的两面派朋友关进了监狱——

[tuː; tə]['bæŋkwɪt] ['bɪdn] , [ænd; ənd][kept]['oʊvər] [naɪt] .

To	banquet	bidden	,	and	kept	over	night	.
到	宴会	拜登	,	和	保留	超过	夜晚	.

宴请宾客，并留宿一夜。

[sʌtʃ] [præŋks][wɜːr; wər] [pleɪd] [ɪn] ['mɛri] ['ɪŋgləɪnd] [ðen] .

Such	pranks	were	played	in	Merrie	England	then	.
这样的	恶作剧	是	玩	在	梅里	英格兰	然后	.

在当时的英格兰，这样的恶作剧很常见。

[siːld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [ðæt] [sel] ,

Sealed	in	the	narrow	compass	of	that	cell	,
密封	在	这	狭窄的	罗盘	的	那	细胞	,

被封闭在那狭小的牢房里，

[ʃʌt] [frʌm; frəm]['gɑ:dz] [laɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst] ['preʃəs] [er] ,
Shut **from** **God's** **light** **and** **his** **most** **precious** **air** **,**
关闭 从 神的 光 和 他的 最多 宝贵的 空气 ,

被隔绝于上帝的光芒和他最珍贵的空气之外，

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv][ʌv; əv][laɪf][ə; eɪ][hæf] - ['aʊɝz] [li:s]
A **man** **might** **have** **of** **life** **a** **half** **-** **hour's** **lease**
一个 男人 可能 有 的 生活 一个 一半 - 小时 租

一个人的生命可能只有半小时。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [heɪl] [ænd; ənd] [wel] - [bri:ðd] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] .
If **he** **were** **hale** **and** **well** **-** **breathed** **at** **the** **start** **.**
如果 他 是 哈尔 和 出色地 - 呼吸 在 这 开始 .

如果他一开始身体健康、呼吸顺畅的话。

['hɪðər] [dɪd] ['ritʃəd] [ber] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [kɔ:rs]
Hither **did** **Richard** **bear** **his** **brother's** **corse**
这里 做过 理查德 熊 他的 兄弟 课程

理查德抱着他哥哥的尸体来到这里。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .
And **fling** **it** **down** **.**
和 一扔 它 向下 .

然后把它扔下去。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][stoʊn] - [peɪvd] [flɔ:r]
Upon **the** **stone** **-** **paved** **floor**
之上 这 石头 - 铺砌路面 地面

在石板铺成的地板上

[ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [strɪp][ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ,
In **a** **thin** **strip** **of** **moonlight** **flung** **it** **down** **,**
在 一个 薄的 条 的 月光 扔 它 向下 ,

在一缕细细的月光下，它被扔了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [dru:] [breθ] .
And **then** **drew** **breath** **.**
和 然后 画 气息 .

然后他深吸了一口气。

[pər'hæps][hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [glæns]
Perhaps **he** **paused** **to** **glance**
也许 他 暂停 到 瞥一眼

或许他停下来瞥了一眼

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ][hæf] - [smaɪl]
At **the** **white** **face** **there** **,** **with** **the** **strange** **half** **-** **smile**
在 这 白色的 脸 那里 , 和 这 奇怪的 一半 - 微笑

那张白脸上带着奇怪的半微笑

[aʊt] - ['lɪvɪŋ] [deθ] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [her]
Out **-** **living** **death** **,** **the** **brightness** **of** **the** **hair**
出去 - 活的 死亡 , 这 亮度 的 这 头发

超越死亡，头发的光泽

['laɪɪŋ] [ɪn] ['lu:ps] [ænd; ənd] ['tæŋglz] [raʊnd] [ðə; ði] [braʊ] —
Lying **in** **loops** **and** **tangles** **round** **the** **brow** **—**
说谎 在 循环 和 缠结 圆形的 这 眉头 —

缠绕在眉毛周围——

[ə; eɪ] - [feɪs] [ʌv; əv]['sɪlvər] [set][ɪn][goʊld] ,
A **seraph's** **face** **of** **silver** **set** **in** **gold** **,**
一个 - 脸 的 银 放 在 金子 ,

镶嵌在黄金中的银色天使面容，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][deft][ɪ'tæljənz] [noʊ] [tu:; tə] [kɑ:rv] ;
Such as the deft Italians know to carve ;
这样的 作为 这 麻利 意大利人 知道 到 雕刻 ;

例如，技艺娴熟的意大利人擅长雕刻;

[pər'hæps][hɪz; ɪz]['taɪgɝz] [blʌd] [ku:ld] [ðen] , [pər'hæps]
Perhaps his tiger's blood cooled then , perhaps
也许 他的 老虎的 血 冷却 然后 , 也许

或许那时他体内的虎血已经冷却了，或许

[swɪft] ['pɪti][æt; ət][hɪz; ɪz]['veri] [hɑ:rt] - [strɪŋz] [tʌgd] ,
Swift pity at his very heart - strings tugged ,
迅速 遗憾 在 他的 非常 心 - 字符串 拉扯 ,

一股强烈的怜悯之情瞬间涌上心头。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪn] [ðæt] [blæk] ['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] ,
And he in that black moment of remorse ,
和 他 在 那 黑色的 片刻 的 悔恨 ,

在那充满悔恨的黑暗时刻，

['si:ɪŋ] [haʊ] [ðer; ðər][hɪz; ɪz]['noʊblɝ][self] [leɪ] [sleɪn] ,
Seeing how there his nobler self lay slain ,
看到 如何 那里 他的 更高贵 自己 躺 被杀 ,

看到他高尚的自我被如此残忍地杀害，

[hæd; həd] ['bɑ:rtɝd] [ɔ:l] [ðɪs] ['dʒu:əl] - ['stʌdɪd] [ɜ:rθ]
Had bartered all this jewel - studded earth
有 以物易物 全部 这 宝石 - 带钉的 地球

用这片镶满宝石的土地交换而来

[tu:; tə][wɪn] ['laɪfs] ['kʌlər] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [wɑ:n] [tʃi:k] .
To win life's color back to that wan cheek .
到 赢 生活的 颜色 后退 到 那 万 脸颊 .

让苍白的脸颊重现生活的色彩。

[ɑ:] , [let][ˌju: 'es][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['mɜ:rsi] [fi:l] ,
Ah , let us hope it , and some mercy feel ,
啊 , 让 我们 希望 它 , 和 一些 怜悯 感觉 ,

啊，但愿如此，也希望有人能怜悯我们。

[sɪns] [i:tʃ] [æt; ət] [kaʊnt] [ʃæl; ʃəl] [ni:d] [ʌv; əv]['mɜ:rsi][hæv; həv] .
Since each at compt shall need of mercy have .
自从 每个 在 计算机 将 需要 的 怜悯 有 .

因为每个人在计算时都需要怜悯。

[naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , ['weðər] - [ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wɪnd] ,
Now how it happened , whether ' t was the wind ,
现在 如何 它 发生 , 无论 - t 曾是 这 风 ,

至于事情究竟是如何发生的，是否与风有关，

[ɔ:r] ['weðər] - [ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌɪnkɔ:r'pɔ:riəl][hænd]
Or whether ' t was some incorporeal hand
或者 无论 - t 曾是 一些 无形的 手

或者，那是否是一只无形的手?

[ðæt] [ri:tʃt] [daʊn] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] ,
That reached down through the dark and did the thing ,
那 达到 向下 通过 这 黑暗的 和 做过 这 事物 ,

它穿透黑暗，完成了那件事。

[mæn] ['noʊɪθ] [nɑ:t] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [bəuθ] [dɔ:z] ,
Man knoweth not , but suddenly both doors ,
男人 知道 不是 , 但 突然 两个都 门 ,

人不知，但突然间两扇门都.....

[er] [wʌn][kʊd; kəd] ['ʌtər] [kraɪ][ɔːr][pʊt] [fɔːrθ] [ɑːrm] ,
Ere one could utter cry or put forth arm ,
埃雷 一 可以 说出 哭 或者 放 前进 手臂 ,

还没来得及发出呼喊或伸出手臂，

[kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [klæŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [træp]
Closed with dull clang , and there in his own trap
关闭 和 乏味的 铿 , 和 那里 在 他的 自己的 陷阱

门砰地一声关上了，他自己也落入了陷阱。

[ɪn'kɑːntɪnənt][wʌz; wəz] [red] - [steɪnd] ['ritʃəd] [kɔːt] ,
Incontinent was red - stained Richard caught ,
失禁 曾是 红色的 - 染色 理查德 捕捉 ,

失禁的理查德被抓获，身上沾满了鲜血。

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [duːm] .
And as by flash of lightning saw his doom .
和 作为 经过 闪光 的 闪电 锯 他的 厄运 .

他仿佛被一道闪电击中，看到了自己的厄运。

[kɔːl] , [æn; ən] [ðaʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət] ['evri] [ɪr] [ɪz] [stʌft]
Call , an thou wilt , but every ear is stuffed
称呼 , 一个 你 枯萎 , 但 每一个 耳朵 是 填充

呼唤吧，你尽管说，但每个人的耳朵都被塞住了。

[wɪð; wɪθ] ['slʌmbər] !
With slumber !
和 睡眠 !

睡着了!

[ʃriːk] , [ænd; ənd] [rʌn] [kwɪk] ['frenzid] [hændz]
Shriek , and run quick frenzied hands
尖叫 , 和 跑步 快的 丧心病狂 双手

尖叫，疯狂地挥舞双手。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['aɪərn] ['ʃiːðɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] [greɪv] —
Along the iron sheathing of thy grave —
沿着 这 铁 护套 的 你的 严重 —

沿着你坟墓的铁皮——

[fɔːr; fər] - [tiː][ɪz][ðaɪ] [greɪv] — [noʊ] ['iːgres] [ʃælt] [ðaʊ] [faɪnd] ,
For ' t is thy grave — no egress shalt thou find ,
为了 - t 是 你的 严重 — 不 出口 应 你 寻找 ,

因为那是你的坟墓——你将找不到出路。

[noʊ] [lɑːk] [tuː; tə] [breɪk] , [noʊ] ['sʌbtɪl] - ['slaɪdɪŋ][boʊlt] ,
No lock to break , no subtile - sliding bolt ,
不 锁 到 休息 , 不 微妙 - 滑动 螺栓 ,

没有锁可撬开，也没有可滑动的门栓，

[noʊ] ['kerləs] ['rɪvɪt] , [noʊ][hæf] ['luːsnd] [pleɪt]
No careless rivet , no half loosened plate
不 粗心 铆钉 , 不 一半 松动 盘子

没有疏忽的铆钉，也没有半松动的钢板

[fɔːr; fər] ['dægərz] [pɔɪnt] [tuː; tə] [fret] [æt; ət] [ænd; ənd] [praɪ] [ɔːf]
For dagger's point to fret at and pry off
为了 匕首的 观点 到 烦恼 在 和 撬 离开

匕首尖锐地刺痛并撬开

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] [get] [tuː; tə] [er] !
And let a stifling mortal get to air !
和 让 一个 令人窒息 凡人 得到 到 空气 !

让这令人窒息的凡人呼吸一下新鲜空气吧!

['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [laɪt] !
Angels **of** **Light** **!**
天使 的 光 !

光明天使!

[wʌt] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
what **were** **a** **thousand** **years**
什么 是 一个 千 年

一千年是怎样的呢?

[ʌv; əv]['ræŋkəlɪŋ] ['envi] [ænd; ənd] [kən'temd] [lʌv]
Of **rankling** **envy** **and** **contemned** **love**
的 恼人的 嫉妒 和 蔑视 爱

令人愤慨的嫉妒和被鄙视的爱

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtər] [dræfts] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [drɪŋk]
And **all** **the** **bitter** **draughts** **a** **man** **may** **drink**
和 全部 这 苦的 起草 一个 男人 可能 喝

以及一个人可能喝的所有苦酒

[tuː; tə] [ðæt] [hæf] ['aʊər] [ʌv; əv] ['rɪtʃɝdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ded] ?
To **that** **half** **hour** **of** **Richard's** **with** **his** **Dead** **?**
到 那 一半 小时 的 理查德的 和 他的 死的 ?

理查德和他已故的亲人在一起的那半个小时?

[θruː] ['saɪləns] , [gluːm] , [ænd; ənd][stɑːr] - [stroʊn] [pæðz] [ʌv; əv] [naɪt]
Through **silence** **,** **gloom** **,** **and** **star** **-** **strown** **paths** **of** **Night**
通过 沉默 , 愁云 , 和 星星 - 散落 路径 的 夜晚

穿过寂静、幽暗和繁星点点的夜路

[ðə; ði] ['breθləs] ['aʊərz] [laɪk] ['fæntəmz] [stoʊl] [ə'weɪ] .
The **breathless** **hours** **like** **phantoms** **stole** **away** **.**
这 喘不过气 小时 喜欢 幻影 偷窃 离开 .

令人窒息的时光如幽灵般悄然流逝。

[blæk] [leɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪn]['praɪm(ə)l] ['blæknəs] [ræpt]
Black **lay** **the** **earth** **,** **in** **primal** **blackness** **wrapt**
黑色的 躺 这 地球 , 在 原始 黑 包裹

大地一片漆黑，被原始的黑暗包裹着。

[er] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪrək(ə)l][wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz] [rɔːt] .
Ere **the** **great** **miracle** **once** **more** **was** **wrought** **.**
埃雷 这 伟大的 奇迹 一次 更多的 曾是 锻 .

伟大的奇迹再次发生。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] ['freʃənd] [ɪn][ðə; ði]['pælɪd] [iːst]
A **chill** **wind** **freshened** **in** **the** **pallid** **East**
一个 寒意 风 清新 在 这 苍白 东方

凛冽的寒风在苍白的东方愈发强劲。

[ænd; ənd] [brɔːt] [siː] - [smel] [ʌv; əv] ['nuːli] ['blɔsəmd] [foʊm] ,
And **brought** **sea** **-** **smell** **of** **newly** **blossomed** **foam** **,**
和 带来 海 - 闻 的 新 盛开 泡沫 ,

并带来了初绽泡沫的海洋气息，

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [bræntʃ] - [hʌŋ] [nests] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
And **stirred** **the** **leaves** **and** **branch** **-** **hung** **nests** **of** **birds** **.**
和 搅拌 这 树叶 和 分支 - 悬挂 巢穴 的 鸟类 .

拨开树叶和鸟儿挂在树枝上的巢穴。

['feɪntər] [ðə; ði] [gloʊ] - ['wɜːmz] ['læntərn] ['glɪməd] [naʊ]
Fainter **the** **glow** **-** **worm's** **lantern** **glimmered** **now**
较暗 这 辉光 - 蠕虫的 灯笼 闪烁 现在

萤火虫的灯笼现在闪烁得更暗了。

[ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] [lænd][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɔrəsts] [hem] ,
In the marsh land and on the forest's hem ,
在 这 沼泽 土地 和 在 这 森林的 她们 ,

在沼泽地和森林边缘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [dɑːn] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [leɪst] [ðə; ði][skaɪ]
And the slow dawn with purple laced the sky
和 这 慢的 黎明 和 紫色的 系带 这 天空

黎明缓缓来临，天空泛起一片紫色。

[wer] [skaɪ][ænd; ənd] [siː] [leɪ] ['ʃɑːrpli] [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] .
Where sky and sea lay sharply edge to edge .
在哪里 天空 和 海 躺 尖锐地 边缘 到 边缘 .

天空与大海边缘交汇之处。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][meltid] , [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['vaɪələt] ,
The purple melted , changed to violet ,
这 紫色的 融化 , 已更改 到 紫色 ,

紫色融化了，变成了紫罗兰色，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['evri] ['delɪkət] [siː] - [ʃel] [tɪndʒ] ,
And that to every delicate sea - shell tinge ,
和 那 到 每一个 精美的 海 - 壳 色调 ,

以及每一种微妙的贝壳色调，

[blʌʃ] - [pɪŋk] , [diːp] ['sɪnəbɑːr] ; [ðen] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ,
Blush - pink , deep cinnabar ; then no change was ,
脸红 - 粉色的 , 深的 辰砂 ; 然后 不 改变 曾是 ,

淡粉色，深朱砂色；然后就没有任何变化了。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [er] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sens] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,
Save that the air had in it sense of wings ,
节省 那 这 空气 有 在 它 感觉 的 翅膀 ,

除了空气中仿佛有翅膀的感觉之外，

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'fleɪm] ,
Till suddenly the heavens were all aflame ,
直到 突然 这 天 是 全部 燃烧 ,

突然间，整个天空都燃起了火焰，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] .
And it was morning .
和 它 曾是 早晨 .

当时是早上。

[oʊ] [greɪt] ['mɪrək(ə)l] !
O great miracle !
哦 伟大的 奇迹 !

多么伟大的奇迹!

[oʊ] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ,
O radiance and splendor of the Throne ,
哦 辐射 和 辉煌 的 这 王座 ,

哦，王座的光辉与辉煌!

['deɪli] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
Daily vouchsafed to us !
日常的 担保 到 我们 !

每天都给我们担保!

[jet] [seθ] [ðə; ði] [fuːl] ,
Yet saith the fool ,
然而 赛斯说 这 傻子 ,

然而愚人却说：

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] !
“	There	is	no	God	!
”	那里	是	不	上帝	！

“没有上帝！”

” [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [gliːm] ,
”	And	now	a	level	gleam	,
”	和	现在	一个	等级	闪耀	,

“现在，一道柔和的光芒闪闪发光，

[θrʌst] [laɪk][ə; eɪ] [spɪr] - [hed] [θruː] [ðə; ðɪ]['tæŋg(ə)ld] [baʊz] ,
Thrust	like	a	spear	-	head	through	the	tangled	boughs	,
推力	喜欢	一个	矛	-	头	通过	这	纠缠不清	树枝	,

像矛头一样刺穿交错的树枝，

[smoʊt] ['wɪndəmz] ['tɜːrɪts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spel] [wʌz; wəz] [broʊk] .
Smote	Wyndham's	turrets	,	and	the	spell	was	broke	.
猛击	温德姆	炮塔	,	和	这	拼写	曾是	打破	.

摧毁温德姆的炮塔，魔法就被打破了。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] , [ɑːn]['pælət] [stretʃt] [ɔːr] [flɔːr] ,
And	one	by	one	,	on	pallet	stretched	or	floor	,
和	一	经过	一	,	在	托盘	拉伸	或者	地面	,

然后一个接一个地，放在托盘上或地板上，

[ðə; ðɪ] ['sliːpɚz] ['weikənd] ; [iːtʃ] [tʊk] [ʌp] [ə'freʃ]
The	sleepers	wakened	;	each	took	up	afresh
这	卧铺	醒来	;	每个	采取	向上	重新

沉睡者醒来，各自重新开始。

[hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv][laɪf] ; [bʌt; bət] [tuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][woʊk][nɑːt] ,
His	load	of	life	;	but	two	there	were	woke	not	,
他的	加载	的	生活	;	但	二	那里	是	觉醒	不是	,

他肩负着生命的重担；但其中两人却未曾醒来，

[nɔːr] [nuː] - [tiː][wʌz; wəz] ['deɪbreɪk] .
Nor	knew	'	t	was	daybreak	.
也不	知道	-	t	曾是	拂晓	.

也不知道天已经亮了。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['rʌsti] [neɪl]
From	the	rusty	nail
从	这	生锈的	指甲

从生锈的钉子

[ðə; ðɪ] ['geɪtmən] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [kiːz] ,
The	gateman	snatched	his	bunch	of	ancient	keys	,
这	门警	抢夺	他的	束	的	古老的	钥匙	,

门卫一把抢过他那串古老的钥匙。

[ænd; ənd] , [jɔːnɪŋ] , ['vaʊd] [ðə; ðɪ][sʌn][æn; ən]['aʊər] [tuː] [suːn] ;
And	,	yawning	,	vowed	the	sun	an	hour	too	soon	;
和	,	打哈欠	,	发誓	这	太阳	一个	小时	也	很快	;

于是，打着哈欠，太阳比预想中早升起了一个小时；

[ðə; ðɪ] ['skʌljən] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][hɪz; ɪz][pænz] ,
The	scullion	,	with	face	shining	like	his	pans	,
这	厨房杂务工	,	和	脸	灼灼	喜欢	他的	平底锅	,

厨房杂工的脸像他的锅碗瓢盆一样闪闪发光，

[hoʊz] [daʊn] [æt; ət] [hiːl] [ænd; ənd]['dʒɜːrkɪn][hæf] [ˌʌn'leɪst] ,
Hose	down	at	heel	and	jerkin	half	unlaced	,
软管	向下	在	脚跟	和	短上衣	一半	解开	,

水管滑落脚后跟，短上衣的系带解开了一半。

[ɑːn] ['hɑːrθˌstoʊn] [nelt] [tuː; tə][koʊks][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [lɔːg] ;
On hearthstone knelt to coax the smouldering log ;
在 炉石传说 跪下 到 哄 这 闷烧 日志 ;

跪在炉石上，轻抚着仍在冒烟的木柴；

[ðə; ði] ['kiːpər] [fetʃt] [ðə; ði] [jelpɪŋ] [haʊndz] [ðer; ðər] [miːt] ;
The keeper fetched the yelping hounds their meat ;
这 守门员 已获取 这 尖叫 猎犬 他们的 肉 ;

饲养员给吠叫的猎犬们拿来了肉；

[ðə; ði] ['hɑːslər] ['hwisld] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] ; [ə'nɑːn] ,
The hostler whistled in the stalls ; anon ,
这 房东 吹口哨 在 这 摊位 ; 匿名 ,

马夫在马厩里吹着口哨；不一会儿，

[wɪð; wɪθ] ['rʌslɪŋ] [skɜːrt][ænd; ənd] ['slʌmbər] - ['freʃənd] [tʃiːk] ,
With rustling skirt and slumber - freshened cheek ,
和 沙沙声 裙子 和 睡眠 - 清新 脸颊 ,

裙摆沙沙作响，脸颊带着睡意朦胧的清爽，

[ðə; ði] - ['haʊsmeɪd] [trɪpt] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm]
The kerchief'd housemaid tripped from room to room
这 - 保姆 绊倒了 从 房间 到 房间

戴着头巾的女佣跌跌撞撞地从一个房间走到另一个房间。

([swiːt] ['dʒɪliən] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [gruːm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]) ,
(Sweet Gillian , she that broke the groom his heart) ,
(甜的 吉莉安 , 她 那 打破 这 新郎 他的 心) ,

（可怜的吉莉安，她伤透了新郎的心）

[waɪl] , [rɔːθ] [wɪ'ðɪn] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer]
While , wroth within , behind a high - backed chair
尽管 , 愤怒 之内 , 在后面 一个 高的 - 支持的 椅子

内心深处，怒火在高背椅后燃烧。

[ðə; ði] ['wɪðərd] ['bʌtlər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] ['weɪtɪd] ,
The withered butler for his master waited ,
这 干枯 管家 为了 他的 掌握 等待 ,

瘦弱的管家等待着主人的到来。

['kəːsiŋ] [ðə; ði] [kʊk] .
Cursing the cook .
咒骂 这 厨师 .

咒骂厨师。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['bruːis] [spɔɪld] .
That day the brewis spoiled .
那 天 这 布鲁伊斯 被宠坏了 .

那天酿的酒变质了。

[ðæt] [deɪ] [keɪm] ['niːðər] ['kɪnzmən] [tuː; tə] [breɪk] [bred] .
That day came neither kinsman to break bread .
那 天 来了 两者都不 亲属 到 休息 面包 .

那一天，两位亲人都没能一起吃饭。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [bəuθ][hæd; həd][leɪn] [ə'brɔːd] ,
When it was seen that both had lain abroad ,
什么时候 它 曾是 已见 那 两个都 有 莱恩 国外 ,

当发现两人都躺在国外时，

[ðə; ði] [wʊlf] - [skɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kaʊtʃ] [meɪd] [ðæt] [pleɪn]
The wolf - skins of their couches made that plain
这 狼 - 皮肤 的 他们的 沙发 制成 那 清楚的

他们沙发上的狼皮就足以说明这一点。

[æz; əz][paɪk] - [stɑ:f] , [ɔ:r][ðə; ði][moʊl][ɑ:n] ['gɪliənz] [tʃi:k] ,

As	pike	-	staff	,	or	the	mole	on	Gillian's	cheek	,
作为	梭鱼	-	职员	,	或者	这	痣	在	吉莉安的	脸颊	,

就像长矛一样，或者像吉莉安脸颊上的痣一样

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [stɛərd] .

The	servants	stared	.
这	仆人	凝视	.

仆人们盯着看。

[sʌm; səm] ['dʒɜ:rni] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] [hens] ;

Some	journey	called	them	hence	;
一些	旅行	称为	他们	因此	;

有一段旅程将他们从此召唤而来;

[æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [sʌm; səm] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [kʌm]

At	dead	of	night	some	messenger	had	come
在	死的	的	夜晚	一些	信使	有	来

夜深人静之时，有信使到来了。

[ʌv; əv]['si:krət]['ɪmpɔ:rt] , [meɪ] [bi:; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwi:n] ,

Of	secret	import	,	may	be	from	the	Queen	,
的	秘密	进口	,	可能	是	从	这	女王	,

此事意义重大，可能来自女王。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔ:zd] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['reɪmənt] ['i:v(ə)n] .

And	they	paused	not	for	change	of	raiment	even	.
和	他们	暂停	不是	为了	改变	的	服饰	甚至	.

他们甚至连换身衣服的时间都没有。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [feɪθ] , [ðæt] [wɜ:r; wər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [laɪk] ;

And	yet	,	in	faith	,	that	were	but	little	like	;
和	然而	,	在	信仰	,	那	是	但	小的	喜欢	;

然而，在信仰方面，他们却截然不同;

[sɜ:r] ['ritʃəd] [hæd; həd][skænt] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rt] .

Sir	Richard	had	scant	dealings	with	the	Court	.
先生	理查德	有	稀少	交易	和	这	法庭	.

理查德爵士与宫廷鲜有往来。

[stɪl] — [ɪf] [nɔ:'θʌmbələnd] [wɜ:r; wər][ɪn][ɑ:rmz] [ə'gen] .

Still	—	if	Northumberland	were	in	arms	again	.
仍然	—	如果	诺森伯兰郡	是	在	武器	再次	.

不过——如果诺森伯兰再次拿起武器的话。

- [ti:][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] .

'	T	was	passing	strange	.
-	T	曾是	通过	奇怪的	.

情况很奇怪。

[noʊ] [bi:st] [hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [ræk] .

No	beast	had	gone	from	rack	.
不	兽	有	已消失	从	架子	.

没有一头牲畜从架子上被放走。

[haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔ:n] , [ðen] ?

How	had	they	gone	,	then	?
如何	有	他们	已消失	,	然后	?

那他们后来怎么样了?

[hu:] [lʊkt] [ɑ:n][ðem; ðəm][læst] ?

Who	looked	on	them	last	?
WHO	看起来	在	他们	最后的	?

最后看他们的是谁?

[ʌp] [roʊz][ðə; ði] ['wɪðərd] ['bʌtlər] , [hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] :

Up	**rose**	**the**	**withered**	**butler**	**,**	**he**	**it**	**was**	**:**
向上	玫瑰	这	干枯	管家	,	他	它	曾是	:

那个干瘪的管家站了起来，正是他：

[ðeɪ] [sʌpt] [tə'geðər] , [ʌv; əv][noʊ] ['dʒɜ:rni] [spoʊk] ,

They	**supped**	**together**	**,**	**of**	**no**	**journey**	**spoke**	**,**
他们	喝	一起	,	的	不	旅行	辐	,

他们一起吃了晚饭，没有谈及旅途。

[spoʊk] ['lɪt(ə)l] , - [ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌstəm] ; ['æftər] [mi:l]

Spoke	**little**	**,**	**'**	**t**	**was**	**their**	**custom**	**;**	**after**	**meal**
辐	小的	,	-	t	曾是	他们的	风俗	;	后	一顿饭

他们很少说话，这是他们的习惯；饭后

[ðə; ði] ['mæstɚz] ['brʌðər] ['sælaɪd] [fɔ:rθ] [ə'loʊn] ,

The	**master's**	**brother**	**sallied**	**forth**	**alone**	**,**
这	硕士学位	兄弟	突袭	前进	独自的	,

师父的弟弟独自出发了。

[ðə; ði]['mæstər] [steɪd] [wɪ'ðɪn] .

The	**master**	**stayed**	**within**	**.**
这	掌握	入住	之内	.

主人留在了屋内。

“ [ðæt] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] ,

“	**That**	**did**	**he**	**not**	**,**
“	那	做过	他	不是	,

“难道他没有那样做吗？”

” [kwoʊθ][wʌn] , “ [aɪ] [sɔ:] [sɜ:r] ['ritʃəd] [ɪn][ðə; ði][kloʊz]

”	**Quoth**	**one**	**,**	**“**	**I**	**saw**	**Sir**	**Richard**	**in**	**the**	**close**
”	引用	一	,	“	我	锯	先生	理查德	在	这	关闭

“有人说道：‘我看到理查德爵士在附近。’”

[aɪ] - [ðə; ði] ['mu:nraiz] . ”

I	**'**	**the**	**moonrise**	**.**	**”**
我	-	这	月升	.	”

我喜欢月亮升起。

“ - [ti:][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] ,

“	**'**	**T**	**was**	**eleven**	**on**	**the**	**stroke**	**,**
“	-	T	曾是	十一	在	这	中风	,

“击球时是11号，

” [sed] ['dʒɪliən] ['sɔ:ftli] , “ [hi:; hi] , [ɔ:r] - [ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [goʊst] —

”	**Said**	**Gillian**	**softly**	**,**	**“**	**he**	**,**	**or**	**'**	**t**	**was**	**his**	**ghost**	**—**
”	说	吉莉安	轻轻	,	“	他	,	或者	-	t	曾是	他的	鬼	—

吉莉安轻声说道：“他，或者说，那是他的鬼魂——”

[mɪ'θɔ:t] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][maɪ] [smɑ:k] —

Methought	**his**	**face**	**was**	**whiter**	**than**	**my**	**smock**	**—**
我的想法	他的	脸	曾是	更白	比	我的	罩衫	—

我觉得他的脸比我的罩衫还要白——

[pæst] [θru:] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [ænd; ənd][soʊ]['ɪntu:] [haʊs] .

Passed	**through**	**the**	**courtyard**	**,**	**and**	**so**	**into**	**house**	**.**
通过了	通过	这	庭院	,	和	所以	进入	房子	.

穿过庭院，就进了屋。

[jet] [slept] [hi:; hi][nɑ:t][ðer; ðər] !

Yet	**slept**	**he**	**not**	**there**	**!**
然而	睡着了	他	不是	那里	!

然而他并没有在那里睡觉！

” [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] ,
” And that other one ,
” 和 那 其他 一 ,

“还有另一个，

[ðə; ði] [gest] [ʌn'welkəm] , ['kɪnzmən] ['lɪt(ə)l] [lʌvd]
The guest unwelcome , kinsman little loved
这 客人 不受欢迎 , 亲属 小的 喜爱

客人不受欢迎，亲戚也不太喜欢

([haʊ] [ðiːz] [ʃruːd] ['vɑːlit] [tɜːrn] [ˌjuː 'es] [ˌɪn'saɪd] [aʊt]
(How these shrewd varlets turn us inside out
(如何 这些 精明 侍童 转动 我们 里面 出去

（这些狡猾的小家伙是如何把我们翻了个底朝天的）

[æt; ət] ['kɪtʃɪn] - ['kɔnkleivz] , ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [waɪn] ！)
At kitchen - conclaves , over our own wine !)
在 厨房 - 秘密会议 , 超过 我们的 自己的 葡萄酒 ！)

在厨房聚会上，一边品尝我们自家酿造的葡萄酒！

[hɪm; ɪm] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ] [siːn] [sɪns] [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ]
Him had no eye seen since he issued forth
他 有 不 眼睛 已见 自从 他 发布 前进

自从他出现以来，他的眼睛就再也没有见过。

[æz; əz] ['kɜːrfjuː] ['saʊndɪd] .
As curfew sounded .

宵禁响起。

“ [kɔːl] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [neɪv] ” —
“ Call me lying knave ” —
“ 称呼 我 说谎 恶棍 ” —

“叫我撒谎的恶棍吧”——

[hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['venɪsn ˌ'venɪzn] - ['pæsti; 'peɪsti] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɜːrd] —
He of the venison - pasty had the word —
他 的 这 鹿肉 - 糊状物 有 这 单词 —

鹿肉馅饼的那个人说——

“ [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ˌnevər'mɔːr] [dɪp] [biːk] [ɪn] [eɪl]
“ And let me nevermore dip beak in ale
” 和 让 我 永不再 蘸 喙 在 麦芽酒

“愿我再也不用把喙伸进麦芽酒里。”

[ɔːr] [sɪt] [æt; ət] ['trentʃər] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['smoʊkɪŋ] [miːt] ,
Or sit at trencher with good smoking meat ,
或者 坐 在 挖沟机 和 好的 吸烟 肉 ,

或者坐在大餐台旁，享用美味的熏肉。

[ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [nɑːt] , [ɪn] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
If I heard not , in middle of the night ,
如果 我 听到 不是 , 在 中间 的 这 夜晚 ,

如果半夜我没听到，

[ðə; ði] [kɑːk] [kroʊ] [θraɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪn] . ”
The cock crow thrice , and took it for a sign . ”
这 公鸡 乌鸦 三次 , 和 采取 它 为了 一个 符号 . ”

公鸡啼鸣三声，我们把它当作一个征兆。

“ [soʊ] , ['mæri] , - [tiː] [wʌz; wəz] — [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [drʌŋk] [ə'gen] .
“ So , marry , ' t was — that thou wert drunk again .
” 所以 , 结婚 , - t 曾是 — 那 你 沃特 醉 再次 .

“所以，亲爱的，原来——你又喝醉了。”

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [læft] [seɪv] [hiː; hi] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][dʒest] ,
" But no one laughed save he that made the jest ,
" 但 不 一 笑了 节省 他 那 制成 这 笑话 ,

"但除了开玩笑的那个人之外，没有人笑。"

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] .
Which often happens .
哪个 经常 发生 .

这种情况经常发生。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [wɔːr] [ɑːn] ,
The long hours wore on ,
这 长的 小时 穿着 在 ,

漫长的工作时间持续了很久。

[ænd; ənd] ['gloʊmɪŋ] [fel] .
And gloaming fell .
和 黄昏 跌倒 .

暮色降临。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [deɪ] ,
Then came another day ,
然后 来了 其他 天 ,

又一天到来了，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl]['sev(ə)n] [dɔːnz]
And then another , until seven dawns
和 然后 其他 , 直到 七 黎明

然后又一个，直到七个黎明。

[ɪn] ['taɪmz] [sloʊ] ['kruːsɪb(ə)l][ræn] ['rʌdi] [goʊld]
In Time's slow crucible ran ruddy gold
在 时间 慢的 坩 跑 红润 金子

在时间的缓慢熔炉中，涌现出红润的黄金。

[ænd; ənd] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ðə; ði] [greɪ] [hɝ'aɪzənz] [edʒ] ;
And overflowed the gray horizon's edge ;
和 溢出 这 灰色的 地平线 边缘 ;

漫过灰色的地平线边缘;

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][həusts][æt; ət] ['teɪbl] — [æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] !
And yet no hosts at table — an ill thing !
和 然而 不 主持人 在 桌子 — 一个 患病的 事物 !

然而，餐桌上却没有主人——这可不是什么好事!

[ænd; ənd] [naʊ] - [tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['mɪklməs] .
And now ' t was on the eve of Michaelmas .
和 现在 - t 曾是 在 这 前夕 的 米迦勒节 .

而现在，正值米迦勒节前夕。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么?

[frʌm; frəm][aʊt][ðer; ðər] ['leθərdʒi]
From out their lethargy
从 出去 他们的 昏睡

摆脱他们的懒散

[æt; ət][læst] [ə'weɪkɪŋ] , ['sɜːrtʃər] [ɪn][hɑːt] [heɪst] ,
At last awaking , searchers in hot haste ,
在 最后的 觉醒 , 搜索者 在 热的 匆忙 ,

终于醒来，搜寻者们匆匆忙忙地展开行动。

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [sʌm; səm] [ə'fʊt] [wɪð; wɪθ] [haʊndz] ,

Some	in	the	saddle	,	some	afoot	with	hounds	,
一些	在	这	鞍	,	一些	步行	和	猎犬	,

有的骑马，有的带着猎犬步行。

['skauəd] [mʊr] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] , ['drægd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wɪr]

Scoured	moor	and	woodland	,	dragged	the	neighboring	weirs
彻底清洗	泊	和	林地	,	拖拽	这	邻接	堰

冲刷了荒原和林地，拖拽了邻近的堰坝

[ænd; ənd]['sæmən] - [striːmz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['waɪli] [hɔːk]

And	salmon	-	streams	,	and	watched	the	wily	hawk
和	三文鱼	-	溪流	,	和	观看	这	狡猾的	鹰

还有鲑鱼洄游的溪流，以及那只狡猾的鹰。

[slɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æʒər] ['æmbʊʃ] [ˌoʊvər'hed] ,

Slip	from	his	azure	ambush	overhead	,
滑	从	他的	蔚蓝	伏击	开销	,

从他头顶蔚蓝的伏击圈中溜走，

[wɪð; wɪθ]['evər][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər]['kæriən] :

With	ever	a	keen	eye	for	carrion	:
和	曾经	一个	敏锐的	眼睛	为了	腐肉	:

他一向对腐肉有着敏锐的嗅觉:

[bʌt; bət][noʊ][mæn][faʊnd] , [nɔːr] [ɔːt] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz][mæn] .

But	no	man	found	,	nor	aught	that	once	was	man	.
但	不	男人	成立	,	也不	零	那	一次	曾是	男人	.

但既没有找到人，也没有找到任何曾经是人的东西。

[baɪ][lænd] [ðeɪ] [went] [nɑːt] ; [went] [ðeɪ] ['wɔːtər] - [weɪz] ?

By	land	they	went	not	;	went	they	water	-	ways	?
经过	土地	他们	去	不是	;	去	他们	水	-	方式	?

他们没有走陆路，而是走了水路?

[maɪt] [biː; bi] , [frʌm; frəm] ['bɪdəfərd] [ɔːr] ['ɪlfrəˌkʊm] .

Might	be	,	from	Bideford	or	Ilfracombe	.
可能	是	,	从	比德福德	或者	伊尔弗勒科姆	.

可能来自比德福德或伊尔弗勒科姆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

温德姆塔楼(Wyndham Towers)
第3/3页

['meihæp] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['lʌndən] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

Mayhap	they	were	in	London	,	who	could	tell	?
或许	他们	是	在	伦敦	,	WHO	可以	告诉	?

或许他们当时在伦敦，谁知道呢?

[gɑːd][help][ˌjuː 'es] !

God	help	us	!
上帝	帮助	我们	!

上帝保佑我们!

[duː][men] [melt]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ?

do	men	melt	into	the	air	?
做	男人	熔化	进入	这	空气	?

男人会消失在空气中吗?

[jet] [wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [huːz] [dʌm] [ˌʌn'læŋ^widʒd] [lʌv]

Yet	one	there	was	whose	dumb	unlanguaged	love
然而	一	那里	曾是	谁	哑的	无语言的	爱

然而，其中却有一个人，他那愚钝而无法言说的爱

[hæd; həd][ɔːl] [rɪ'viːld] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət]['gɪv(ə)n] [hiːd] .

Had	all	revealed	,	had	they	but	given	heed	.
有	全部	揭晓	,	有	他们	但	给定	注意	.

如果他们肯听从指示，一切真相都会大白于天下。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmər] - [ruːm]

Across	the	threshold	of	the	armor	-	room
穿过	这	临界点	的	这	盔甲	-	房间

穿过盔甲室的门槛

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['mæstɪf] [stretʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [stɑːrvd] .

The	savage	mastiff	stretched	himself	,	and	starved	.
这	野蛮的	獒	拉伸	他自己	,	和	饥饿	.

那只凶猛的獒犬伸展着身体，却饿死了。

[naʊ] [wer] [lægz][hiː; hi] , [ə'pɑːn] [wʌt] ['eɪlhaʊs] [bentʃ]

Now	where	lags	he	,	upon	what	alehouse	bench
现在	在哪里	滞后	他	,	之上	什么	酒馆	长椅

他现在身在何处，在哪家酒馆的长凳上?

- [twɪkst] [hɪr] [ænd; ənd] ['lʌndən] , [huː] [ʃæl; ʃəl][lɪft] [ðɪs] [weɪt] ?

'	Twixt	here	and	London	,	who	shall	lift	this	weight	?
-	中间	这里	和	伦敦	,	WHO	将	举起	这	重量	?

“从这里到伦敦，谁来承担这个重担？”

[wɜːr; wər][hiː; hi][nɑːt][sleɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['haɪweɪ]

Were	he	not	slain	upon	the	Queen's	highway
是	他	不是	被杀	之上	这	女王大学	公路

他难道不是在女王大道上被杀的吗?

[er] [hiː; hi] [riːtʃt] [taʊn] , [ɔːr] ['tʌmbld] ['ɪntuː][fɔːrd]

Ere	he	reached	Town	,	or	tumbled	into	ford
埃雷	他	达到	镇	,	或者	翻滚	进入	福特

在他到达镇子之前，或者掉进渡口之前

[wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [sæk] - [ænd; ənd] - ['ʃʊgər] ['ʌndər] [belt] ,

With	too	much	sack	-	and	-	sugar	under	belt	,
和	也	很多	解雇	-	和	-	糖	在下面	腰带	,

腰间背负着过多的糖分和负担，

[ðen] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] [set] ['hoʊmwərd] [ðɪs] [seɪm] ['aʊər] ,

Then	was	his	face	set	homeward	this	same	hour	,
然后	曾是	他的	脸	放	回家	这	相同的	小时	,

就在同一时刻，他的目光转向了家乡。

[waɪ] ['liŋgəz] [hiː; hi] ?

Why	lingers	he	?
为什么	徘徊不去	他	?

他为何徘徊不前?

[ɪl] [nuːz] , - [tiː][ɪz] [sed] , [flaɪz][fæst] ,

Ill	news	,	'	t	is	said	,	flies	fast	,
患病的	消息	,	-	t	是	说	,	苍蝇	快速地	,

据说，坏消息传得很快。

[ænd; ənd] [gʊd] [nuːz] [kriːps] ; [ðen] [hɪz; ɪz][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [gʊd]

And	good	news	creeps	;	then	his	must	needs	be	good
和	好的	消息	令人毛骨悚然	;	然后	他的	必须	需求	是	好的

好消息悄然而至；那么，他的消息必然是好消息。

[ðæt] [lets] [ðə; ði] ['tɔːrtəs] [pæs] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

That	lets	the	tortoise	pass	him	on	the	road	.
那	让我们	这	龟	经过	他	在	这	路	.

这样一来，乌龟就能在路上超过他了。

[raɪd] , ['dɔkɪnz] , [raɪd] !

Ride	,	Dawkins	,	ride	!
骑	,	道金斯	,	骑	!

道金斯，快骑!

[baɪ] ['flæʃɪŋ] [tɑːrn][ænd; ənd][fen]

by	flashing	tarn	and	fen
经过	闪烁	山涧	和	分

闪现的冰碛湖和沼泽

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] ['hɑːloʊ] !

And	haunted	hollow	!
和	闹鬼的	空洞的	!

还有闹鬼的山谷!

[lʊk] [nɑːt] [wer] [ɪn] [tʃeɪnz]

Look	not	where	in	chains
看	不是	在哪里	在	链条

不要看，在锁链中。

[ɑːn] ['haʊnzloʊ] [hiːθ] [ðə; ði]['mælɪfæktər] [hæŋz] ,

On	Hounslow	heath	the	malefactor	hangs	,
在	豪恩斯洛	希思	这	作恶者	悬挂	,

罪犯被吊死在豪恩斯洛荒原上。

[ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['terər] !

A	lasting	terror	!
一个	持久	恐怖	!

挥之不去的恐惧!

[gɪv] [ðaɪ] [roʊn][dʒeɪd][spɜːr] ,

Give	thy	roan	jade	spur	,
给	你的	杂色	玉	刺	,

赐予你那灰玉般的马刺，

[ænd; ənd] [sper] [hɜːr; hər][nɑːt] !
And **spare** **her** **not** **!**
和 空闲的 她 不是 !

别放过她!

[ɔːl] ['devən] [weɪts] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
All **Devon** **waits** **for** **thee** **,**
全部 德文郡 等待 为了 你 ,

整个德文郡都在等你,

[ðaʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][mæn] !
Thou **,** **for** **the** **moment** **,** **most** **important** **man** **!**
你 , 为了 这 片刻 , 最多 重要的 男人 !

你，此刻，是最重要的人!

[ə; eɪ] [seve'naɪt] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði]['raɪdər][sent]
A **sevennight** **later** **,** **when** **the** **rider** **sent**
一个 七夜 之后 , 什么时候 这 骑士 发送

七天后，骑手发来

[tuː; tə] [taʊn] [druː] [reɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fælkən] [ɪn]
To **Town** **drew** **rein** **before** **The** **Falcon** **inn**
到 镇 画 缰绳 前 这 鹘 客栈

托镇在猎鹰客栈前拉开了缰绳

['ʌndər] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndi] [saɪn] ,
Under **the** **creaking** **of** **the** **windy** **sign** **,**
在下面 这 嘎吱作响 的 这 刮风 符号 ,

在风吹得招牌吱呀作响的声音中,

[ænd; ənd] [slɪpt] [frʌm; frəm]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ][moʊst] ['vælərəs] [kɔːl]
And **slipped** **from** **saddle** **with** **most** **valorous** **call**
和 滑倒了 从 鞍 和 最多 英勇的 称呼

他从马鞍上滑落，发出最英勇的呼喊。

[fɔːr; fər] [bɪr] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [aʊt] , [ðen] [kən'fest]
For **beer** **to** **wash** **his** **throat** **out** **,** **then** **confessed**
为了 啤酒 到 洗 他的 喉 出去 , 然后 坦白

他喝了点啤酒漱漱口，然后坦白了。

[hiː; hi] [brɔːt] [noʊ][skræp][ʌv; əv]['eni] ['ɑːnɪst] [nuːz] ,
He **brought** **no** **scrap** **of** **any** **honest** **news** **,**
他 带来 不 废料 的 任何 诚实的 消息 ,

他没有带来任何有价值的消息。

[ðə; ði][læst][hoʊp][daɪd] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][kwest][wʌz; wəz] [dʌn] .
The **last** **hope** **died** **,** **and** **so** **the** **quest** **was** **done** **.**
这 最后的 希望 死亡 , 和 所以 这 寻求 曾是 完毕 .

最后的希望破灭了，于是，任务结束了。

“ [ðeɪ] - [ə'fʊt] , ” [kwoʊθ][wʌn] , “ [bʌt; bət] [wer] [gɑːd][wɑːtˌwʌt] .
“ **They** **far'd** **afoot** **,** **”** **quoth** **one** **,** **“** **but** **where** **God** **wot** **.**
“ 他们 - 步行 , ” 引用 一 , “ 但 在哪里 上帝 什么 .

“他们徒步走了很远，”其中一人说道，“但上帝知道他们走到哪里了。”

” [ðə; ði] ['blækθɔːrn] [bluːmd] [ə'nuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs]
” **The** **blackthorn** **bloomed** **anew** **,** **and** **the** **long** **grass**
” 这 黑刺李 盛开 重新 , 和 这 长的 草

黑刺李再次盛开，长长的草也长了出来。

[wʌz; wəz] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ðæt] [wʌns] [^ri'zeldə] [praɪzd] ,
Was **starred** **with** **flowers** **that** **once** **Griselda** **prized** **,**
曾是 星形 和 花朵 那 一次 格里塞尔达 珍贵的 ,

上面点缀着格里塞尔达曾经珍爱的花朵,

[bʌt; bət] [plʌkt] [nɑːt] .

But	plucked	not	.
但	拨弦	不是	.

但并未被拔除。

[ʃiː; ʃi] , [pʊr] [wentʃ] , [frʌm; frəm] [muːn] [tuː; tə] [muːn]

She	,	poor	wench	,	from	moon	to	moon
她	,	贫穷的	妖妇	,	从	月亮	到	月亮

她，可怜的姑娘，从月亮到月亮

[wækst] [peɪl] [ænd; ənd]['peɪlər] : [ʌv; əv][noʊ] [noʊn] [dɪ'ziːz] ,

Waxed	pale	and	paler	:	of	no	known	disease	,
打蜡	苍白	和	肤色较浅	:	的	不	已知	疾病	,

皮肤逐渐苍白，越来越苍白：未发现已知疾病。

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] - [liːtʃ] ['əvɜːd] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [pɜːrst] [aʊt]

The	village	-	leech	averred	,	with	lips	pursed	out
这	村庄	-	水蛭	断言	,	和	嘴唇	攥紧	出去

村里的水蛭抿着嘴唇断言道。

[ænd; ənd] [keɪn] [æt; ət] [tʃɪn] ; [sʌm; səm]['ɪnwərd]['faɪər] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

And	cane	at	chin	;	some	inward	fire	,	he	thought	,
和	甘蔗	在	下巴	;	一些	向内	火	,	他	想法	,

他用拐杖抵着下巴；他心想，内心燃起了一团火。

[kən'sʊmd] .

Consumed	.
消耗	.

已消耗。

[ə; eɪ][dɑːrk][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [blaɪt]

A	dark	inexplicable	blight
一个	黑暗的	无法解释的	枯萎病

一种无法解释的黑暗灾祸

[hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [θɪnd] [hɜːr; hər] , [tɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [ɜːrθ]

Had	touched	her	,	thinned	her	,	till	of	that	sweet	earth
有	感动	她	,	变薄	她	,	直到	的	那	甜的	地球

曾触碰过她，使她变得纤瘦，直到那甜蜜的泥土。

[skers] [mɔːr] [wʌz; wəz] [left] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [groʊ]

Scarce	more	was	left	than	would	have	served	to	grow
稀少	更多的	曾是	左边	比	会	有	服务	到	生长

剩下的东西少得几乎不足以用于生长。

[ə; eɪ] ['lɪli] .

A	lily	.
一个	百合	.

一朵百合花。

['leɪtər] , [æt; ət][ə; eɪ] [freʃ] - [tɜːrnd] [greɪv] ,

Later	,	at	a	fresh	-	turned	grave	,
之后	,	在	一个	新鲜的	-	转向	严重	,

后来，在一座新翻的坟墓前，

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['meɪd(ə)n] ['struːmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

From	out	the	maiden	strewments	,	as	it	were	,
从	出去	这	少女	散落物	,	作为	它	是	,

仿佛是从少女的衣衫中，

[ə; eɪ] ['wɪspər] [roʊz] , [ʌv; əv][moʊst] [pə'θetɪk] [breθ] ,

A	whisper	rose	,	of	most	pathetic	breath	,
一个	耳语	玫瑰	,	的	最多	可怜的	气息	,

一声轻柔的低语，带着最凄凉的气息，

[ʌv; əv] [haʊ] [wʌn] [meɪd] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [tuː] [men] [lʌvd] —
Of **how** **one** **maid** **had** **been** **by** **two** **men** **loved** **—**
的 如何 一 女佣 有 到过 经过 二 男人 喜爱 —

—个女仆如何被两个男人爱慕——

[noʊ] [neɪmz] , ['gɑːdz] ['mɜːrsi] ! — [ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] [mæn]
No **names** **,** **God's** **mercy** **!** **—** **and** **that** **neither** **man**
不 姓名 , 神的 怜悯 ! — 和 那 两者都不 男人

恕我不能透露姓名！——而且那两个人

[wʊd] [wed] [hɜːr; hər] : [waɪ] ? — [kən'dʒektʃər] ['fɔːltəd] [ðer; ðər] ,
Would **wed** **her** **:** **why** **?** **—** **conjecture** **faltered** **there** **,**
会 结婚 她 : 为什么 ? — 推测 犹豫不决 那里 ,

他会娶她吗？为什么？——这个猜测到此就站不住脚了。

[fɔːr; fər] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðæn; ðən] [nuː] - ['drɪftɪd] [snoʊ] ,
For **whiter** **was** **she** **than** **new** **-** **drifted** **snow** **,**
为了 更白 曾是 她 比 新的 - 漂移 雪 ,

她比新雪还要洁白。

[ɔːr] [bliːtʃt] ['læmz] [wʊl] , [ɔːr] ['eni] ['pjʊrɪst] [θɪŋ] ,
Or **bleached** **lamb's** **wool** **,** **or** **any** **purest** **thing** **,**
或者 漂白 羊羔的 羊毛 , 或者 任何 最纯净的 事物 ,

或者漂白过的羊毛，或者任何最纯净的东西，

[sʌtʃ] [stʌf] [ɪn] [suːθ] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ʃeɪps] ['eɪndʒəlz] [ʌv; əv] ;
Such **stuff** **in** **sooth** **as** **Heaven** **shapes** **angels** **of** **;**
这样的 东西 在 舒缓 作为 天堂 形状 天使 的 ;

诸如天堂塑造天使之类的东西;

[ænd; ənd] [haʊ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [wɔːrm] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bedz]
And **how** **from** **their** **warm** **,** **comfortable** **beds**
和 如何 从 他们的 温暖的 , 舒服的 床

他们是如何躺在温暖舒适的床上呢?

[ðiːz] [tuː] [men] ['wɔndəd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,
These **two** **men** **wandered** **out** **into** **the** **night** **,**
这些 二 男人 漫步 出去 进入 这 夜晚 ,

这两个人漫步走进了夜色中,

[sɔːr] ['strɪkən] [ænd; ənd] [dɪs'tempəd] [ɪn] [ðer; ðər] [maɪnd] ,
Sore **stricken** **and** **distempered** **in** **their** **mind** **,**
疮 受打击的 和 失控的 在 他们的 头脑 ,

他们精神痛苦，心神不宁。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [baɪ] ['seɪtn] ['blaɪndɪd] [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ɑːn]
And **being** **by** **Satan** **blinded** **and** **urged** **on**
和 存在 经过 撒但 失明 和 敦促 在

被撒旦蒙蔽并怂恿

[dɪd] [flɪŋ] [ðem; ðəm] ['hedlɔːŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kræg]
Did **fling** **them** **headlong** **from** **a** **certain** **crag**
做过 一扔 他们 一头扎 从 一个 肯定 岩

把他们从某个峭壁上扔了下去

[ðæt] [ʌp] [klə'vɛli] [wei] - [ðə; ði] [siː] —
That **up** **Clovelly** **way** **o'erhangs** **the** **sea** **—**
那 向上 克洛弗利 方式 - 这 海 —

克洛弗利山那边悬在海面上——

- [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [tempt] [ʌn'hæpi] [foʊk] .
O'erhangs **the** **sea** **to** **tempt** **unhappy** **folk** **.**
- 这 海 到 诱惑 不开心 民间 .

悬于海面之上，引诱不幸的人们。

[frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['ledʒənd] [pæst] ,

From	door	to	door	the	piteous	legend	passed	,
从	门	到	门	这	可怜的	传奇	通过了	,

这则悲惨的传说挨家挨户地流传着，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['θrɪfti] ['begər] [tʊk] [frʌm; frəm] [iːtʃ] .

And	like	a	thrifty	beggar	took	from	each	.
和	喜欢	一个	节俭	乞丐	采取	从	每个	.

就像一个节俭的乞丐从每个人身上拿走东西一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɔː'tʌmnəl] ['siːz(ə)n] [keɪm]

And	when	the	long	autumnal	season	came
和	什么时候	这	长的	秋季	季节	来了

当漫长的秋季来临

[tuː; tə] [ðæt] [bliːk] , ['bɪtər] [koʊst] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [naɪt]

To	that	bleak	,	bitter	coast	,	and	when	at	night
到	那	苍凉	,	苦的	海岸	,	和	什么时候	在	夜晚

到那片荒凉、苦涩的海岸，当夜幕降临之时

[ðə; ði] [diːp] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pent] [klaʊd] [broʊk]

The	deep	was	shaken	,	and	the	pent	cloud	broke
这	深的	曾是	摇晃	,	和	这	五角星	云	打破

深渊震动，倾盆大雨倾泻而下。

['kræʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʊrɪd] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Crashing	among	the	lurid	hills	of	heaven	,
崩溃	之中	这	骇人的	丘陵	的	天堂	,

坠落在天堂那诡异的山丘之间，

[ænd; ənd] [ɪn] [briːf] ['sʌd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪl]

And	in	brief	sudden	swoonings	of	the	gale
和	在	简短的	突然	晕厥	的	这	大风

在狂风骤起的短暂昏厥中

[kən'tenʃəs] ['vɔɪsɪz] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sænd] - [djʊn] ,

Contentious	voices	rose	from	the	sand	-	dunes	,
有争议的	声音	玫瑰	从	这	沙	-	沙丘	,

沙丘间传来激烈的争论声。

[ðen] [tuː; tə] [loʊ] ['sɒbz] [ænd; ənd] ['məːməz] [daɪd] [ə'weɪ] ,

Then	to	low	sobs	and	murmurs	died	away	,
然后	到	低的	啜泣	和	低语	死亡	离开	,

然后，低低的抽泣声和喃喃声渐渐消失。

[ðə; ði] ['fɪʃˌwaɪvz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [liːn] [ænd; ənd] ['sæloʊ] [tʃiːks]

The	fishwives	,	with	their	lean	and	sallow	cheeks
这	鱼贩	,	和	他们的	倾斜	和	黄褐色	脸颊

那些卖鱼的妇女，她们面色消瘦，脸颊蜡黄。

[lɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] - ['rʌdi] [gloʊ] ,

Lit	by	the	flickering	driftwood's	ruddy	glow	,
点燃	经过	这	闪烁	-	红润	辉光	,

在摇曳的浮木散发出的红褐色光芒的映照下，

[druː] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kreɪn] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [breθ]

Drew	closer	to	the	crane	,	and	under	breath
德鲁	更近	到	这	起重机	,	和	在下面	气息

他走近起重机，低声说道

[tuː; tə] ['ɔːstrʌk] ['meidnz] [toʊld] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [teɪl] .

To	awestruck	maidens	told	the	fearful	tale	.
到	惊叹不已	少女们	讲述	这	可怕	故事	.

他向惊恐万分的少女们讲述了这个可怕的故事。

[ðə; ði] [red] [liːf] ['wɪðərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [liːf] [gruː] .
The red leaf withered and the green leaf grew .
这 红色的 叶子 干枯 和 这 绿色的 叶子 生长 .

红叶枯萎，绿叶生长。

- [tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [wʌns][ðə; ði] [kwiːn] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] —
' T was said that once the Queen reached out her hand —
- T 曾是 说 那 一次 这 女王 达到 出去 她 手 —

据说，女王一旦伸出手——

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] ['rɪtʃmənd] [ɪn][hɜːr; hər] ['pæləs] [ðer; ðər] —
This was at Richmond in her palace there —
这 曾是 在 里士满 在 她 宫殿 那里 —

这是在里士满，在她那里的宫殿里——

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][rest][ɑːn] [bɝːliz] ['velvɪt] [sliːv] ,
And let it rest on Burleigh's velvet sleeve ,
和 让 它 休息 在 伯利 天鹅绒 袖子 ,

让它静静地躺在伯利的丝绒袖子上吧。

[ænd; ənd] [spoʊk] — [raɪt] ['steɪtli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [ruːʒ] :
And spoke — right stately was she in her rouge :
和 辐 — 正确的 庄严 曾是 她 在 她 胭脂 :

她开口说话了——她涂着胭脂，仪态端庄：

“ ['prɪðiː] , [gʊd] ['mæstər]['sesl, 'sisl] , [tel] [ˌjuː 'es] [naʊ]
“ Prithee , good Master Cecil , tell us now
“ 普里西 , 好的 掌握 塞西尔 , 告诉 我们 现在

“请您，善良的塞西尔少爷，现在就告诉我们吧。”

[wʌz; wəz] - [tiː]['evər] [noʊn] [wʌt] [ɪl] [bɪ'fel] [ðoʊz] [men] ,
Was ' t ever known what ill befell those men ,
曾是 - t 曾经 已知 什么 患病的 发生 那些 男人 ,

人们始终不知道那些人遭遇了什么不幸。

[ðoʊz] [wɪndəmz] ? [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['nevər] , ['nevər] [faʊnd] ?
Those Wyndhams ? Were they never , never found ?
那些 温德姆 ? 是 他们 绝不 , 绝不 成立 ?

那些温德姆酒店？它们真的从未被找到吗？

[lʊk] [juː; jʊ] , - [tiː] [wɪl] [biː; bi] [θriː] ['jɪrz] [kʌm] ['mɪklməs] :
Look you , ' t will be three years come Michaelmas :
看 你 , - t 将要 是 三 年 来 米迦勒节 :

瞧，到米迦勒节就满三年了：

- [tiː][wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
' T were well to have at least the bones of them .
- T 是 出色地 到 有 在 至少 这 骨头 的 他们 .

至少能留下它们的骨头也好。

- [fɔːr] [gɑːd] , [sɜːr] !
' Fore God , sir !
- 前 上帝 , 先生 !

我的天哪，先生！

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] !
this is something should be seen !
这 是 某物 应该 是 已见 !

这绝对值得一看！

[wen] [ðə; ði][ɑːr'mɑːdə] , [wɪtʃ] [gɑːd] [smoʊt] [ænd; ənd] [sʌŋk] ,
When the Armada , which God smote and sunk ,
什么时候 这 舰队 , 哪个 上帝 猛击 和 沉没 ,

当上帝击沉无敌舰队时

['θretnd] ['aʊər; ɑːr] [relm] , ['aʊər; ɑːr] ['bʌklər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ʃiːld]

Threatened	our	Realm	,	our	buckler	and	our	shield
威胁	我们的	领域	,	我们的	盾牌	和	我们的	盾

威胁到了我们的王国、我们的盾牌和我们的盾牌

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [staʊt] ['hɑːrts] [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['wɪndəm] [wʌz; wəz] .

Were	such	stout	hearts	as	that	young	Wyndham	was	.
是	这样的	肥硕	心	作为	那	年轻的	温德姆	曾是	.

他们都像年轻的温德姆那样拥有坚强的心。

[ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] — [wel] , ['hev(ə)n] ['fæʃnd] [hɪm; ɪm] .

The	elder	brother	—	well	,	Heaven	fashioned	him	.
这	长老	兄弟	—	出色地	,	天堂	造型	他	.

哥哥——嗯，他是上天造就的。

['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekts] , [mɑːrk][juː; jʊ] [ðæt] .

Our	subjects	are	our	subjects	,	mark	you	that	.
我们的	主题	是	我们的	主题	,	标记	你	那	.

我们的科目就是我们的科目，记住这一点。

[nɑːt] [faʊnd] , [fər'suːθ] !

Not	found	,	forsooth	!
不是	成立	,	真的	!

确实没找到!

[waɪ] , [ðen] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] !

Why	,	then	,	they	should	be	found	!
为什么	,	然后	,	他们	应该	是	成立	!

那么，为什么一定要找到他们呢!

" [feɪn] [hæd; həd][maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ['b\\:li] ['sɑːlvd] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

"	Fain	had	my	good	Lord	Burleigh	solved	the	thing	,
"	欣然	有	我的	好的	主	伯利	已解决	这	事物	,

"费恩先生让我的好伯利勋爵解决了这件事。"

[ænd; ənd] [smuːðd] [ðæt] ['ɑːmɪnəs] ['rɪŋk(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ]

And	smoothed	that	ominous	wrinkle	on	the	brow
和	平滑	那	不祥的	皱纹	在	这	眉头

然后抚平了眉间那道不祥的皱纹

[ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] [swiːt] [ɪm'pɪriəs] ['mædʒəsti] .

Of	her	Most	Sweet	Imperious	Majesty	.
的	她	最多	甜的	专横	威严	.

献给她最甜美、最威严的陛下。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ]['prɑːbləm][hɪz; ɪz] ['steɪtkræft] [hæd; həd] ['sɑːlvd] —

Full	many	a	problem	his	statecraft	had	solved	—
满的	许多	一个	问题	他的	治国之道	有	已解决	—

他治国之道解决了很多问题——

[haʊ] ['stræŋgl] ['triːz(ə)n] , [haʊ] [suːð] ['tɜːrbjələnt] [pɪrz] ,

How	strangle	treason	,	how	soothe	turbulent	peers	,
如何	扼杀	叛国罪	,	如何	舒缓	湍流	同龄人	,

如何扼杀叛国行为，如何安抚动荡的同僚，

[haʊ] [fɔɪl][ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][speɪn] , [haʊ] [peɪ][ðə; ði] [fliːt] —

How	foil	the	Pope	and	Spain	,	how	pay	the	Fleet	—
如何	挫败	这	教皇	和	西班牙	,	如何	支付	这	舰队	—

如何挫败教皇和西班牙的阴谋，如何支付舰队的开支——

[mɪr] ['tempərəl] ['mætərz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['bɪznəs] [smelt]

Mere	temporal	matters	;	but	this	business	smelt
仅仅	颞	事情	;	但	这	商业	冶炼

仅仅是暂时的事；但这桩生意闻起来很臭。

['strɔːŋli] [ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] . [brɪŋ] [bæk] ['vænɪʃt] [foʊk] !

Strongly	of	brimstone	.	Bring	back	vanished	folk	!
强烈	的	硫磺	.	带来	后退	消失了	民间	!

充满硫磺气息。让消失的人们回来!

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt]['mæstər]['sesl, 'sisl][æn; ən][hiː; hi] [wʊd] .

That	could	not	Master	Cecil	an	he	would	.
那	可以	不是	掌握	塞西尔	一个	他	会	.

那不可能是塞西尔大师，他会的。

[ðə; ði] [red] [liːf] ['wɪðərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [liːf] [gruː] .

The	red	leaf	withered	and	the	green	leaf	grew	.
这	红色的	叶子	干枯	和	这	绿色的	叶子	生长	.

红叶枯萎，绿叶生长。

[dɑːrk][wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪndəm] ['taʊərz]

Dark	were	the	days	that	came	to	Wyndham	Towers
黑暗的	是	这	天	那	来了	到	温德姆	塔楼

温德姆塔楼迎来了黑暗的日子。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [grɪm] ['siːkrət] ['rʌstɪŋ] [ɪn][ɪts] [hɑːrt] .

With	that	grim	secret	rusting	in	its	heart	.
和	那	严峻	秘密	生锈	在	它是	心	.

心中锈蚀着那个可怕的秘密。

[ɑːn][ðə; ði] ['siːz] [saɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɪʃərd] [wɔːl]

On	the	sea's	side	along	the	fissured	wall
在	这	海域	边	沿着	这	裂纹	墙

在临海的一侧，沿着裂缝密布的墙壁

[ðə; ði]['laɪkən] [spred] [ɪn] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [dʌl] [goʊld]

The	lichen	spread	in	patches	of	dull	gold
这	地衣	传播	在	补丁	的	乏味的	金子

地衣呈暗金色斑块状蔓延开来。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætlmənts] , [æt; ət] [taɪmz] [ə'seɪld]

Up	to	the	battlements	,	at	times	assailed
向上	到	这	城垛	,	在	时代	遭受攻击

直至城垛，有时遭到攻击

[baɪ] ['ʃiːtɪd] ['goʊsts] [ʌv; əv] [mɪst] [bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

By	sheeted	ghosts	of	mist	blown	from	the	sea	,
经过	床单	鬼魂	的	薄雾	吹	从	这	海	,

被从海上吹来的层层薄雾笼罩着，

[naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['ærəus][ʌv; əv][ðə; ði] [sliːt]

Now	by	the	whistling	arrows	of	the	sleet
现在	经过	这	吹口哨	箭头	的	这	霰

如今，伴着呼啸的雨夹雪

[peltid] , [ænd; ənd] [θraɪs] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [siːmd] ,

Pelted	,	and	thrice	of	lightning	scorched	and	seamed	,
被毛皮覆盖	,	和	三次	的	闪电	烧焦的	和	缝合	,

被雨点击中，三次闪电灼烧并撕裂，

[bʌt; bət] ['staʊtli] [held] [frʌm; frəm] ['drɪri] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr]

But	stoutly	held	from	dreary	year	to	year
但	坚定地	握住	从	凄凉	年	到	年

但年复一年，它都坚守着。

[baɪ]['liːdʒənz][ʌv; əv][moʊst]['venərəb(ə)l] [rʊks] ,

By	legions	of	most	venerable	rooks	,
经过	军团	的	最多	可敬	车	,

凭借无数最尊贵的车兵，

[ʃrɪl] [blæk] - [roʊbd] ['prelits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [sɔ:rt] .

Shrill	black	-	robed	prelates	of	the	fighting	sort	.
尖锐	黑色的	-	身着长袍	主教们	的	这	斗争	种类	.

身穿黑袍、嗓门尖锐好斗的教士。

[ɪn][ðə; ði][waɪd] [moʊt] , [rʌn][draɪ][wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [draʊts]

In	the	wide	moat	,	run	dry	with	summer	droughts
在	这	宽的	护城河	,	跑步	干燥	和	夏天	干旱

宽阔的护城河，在夏季干旱中干涸

[greɪt] ['skɑ:rlət] ['pɔpi:z] [leɪ][ɪn][drɪfts][ænd; ənd] [hi:ps] ,

Great	scarlet	poppies	lay	in	drifts	and	heaps	,
伟大的	猩红	罂粟花	躺	在	漂移	和	堆积如山	,

大片鲜红的罂粟花成片成堆地散落着，

[laɪk] ['bɑ:dɪz] ['fɔ:lən][ðer; ðər][ɪn][sʌm; səm][veɪn] [ə'sɔ:lt] .

Like	bodies	fall'n	there	in	some	vain	assault	.
喜欢	身体	坠落	那里	在	一些	徒劳	突击	.

就像在徒劳的进攻中倒下的尸体一样。

[wɪ'ðɪn] , [dɪ'keɪ] [ænd; ənd]['doʊlər][hæd; həd][ðer; ðər] [kɔ:rt] —

Within	,	decay	and	dolor	had	their	court	—
之内	,	衰变	和	疼痛	有	他们的	法庭	—

其中，衰败和痛苦占据了上风——

['doʊlər] , [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd]['saɪləns] , [lɔ:ds][ʌv; əv][ɔ:l] .

Dolor	,	decay	,	and	silence	,	lords	of	all	.
疼痛	,	衰变	,	和	沉默	,	领主们	的	全部	.

痛苦、衰败和寂静，万物之主。

[frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [ðə; ði][wɪnd] [went] ['ʃudərɪŋ]

From	room	to	room	the	wind	went	shuddering
从	房间	到	房间	这	风	去	颤抖

风从一间房间吹到另一间房间，一阵阵颤抖。

[ɑ:n][sʌm; səm] [veɪg] ['endləs] [kwest] ; [naʊ] ['pɔ:zɪŋ] [hɪr]

On	some	vague	endless	quest	;	now	pausing	here
在	一些	模糊的	无尽的	寻求	;	现在	暂停	这里

在一场漫无目的、永无止境的追寻中；现在在此稍作停留。

[tu:; tə][lɪft][æn; ən]['ærəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['hʌrɪŋ] [ɑ:n] ,

To	lift	an	arras	,	and	then	hurrying	on	,
到	举起	一个	阿拉斯	,	和	然后	匆忙	在	,

掀开帷幔，然后匆匆离去，

[tu:; tə][sʌm; səm] [freʃ] [klu:] , [bɪ'laɪk] !

To	some	fresh	clue	,	belike	!
到	一些	新鲜的	线索	,	大概	!

或许能找到一些新的线索！

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] - [noʊzd] [maʊs]

The	sharp	-	nosed	mouse
这	锋利的	-	鼻子	老鼠

尖鼻子老鼠

[θru:] [dʒɔɪst][ænd; ənd] [flɔ:r] [dɪ'skri:tli] [na:d] [hɜ:r; hər] [wei] ,

Through	joist	and	floor	discreetly	gnawed	her	way	,
通过	托梁	和	地面	谨慎地	被啃咬	她	方式	,

她悄无声息地穿过横梁和地板，艰难地钻了过去。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['glɑ:si] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [meɪd]

And	for	her	glossy	young	a	lodging	made
和	为了	她	光滑	年轻的	一个	住宿	制成

而她那光鲜亮丽的年轻容貌，也得到了一处住所。

[ɪn][ə; eɪ] [krækt] [ˌkɔːrsə'let] [ðæt] [wʌns] [held] [ə; eɪ] [hɑːrt] .

In	a	cracked	corselet	that	once	held	a	heart	.
在	一个	裂纹	紧身胸衣	那	一次	握住	一个	心	.

在一件曾经包裹着心脏的、已经破裂的胸衣里。

[ðə; ði] ['medɪteɪtɪv] ['spaɪdər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd]

The	meditative	spider	undisturbed
这	冥想	蜘蛛	未受干扰

沉思的蜘蛛不受打扰

[woʊv] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['tæpəstri] [frʌm; frəm] [sɪl] [tuː; tə] [sɪl] .

Wove	his	gray	tapestry	from	sill	to	sill	.
编织	他的	灰色的	挂毯	从	窗台	到	窗台	.

他从窗台到窗台织起了灰色的挂毯。

['oʊvər][ðə; ði]['trænsəm][ðə; ði][stoʊn]['iːg(ə)l] [druːpt] ,

Over	the	transom	the	stone	eagle	drooped	,
超过	这	横梁	这	石头	鹰	下垂	,

石雕雄鹰耷拉在屋梁上，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪŋ] [gɔːn] , [ɪn][moʊst][dɪ'dʒektɪd] [steɪt]

With	one	wing	gone	,	in	most	dejected	state
和	一	翼	已消失	,	在	最多	垂头丧气	状态

失去了一只翅膀，处于极度沮丧的状态

['moʊltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛðɝz] .

Moulting	his	feathers	.
换毛	他的	羽毛	.

正在换毛。

[ə; eɪ] [bluː] ['pɔɪzənəs] [vaɪn] ,

A	blue	poisonous	vine	,
一个	蓝色的	有毒	藤	,

一种蓝色的毒藤，

[huːz] ['luːsnt] ['beri] , [hɑːrd][æz; əz]['ɪndiən][dʒeɪd] ,

Whose	lucent	berry	,	hard	as	Indian	jade	,
谁	明亮的	浆果	,	难的	作为	印度	玉	,

那晶莹剔透的浆果，坚硬如印度玉，

[noʊ]['skwɜːrəl][traɪd][hɪz; ɪz] [tuːθ] [ɑːn] , [dʒuːn][baɪ][dʒuːn]

No	squirrel	tried	his	tooth	on	,	June	by	June
不	松鼠	尝试	他的	齿	在	,	六月	经过	六月

六月，没有一只松鼠尝试用牙齿咬人。

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [hɪl] - [sloʊp] ['festəd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

On	the	south	hill	-	slope	festered	in	the	sun	.
在	这	南	爬坡道	-	坡	溃烂的	在	这	太阳	.

在阳光暴晒下，南坡上腐烂发霉。

['mænz] [fʊt] [keɪm] [nɑːt][ðer; ðər] .

Man's	foot	came	not	there	.
男人的	脚	来了	不是	那里	.

人的脚没伸到那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [graʊnd] .

It	was	haunted	ground	.
它	曾是	闹鬼的	地面	.

这是一片闹鬼的地方。

[ðə; ði] [red] [liːf] ['wɪðərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [liːf] [gruː] .

The	red	leaf	withered	and	the	green	leaf	grew	.
这	红色的	叶子	干枯	和	这	绿色的	叶子	生长	.

红叶枯萎，绿叶生长。

[æn; ən][oʊk] [stʊd] [wer] [æn; ən]['eɪkɔːrn] ['tʌmbld] [wʌns] ,

An	oak	stood	where	an	acorn	tumbled	once	,
一个	橡木	站立	在哪里	一个	橡子	翻滚	一次	,

橡树矗立在一颗橡子曾经滚落的地方。

['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz][streɪndʒ] .

Ages	ago	,	and	all	the	world	was	strange	.
年龄	前	,	和	全部	这	世界	曾是	奇怪的	.

很久以前，整个世界都充满了陌生感。

[naʊ] , [ɪn] [ðæt] [jɪr] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [left]

Now	,	in	that	year	King	Charles	the	Second	left
现在	,	在	那	年	国王	查尔斯	这	第二	左边

那一年，查理二世国王离开了

[fər'evər] [ðə; ðɪ][sɔːft][ɑːrmz][ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['gwɪn]

Forever	the	soft	arms	of	Mistress	Gwynn
永远	这	柔软的	武器	的	情妇	格温

永远依偎在格温夫人的温柔怀抱中

[ænd; ənd] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['mɑːrb(ə)l] [wer] [hiː; hi][laɪz] ,

And	wrapt	him	in	that	marble	where	he	lies	,
和	包裹	他	在	那	大理石	在哪里	他	谎言	,

将他包裹在他长眠的那块大理石里。

[ðə; ðɪ] - [paɪl][wɪð; wɪθ][ɪts] [in'tuːmd] [kraɪm]

The	moulder'd	pile	with	its	entombed	Crime
这	-	桩	和	它是	埋葬	犯罪

腐朽的堆积物，掩埋着罪恶。

[pæst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [nuː] - [fledʒd] [lɔːrd] ,

Passed	to	the	keep	of	a	brave	new	-	fledged	lord	,
通过了	到	这	保持	的	一个	勇敢的	新的	-	羽翼丰满	主	,

交由一位勇敢的新晋领主保管。

[huː] , ['laɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪn] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [er]

Who	,	liking	much	the	sane	and	wholesome	air
WHO	,	喜欢	很多	这	理智	和	健康	空气

谁喜欢这清新健康的空气?

[ðæt] [bent][ðə; ðɪ] [baʊz] [ænd; ənd] [fænd] [ðə; ðɪ] ['tɜːrɪts] [tɑːp] ,

That	bent	the	boughs	and	fanned	the	turret's	top	,
那	弯曲	这	树枝	和	扇形	这	炮塔的	顶部	,

那风吹弯了树枝，吹拂着塔顶。

[kraɪd] , “ [hɪr] [dwel] [aɪ] !

Cried	,	“	Here	dwell	I	!
哭	,	“	这里	住	我	!

喊道：“我住在这里！”

” [soʊ] [fel] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ]

”	So	fell	it	on	a	day
”	所以	跌倒	它	在	一个	天

“于是有一天，它就掉了下来。”

[ðə; ðɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mælɪts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [sɔːz]

The	stroke	of	mallets	and	the	screech	of	saws
这	中风	的	木槌	和	这	尖叫	的	锯子

木槌敲击声和锯子尖啸声

[ɪn] [ðoʊz] [bliːk] ['tʃembər] [meɪd] [sʌtʃ] [dɪn][æz; əz] [stɑːpt]

In	those	bleak	chambers	made	such	din	as	stopped
在	那些	苍凉	房间	制成	这样的	din	作为	停止

那些阴暗的房间里传来一阵喧闹，仿佛一切都静止了。

[ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['spaɪdər] [hæf] - [weɪ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θred] ,

The	careful	spider	half	-	way	up	his	thread	,
这	小心	蜘蛛	一半	-	方式	向上	他的	线	,

小心翼翼的蜘蛛爬到丝的一半，

[ænd; ənd] ['pænɪk] [sent] [tu:; tə] ['mɪriəd] ['fɜ:rtɪv] [θɪŋz]

And	panic	sent	to	myriad	furtive	things
和	恐慌	发送	到	无数	鬼鬼祟祟	事物

恐慌蔓延至无数隐秘之事

[ðæt] [dwelt] [ɪn] ['weɪnskət] [ænd; ənd] [lʌvd] [nɑ:t] [ðə; ði] [sʌn] .

That	dwelt	in	wainscots	and	loved	not	the	sun	.
那	居住	在	护墙板	和	喜爱	不是	这	太阳	.

它住在护墙板里，不喜欢太阳。

['veɪnli] [ɪn] ['broʊkən] ['feɪlæŋks] ['klæmərəs]

Vainly	in	broken	phalanx	clamorous
徒劳地	在	破碎的	方阵	喧闹的

徒劳地在破碎的方阵中喧闹

[dɪd] [ðə; ði] [skerd] [rʊks] ['proʊtest] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn]

Did	the	scared	rooks	protest	,	and	all	in	vain
做过	这	害怕的	车	反对	,	和	全部	在	徒劳

受惊的乌鸦们抗议了吗？一切都是徒劳。

[ðə; ði] [mɔθs] [ɑ:n] ['ɪndələnt] [waɪt] ['dæməsk] [wɪŋz]

The	moths	on	indolent	white	damask	wings
这	蛾子	在	懒惰的	白色的	绫	翅膀

懒散的白色大马士革翅膀上的飞蛾

[æt; ət] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['keɪsmənt] ['rælid] .

At	door	and	casement	rallied	.
在	门	和	窗扇	集结	.

在门窗处聚集起来。

['wɪndəm] ['taʊərz]

Wyndham	Towers
温德姆	塔楼

温德姆塔楼

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [braɪd] , [ænd; ənd] ['goʊsts] [hæd; həd] [wɜ:rd] [tu:; tə] [kwɪt] .

Should	have	a	bride	,	and	ghosts	had	word	to	quit	.
应该	有	一个	新娘	,	和	鬼魂	有	单词	到	辞职	.

应该有个新娘，而鬼魂们接到命令要离开。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'hoʊld] [wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] .

And	now	,	behold	what	strange	thing	came	to	pass	.
和	现在	,	看哪	什么	奇怪的	事物	来了	到	经过	.

而现在，请看这件奇怪的事情发生了。

[ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['wɜ:rkmən] , [ɪn] [ðə; ði] ['i:stərn] [wɪŋ]

A	certain	workman	,	in	the	eastern	wing
一个	肯定	工人	,	在	这	东	翼

东翼的某位工人

[plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [krɑ:ft] [ə'loʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [weɪnd] —

Plying	his	craft	alone	as	the	day	waned	—
合奏	他的	工艺	独自的	作为	这	天	减弱	—

暮色渐沉，他独自一人继续着他的手艺——

[wʌn] ['gregəri] ['noʊks] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɑ:nɪst] [soʊl] ,

One	Gregory	Nokes	,	a	very	honest	soul	,
一	格雷戈里	诺克斯	,	一个	非常	诚实的	灵魂	,

格雷戈里·诺克斯，一个非常诚实的人

[baɪ] [treɪd] [wʊd] - ['kɑːrvər] — ['stʌmbld] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr]
By trade wood - carver — stumbled on a door
经过 贸易 木头 - 雕刻家 — 踉跄 在 一个 门

以木雕为生——偶然发现了一扇门

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['noʊwer] [æt; ət][æn; ən]['æl˛koʊvz][end] ,
Leading to nowhere at an alcove's end ,
领导 到 无处 在 一个 壁龛的 结尾 ,

通往壁龛尽头的无路之路，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ɪt'self] [swʌŋ] [bæk]
A double door that of itself swung back
一个 双倍的 门 那 的 本身 摇摆 后退

一扇双开门，它本身就可以向后摆动。

[ɪn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [weɪ] [æz; əz][noʊ][mæn]['evər] [sɔː] ;
In such strange way as no man ever saw ;
在 这样的 奇怪的 方式 作为 不 男人 曾经 锯 ;

以一种前所未见的奇异方式；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['klɑːzɪt] , [ɑːn][ðə; ði][flægz]
And there , within a closet , on the flags
和 那里 , 之内 一个 壁橱 , 在 这 旗帜

就在那里，在一个壁橱里，旗帜上

[wɜːr; wər] [tuː] [grɪm] [ʃeɪps] [wɪtʃ] , ['veɪgli] [siːn] [æt; ət][fɜːrst]
Were two grim shapes which , vaguely seen at first
是 二 严峻 形状 哪个 , 依稀 已见 在 第一的

起初隐约可见两个阴森森的身影

[ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] , [gruː] ['prez(ə)ntli] [dɪ'stɪŋkt] —
In the half light , grew presently distinct —
在 这 一半 光 , 生长 目前 清楚的 —

在昏暗的光线下，渐渐清晰起来——

[tuː] [nəʊmz] [ɔːr]['væm˛paɪəz] [siːmd] [ðeɪ] , [ɔːr]['daɪər][ɪmps]
Two gnomes or vampires seemed they , or dire imps
二 地精 或者 吸血鬼 似乎 他们 , 或者 可怕的 小恶魔

他们看起来像是两个地精、吸血鬼，或者可怕的小恶魔。

[streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] , [ɪn] [gaɪz] [fæn'tæstɪkəl]
Straight from the Pit , in guise fantastical
直的 从 这 坑 , 在 伪装 奇幻

直接来自深渊，伪装成奇幻世界

[ʌv; əv][hoʊz][ænd; ənd] ['dʌblət] : [wʌn] [stretʃt] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]
Of hose and doublet : one stretched out full length
的 软管 和 双联体 : 一 拉伸 出去 满的 长度

长袜和紧身衣：一件完全展开

['suːpaɪn] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] ['terər] - ['strɪkən] [sɔːrt]
Supine , and one in terror - stricken sort
仰卧 , 和 一 在 恐怖 - 受打击的 种类

仰面躺着，一副惊恐万状的样子。

[hæf] ['tɔpld] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] [bendɪd] [niː] ,
Half toppled forward on the bended knee ,
一半 倾覆 向前 在 这 弯曲 膝盖 ,

半个身子向前倾倒，跪在弯曲的膝盖上。

['græspɪŋ] [wɪð; wɪθ][vaɪs] - [laɪk][grɪp][ðə; ði] ['ʌðɚz] [rɪst] ,
Grasping with vise - like grip the other's wrist ,
抓握 和 钳住 - 喜欢 紧握 这 其他的 手腕 ,

用钳子般的力道紧紧抓住对方的手腕，

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə'raʊz] [ðiː] , [sliːp] [noʊ] [mɔːr] !

As	who	should	say	,	Arouse	thee	,	sleep	no	more	!
作为	WHO	应该	说	,	引起	你	,	睡觉	不	更多的	!

谁会说，唤醒你，别再沉睡！

[bʌt; bət] [sed] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

But	said	it	not	.
但	说	它	不是	.

但他没说出口。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪk] [ɔːr] [ded] ,

If	they	were	quick	or	dead	,
如果	他们	是	快的	或者	死的	,

如果他们死得很快，或者已经死了，

[noʊ][saɪn] [ðeɪ] [geɪv] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [sæd] [dʌm] [ʃoʊ] .

No	sign	they	gave	beyond	this	sad	dumb	show	.
不	符号	他们	给予	超过	这	伤心	哑的	展示	.

除了这场愚蠢可悲的闹剧，他们没有给出任何信号。

[blɜːrd] [wʌn] [feɪs] [wʌz; wəz] , [jet] ['luːmɪnəs] , [laɪk][ðə; ði] [muːn]

Blurred	one	face	was	,	yet	luminous	,	like	the	moon
模糊	一	脸	曾是	,	然而	发光的	,	喜欢	这	月亮

一张脸模糊不清，却又像月亮一样明亮。

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['fliːsi] ['netwɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] ,

Caught	in	the	fleecy	network	of	a	cloud	,
捕捉	在	这	羊毛	网络	的	一个	云	,

被困在云朵的绒毛网中，

[ɔːr] [siːn] ['glæst] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːrn]

Or	seen	glassed	on	the	surface	of	a	tarn
或者	已见	玻璃	在	这	表面	的	一个	山涧

或者可以看到玻璃状的物质附着在湖泊表面

[wen] [ðə; ði][wɪnd] ['krɪŋkəlz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪks] [ɔːl][dɪm] ;

When	the	wind	crinkles	it	and	makes	all	dim	;
什么时候	这	风	皱纹	它	和	制作	全部	暗淡	;

当风吹得它皱巴巴的，一切都变得昏暗；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [drɔːn] [ænd; ənd] [rentʃt] [baɪ]['mɔːrt(ə)l] [θroʊz] ,

The	other	,	drawn	and	wrenched	by	mortal	throes	,
这	其他	,	绘制	和	扭动	经过	凡人	阵痛	,

另一个，被凡人的痛苦折磨得痛苦不堪，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['æspekt] [sʌtʃ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk]

And	in	the	aspect	such	beseeching	look
和	在	这	方面	这样的	恳求	看

而从这个角度来看，这种恳求的眼神

[æz; əz] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [sʌm; səm] [pʊr] [retʃ] [kɔːld] [tuː; tə] [kaʊnt]

As	might	befall	some	poor	wretch	called	to	compt
作为	可能	降临	一些	贫穷的	可怜虫	称为	到	计算机

就像某些可怜的家伙被叫去执行公务时可能会遇到的情况一样

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [niːl] [æt; ət] [prer] ,

On	the	sudden	,	even	as	he	kneels	at	prayer	,
在	这	突然	,	甚至	作为	他	跪着	在	祷告	,

就在他跪下祈祷的时候，突然间，

[wɪð; wɪθ]['mɜːrsi] ! [tɜːrnd] [tuː; tə][frɔːst][ə'pɑːn][ðə; ði][lɪp] .

With	Mercy	!	turned	to	frost	upon	the	lip	.
和	怜悯	!	转向	到	霜	之上	这	唇	.

怜悯！化作唇上的霜。

[ðʌs] [mʌtʃ] [sɔ:] ['noʊks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['klɑ:zɪt][ðer; ðər]

Thus	**much**	**saw**	**Nokes**	**within**	**the**	**closet**	**there**
因此	很多	锯	诺克斯	之内	这	壁橱	那里

就这样，诺克斯在壁橱里看到了许多东西。

[er] [hi:; hi] [dru:] [breθ] ; [ðen] ['bækɪŋ] [step][baɪ][step] ,

Ere	**he**	**drew**	**breath**	**;**	**then**	**backing**	**step**	**by**	**step**	**,**
埃雷	他	画	气息	;	然后	后盾	步	经过	步	,

他还没来得及喘口气，就一步一步地后退。

[ðə; ði]['tʃɪz(ə)l] [klʌtʃt] [ɪn] [stɪl] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] ,

The	**chisel**	**clutched**	**in**	**still**	**uplifted**	**hand**	**,**
这	凿	紧握	在	仍然	提升	手	,

他高举着的手仍然紧紧握着凿子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['goʊsts] , [hi:; hi] [ri:tʃt]

His	**eyes**	**still**	**fixed**	**upon**	**the**	**ghosts**	**,**	**he**	**reached**
他的	眼睛	仍然	固定的	之上	这	鬼魂	,	他	达到

他的目光仍然停留在那些鬼魂身上，他伸手去够。

[æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['gɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rt]

An	**open**	**window**	**giving**	**on**	**the**	**court**
一个	打开	窗户	给予	在	这	法庭

球场上敞开的窗户

[wer] [ðə; ði][stoʊn] - ['kʌtɚz] [wɜ:r; wər] ; [tu:; tə][ðem; ðəm][hi:; hi] [kɔ:ld]

Where	**the**	**stone**	**-**	**cutters**	**were**	**;**	**to**	**them**	**he**	**called**
在哪里	这	石头	-	切割器	是	;	到	他们	他	称为

他向石匠们喊话。

['sɔ:ftli] , [ɪn] ['hwispəz] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [kɜ:rvd] [pɑ:m] ,

Softly	**,**	**in**	**whispers**	**under**	**his**	**curved**	**palm**	**,**
轻轻	,	在	低语	在下面	他的	弯曲	棕榈	,

轻柔地，在他弯曲的手掌下低语着，

[lest] ['pɜ:rrəd,ventʃər][ə; eɪ][laʊd][wɜ:rd][ʃʊd; ʃəd] [raʊz]

Lest	**peradventure**	**a**	**loud**	**word**	**should**	**rouse**
免得	或者	一个	大声	单词	应该	唤醒

以免一声巨响惊醒

[ðə; ði] ['fæntəmz] ; [bʌt; bət] [er] [fʊt] [kʊd; kəd][klaɪm][ðə; ði] [ster] ,

The	**phantoms**	**;**	**but**	**ere**	**foot**	**could**	**climb**	**the**	**stair**	**,**
这	幻影	;	但	埃雷	脚	可以	爬	这	楼梯	,

幽灵；但还没等脚踏上楼梯，

[ɔ:r][ðə; ði] ['hɑ:rts] ['pʌlsɪz] [kaʊnt][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ten] ,

Or	**the**	**heart's**	**pulses**	**count**	**the**	**sum**	**of**	**ten**	**,**
或者	这	心脏的	脉冲	数数	这	和	的	十	,

或者说，心脏的脉搏数加起来正好是十。

[θru:] [bəuθ] [dred] [ʃeɪps] , [æz; əz][æt; ət]['gɑ:dz]['fɪŋgər] - [tʌtʃ] ,

Through	**both**	**dread**	**shapes**	**,**	**as**	**at**	**God's**	**finger**	**-**	**touch**	**,**
通过	两个都	恐惧	形状	,	作为	在	神的	手指	-	触碰	,

透过这两种可怕的形状，如同上帝的手指轻触，

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn] , [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['aʊt,laɪnz] [broʊk] ,

A	**shiver**	**ran**	**,**	**the**	**wavering**	**outlines**	**broke**	**,**
一个	颤抖	跑	,	这	摇摆不定	概述	打破	,

一阵颤栗袭来，摇曳的轮廓破碎了，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd][mɪst] - [laɪk] [breθ]

And	**suddenly**	**a**	**chill**	**and**	**mist**	**-**	**like**	**breath**
和	突然	一个	寒意	和	薄雾	-	喜欢	气息

突然间，一阵寒意袭来，如同雾气一般。

[tʌtʃt] - [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi][æt; ət] ['keɪsmənt] [liːnd] ,

Touched	Nokes's	cheek	as	he	at	casement	leaned	,
感动	-	脸颊	作为	他	在	窗扇	倾斜	,

他倚在窗台上，摸了摸诺克斯的脸颊。

[ænd; ənd] [nɔːt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv] [ðæt][moʊst] ['pɪtiəs] [per]

And	nought	was	left	of	that	most	piteous	pair
和	零	曾是	左边	的	那	最多	可怜的	一对

那对最可怜的夫妻，最终什么也没剩下。

[seɪv] [tuː] [lɔːŋ] ['reɪpiər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔːrən] [meɪk]

Save	two	long	rapiers	of	some	foreign	make
节省	二	长的	细剑	的	一些	外国的	制作

留两把外国产的长剑

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [krɔːst] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['fleɪki] [rʌst] .

Lying	there	crossed	,	a	mass	of	flaky	rust	.
说谎	那里	交叉	,	一个	大量的	的	片状的	锈	.

一堆片状锈迹横卧在那里。

[oʊ] ['lʌkləs] ['kɑːrvər][ʌv; əv] [ded] ['ɪmɪdʒɪz] ,

O	luckless	carver	of	dead	images	,
哦	倒霉的	雕刻家	的	死的	图片	,

哦，不幸的雕像雕刻者，

['seɪnts] - [hed] [ɔːr] ['gɑːrgɔɪl] , [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ə; eɪ] [saɪt]

Saint's	-	head	or	gargoyle	,	thou	hast	seen	a	sight
圣徒	-	头	或者	石像鬼	,	你	哈斯特	已见	一个	视线

圣人头像还是石像鬼，你已见识过奇景

[ʃæl; ʃəl][læst] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] !

Shall	last	thee	to	the	confines	of	the	grave	!
将	最后的	你	到	这	限制	的	这	严重	!

它将伴你直至坟墓尽头!

[ɪl] [wɜːr; wər][ðaɪ][stɑːrz][ɔːr]['evər] [ðaʊ] [wɜːrt][bɔːrn]

Ill	were	thy	stars	or	ever	thou	wert	born
患病的	是	你的	明星	或者	曾经	你	沃特	出生

你的星辰凶险，或者你从未出生过

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] [fər'bɪd] !

That	thou	shouldst	look	upon	a	thing	forbid	!
那	你	应该	看	之上	一个	事物	禁止	!

你竟敢观看禁忌之物!

[naʊ] [ɪn] [ðaɪn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] [lɪv; laɪv] ,

Now	in	thine	eye	shall	it	forever	live	,
现在	在	你的	眼睛	将	它	永远	居住	,

今昔它将永远活在你的眼中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] ['spləˌtjuːdz][ʌv; əv] [naɪt] [ɪn'hæbɪt]

And	the	waste	solitudes	of	night	inhabit
和	这	浪费	孤独	的	夜晚	居住

而夜晚的荒凉寂静则栖息着

[wɪð; wɪθ]['daɪrfəl] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðər] [wɜːrld] ,

With	direful	shadows	of	the	nether	world	,
和	雒	阴影	的	这	下	世界	,

伴随着冥界的可怕阴影，

[jet] [liːv] [ðiː] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][men] —

Yet	leave	thee	lonely	in	the	throng	of	men	—
然而	离开	你	孤独	在	这	人群	的	男人	—

然而，你却会在熙熙攘攘的人群中感到孤独——

[nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðaʊ] , [bʌt; bət] ['kriːtʃər] [set][ə'pɑːrt]

Not	of	them	,	thou	,	but	creature	set	apart
不是	的	他们	,	你	,	但	生物	放	除

你并非他们中的一员，而是与众不同的生灵。

['ʌndər] [ə; eɪ][bæn] , [ænd; ənd] [duːmd] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [noʊ]

Under	a	ban	,	and	doomed	henceforth	to	know
在下面	一个	禁止	,	和	注定失败	今后	到	知道

被禁止，从此注定要知道

[ðə; ði][waɪz]['mænz][skɔːrn] , [ðə; ði] [dʌl] ['mænz] ['sɑːri] [dʒest] .

The	wise	man's	scorn	,	the	dull	man's	sorry	jest	.
这	明智的	男人的	轻蔑	,	这	乏味的	男人的	对不起	笑话	.

智者的蔑视，愚者的悲哀玩笑。

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd]['kriːd(ə)ns] [gɪv] [tuː; tə] [ðæt] [mæd] [teɪl]

For	who	could	credence	give	to	that	mad	tale
为了	WHO	可以	信任	给	到	那	疯狂的	故事

谁会相信那种荒诞的故事呢?

[ʌv; əv] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [foʊk] [ə'piərɪŋ] [ɪn] [brɔːd] [deɪ] ,

Of	churchyard	folk	appearing	in	broad	day	,
的	墓地	民间	出现	在	广阔	天	,

光天化日之下，教堂墓地里的人出现了，

[ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [aʊt][æt; ət] ['keɪsmənt] [laɪk][ə; eɪ][mɪst] ?

And	drifting	out	at	casement	like	a	mist	?
和	漂流	出去	在	窗扇	喜欢	一个	薄雾	?

像薄雾一样从窗框飘出来?

['mæri] , [nɑːt] [ðeɪ] [huː] ['kraʊdɪd] [ʌp][ðə; ði] [ster]

Marry	,	not	they	who	crowded	up	the	stair
结婚	,	不是	他们	WHO	挤	向上	这	楼梯

嫁给那些挤上楼梯的人吧。

[ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː] [ðæt] ['empti] [sel] ,

In	haste	,	and	peered	into	that	empty	cell	,
在	匆忙	,	和	窥视	进入	那	空的	细胞	,

我匆匆瞥了一眼那间空荡荡的牢房，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæf][maɪnd][tuː; tə] [bə'feɪ] ['mæstər] ['noʊks] ,

And	had	half	mind	to	buffet	Master	Nokes	,
和	有	一半	头脑	到	自助餐	掌握	诺克斯	,

而且我差点就想把诺克斯大师打倒在地了。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fɪŋgər][leɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][pɑːm]

Standing	with	finger	laid	across	his	palm
常设	和	手指	铺设	穿过	他的	棕榈

他站着，手指横放在掌心。

[ɪn] [ˌɑːrgju'mentətɪv] , [ə'piːlɪŋ] [wei] ,

In	argumentative	,	appealing	way	,
在	争论	,	上诉	方式	,

以辩驳的、吸引人的方式，

[dɪ'strɔːt] , [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [moʊst][woʊ] - [bɪ'gɔːn] .

Distraught	,	of	countenance	most	woe	-	begone	.
心烦意乱	,	的	面容	最多	悲哀	-	走开	.

神情悲痛欲绝，面容尽失。

“ [siː] ! — [ðə; ði] [tuː] [swɔːdz] .

“	See	!	—	the	two	swords	.
“	看	!	—	这	二	剑	.

“看！——两把剑。”

[æz; əz][aɪ] - [em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [soʊl] ! ”

As	I	'	m	a	Christian	soul	!	”
作为	我	-	米	一个	基督教	灵魂	!	”

我可是基督徒啊！

“ [ɑːdz] , [mæn] ! ” [kraɪd][wʌn] , “ [ðaʊ] - [ˌes 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] - ['driːmɪn] - , [mæn] .

“	Odds	,	man	!	”	cried	one	,	“	thou	'	st	been	a	-	dreamin	'	,	man	.
“	赔率	,	男人	!	”	哭	一	,	“	你	-	英石	到过	一个	-	梦境	-	,	男人	.

“伙计，你做梦吧！”其中一人喊道，“你一直在做梦。”

[kliːv] [tuː; tə][ðaɪ] [bɪr] , [æn; ən] - [let] [strɔːŋ] [drɪŋk] [ə'loʊn] !

Cleave	to	thy	beer	,	an	'	let	strong	drink	alone	!
劈开	到	你的	啤酒	,	一个	-	让	强的	喝	独自的	!

专心喝你的啤酒，别碰烈酒！

” [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði]['ledʒənd] .

”	So	runs	the	legend	.
”	所以	跑步	这	传奇	.

“传说就是这样流传下来的。”

[soʊ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔːŋ] [sliːp]

So	from	their	long	sleep
所以	从	他们的	长的	睡觉

于是，他们从长眠中醒来

[ðoʊz] ['goʊsts] [ə'roʊz][ænd; ənd][fled]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

Those	ghosts	arose	and	fled	into	the	night	.
那些	鬼魂	出现	和	逃亡	进入	这	夜晚	.

那些鬼魂起身逃入了夜色中。

[bʌt; bət]['nevər] [braɪd] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [dɑːrk][ə'boʊd] ,

But	never	bride	came	to	that	dark	abode	,
但	绝不	新娘	来了	到	那	黑暗的	住所	,

但从来没有新娘来到过那阴暗的住所。

[fɔːr; fər][waɪld] [fleɪmz] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [er] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

For	wild	flames	swept	it	ere	a	month	was	gone	,
为了	荒野	火焰	扫荡	它	埃雷	一个	月	曾是	已消失	,

不到一个月，熊熊烈火便席卷了那里。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [sperd] [bʌt; bət] [ðæt] [fər'lɔːrn][oʊld] ['taʊər]

And	nothing	spared	but	that	forlorn	old	tower
和	没有什么	幸存	但	那	绝望	老的	塔

唯独那座凄凉的古塔幸免于难。

[wer'ɑːn] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]

Whereon	the	invisible	fingers	of	the	wind
其中	这	无形的	手指	的	这	风

风的无形手指在哪里？

[ɪts]['fɪtf(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [dɜːrdʒ] [pleɪ] .

Its	fitful	and	mysterious	dirges	play	.
它是	断断续续	和	神秘	挽歌	玩	.

它奏响断断续续、神秘莫测的挽歌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神